سلسلة روائع القصص العالمية

عربي - إنكليزي

ديفيد كوبرفيلد

تشارلز ديكنز

الأهلية

منحة 2006
SIDA
السويد

ديفيد كوبرفيلد

David Copperfield

سلسلة روائع القصص العالمية

ديفيد كوبرفيلد

تشارلز ديكنز



World Best Sellers Series

David Copperfield

Charles Dickens





الأهليّة للنشر والتوزيع

المملكة الأردنيّة الهاشميّة ، عمّان
وسط البلد ، خلف مطعم القدس
هاتف ٤٦٣٨٦٨٨ ، فاكس ٤٦٥٧٤٤٥
ص. ب : ٧٧٧٢ عمّان / الأردن
e - mail : alahlia@nets.jo

الطبعة العربيّة الأولى ٢٠٠٥

ديفيد كوبرفيلد
David Copperfield

تـــأليف
تشارلز ديكنز

إشراف ومراجعة
سمير عزت نصّار

World Best Sellers Series

English/Arabic Series
Under the Supervision of Samir Izzat Md Nassar

This English Text & Arabic Translation

are based on
OXFORD BOOKWORMS LIBRARY
Level 5(1800 headwords)
Series Editor: JENNIFER BASSET
Founder Editor: TRICIA HEDGE
Activities Editors: Jennifer Basset & Alison Baxter

The Arabic Translation :
by Samir Izzat Md. Nassar

كتب تشارلز ديكنز: "من بين كتبي كلها، أحب هذه الرواية أكثر من غيرها. ومثل أي والدين مغرمَيْن بأطفالهما: لدي في أعماق قلبي طفل أثير. واسمه دافيد كوبرفيلد".

كان لديكنز نفسه طفولة صعبة وغير سعيدة، ولم تكن حياة الشاب دافيد سهلة إطلاقاً. مات أبوه قبل أن يولد هو، وحين بلغ الثامنة، تتزوج أمه مرة أخرى. وكان زوجها الجديد، السيد ميردستون، صارماً وقاسياً، وكذلك هي أخته الكريهة، الآنسة ميردستون حجرية الوجه. وفيما هو يكبر، يقابل دافيد كثيراً من الناس النكدين ـ أساتذة قساة، أصدقاء أشرار، والشرير يورايا هيپ، بابتسامته المداهنة.

لكن هناك ناساً آخرين في حياة دافيد أيضاً. هناك بيجوتي، مربيته المحبة، والسيد باركيس البطيء، الرجل ذو الكلمات القليلة. هناك عمة دافيد، التي تحاول جدياً أن تكون صارمة إنما تتحلى بقلب من ذهب. هناك أسرة مكاوبر غير المحظوظة، المرحة واليائسة بالتتابع، الذين ينتظرون دائماً شيئاً يحدث. هناك آجنيس الهادئة اللطيفة، دائماً الصديقة الحميمة والحكيمة. ومن ثم دورا، أحلى فتاة رأيتَها في أي وقت، بشعرها الذهبي وعينيها الزرقاوين ـ دورا العذبة السخيفة الحلوة ...

David Copperfield

'Of all my books,' wrote Charles Dickens, 'I like this the best. Like many fond parents, I have in my heart of hearts a favourite child. And his name is David Copperfield.'

Dickens himself had a difficult, unhappy childhood, and young David's life is not at all easy. His father died before he was born, and when he is eight, his mother marries again. Her new husband, Mr Murdstone, is stern and cruel, and so is his disagreeable sister, the stony-faced Miss Murdstone. As he grows up, David meets many unpleasant people - cruel schoolmasters wicked friends, and the evil Uriah Heep, with his oily smile.

But there are other people in David's life too. There is Peggotty, his kind loving nurse, and slow Mr Barkis, a man of very few words. There is David's aunt, who tries hard to be stern but who has a heart of gold. There are the unlucky Micawbers, cheerful and despairing by turns, always waiting for something to 'turn up'. There is quiet gentle Agnes, always a true and wise friend. And then there is Dora, the loveliest girl you ever saw, with her golden hair and blue eyes - sweet, pretty, silly Dora...

١

طفولة دافيد كوبرفيلد

ولدتُ في بلَندِرستون، في سَفولك، في شرقي إنجلترا، وأعطيتُ اسم أبي المسكين، دافيد كوبرفيلد. من المحزن أنه لم يرني أبداً، كان أكبر سناً بكثير من أمي حين تزوجا، ومات قبل ستة أشهر من مولدي. أتعس موت أبي أمي الشابة الجميلة تعاسة شديدة، وعرفتْ هي أنها ستجد الحياة صعبة إلى حد مفرط مع طفل جديد وبلا زوج.

كانت أغنى شخص وأكثره أهمية في عائلتنا عمة أبي، الآنسة بيتسي تروتوود. كانت في الحقيقة قد تزوجت ذات مرة، زوجاً شاباً وسيماً. لكن، لأنه طلب مالاً منها، وأحياناً كان يضربها، قررت أن ينفصلا. سافر هو إلى خارج البلاد، وسرعان ما وصلت أخبار عن موته. اشترت الآنسة تروتوود منزلاً صغيراً إلى جانب البحر، وعاشت هناك وحيدة، مع خادم واحد فقط.

لم تتكلم هي إلى أبي منذ زواجه، لأنها اعتبرت أنه ارتكب غلطة بالزواج من فتاة صغيرة السن جداً. لكن، قبل أن أُولد، حين سمعت بأن أمي كانت تتوقع طفلاً، جاءت لزيارة بلندرستون.

1
David Copperfield's childhood

I was born at Blunderstone, in Suffolk, in the east of England, and was given my poor father's name, David Copperfield. Sadly, he never saw me. He was much older than my mother when they married, and died six months before I was born. My father's death made my beautiful young mother very unhappy, and she knew she would find life extremely difficult with anew baby and no husband.

The richest and most important person in our family was my father's aunt, Miss Betsey Trotwood. She had in fact been married once, to a handsome young husband. But because he demanded money from her, and sometimes beat her, she decided they should separate. He went abroad, and soon news came of this death. Miss Trotwood bought a small house by the sea, and lived there alone, with only one servant.

She had not spoken to my father since his marriage, because she considered he had made a mistake in marrying a very young girl. But just before I was born, when she heard that my mother was expecting a baby, she came to visit Blunderstone.

كان الوقت فترة بعد ظهر يوم جمعة باردة وشديدة الريح في شهر آذار. كانت أمي تجلس إلى جانب النار، تحس بالوحشة الشديدة والتعاسة، وتبكي قليلاً. فجأة، ظهر وجه غريب النظرات عند النافذة.

أمرت السيدة صارمة الوجه: "افتحوا الباب!"

صُدمت أمي، لكنها أذعنت على الفور.

قالت السيدة وهي تدخل: " لا بد أن تكوني زوجة دافيد كوبرفيلد. أنا بيتسي تروتوود. لقد سمعتِ عني؟ "

همست أمي، مرتعشة: "نعم".

صاحت الآنسة بيتسي: "كم أنتِ صغيرة السن! مجرد طفلة!".

بدأت أمي تنشج ثانية: "أعرف أنني أبدو مثل طفلة! أعرف أنني كنت أصغر سناً من أن أكون زوجة، وأنا صغيرة السن على أن أكون أماً! لكن، ربما سأموت قبل أن أصبح أماً!"

أجابت الآنسة بيتسي: "تعالي، تعالي! تناولي بعض الشاي. عندئذ ستشعرين بأنكِ في حال أفضل. ما الذي ستدعين ابنتك؟"

أجابت أمي ببؤس: "طفلتي؟ أنا لا أعرف بعد بأنها ستكون بنتاً".

ـ "لا، أنا لا أعني الطفل، أعني خادمتك؟"

ـ "اسمها هو بيجوتي. اسمها الأول كلارا، نفس اسمي، لذلك سأدعوها باسم عائلتها، كما ترين".

It was a cold, windy Friday afternoon in March. My mother was sitting by the fire, feeling very lonely and unhappy and crying a little. Suddenly a stern, strange-looking face appeared at the window.

'Open the door!' ordered the stern-faced lady.

My mother was shocked, but obeyed at once.

'You must be David Copperfield's wife, said the lady as she entered. 'I'm Betsey Trotwood. You've heard of me?'

'Yes,' whispered my mother, trembling.

'How young you are!' cried Miss Betsey. 'Just a baby!"

My mother started sobbing again. 'I know I look like a child I know I was young to be a wife, and I'm young to be a mother! But perhaps I'll die before I become a mother!'

'Come, come!' answered Miss Betsey. 'Have some tea. Then you'll feel better. What do you call your girls?'

'My girl? I don't know yet that it will be a girl,' replied my mother miserably.

'No, I don't mean the baby, I mean your servant!'

'Her name's Peggortty. Her first name's Clara, the same as mine, so I call her by her family name, you see.'

ـ"يا له من اسم رهيب! مع هذا، لا بأس." صاحتْ وهي تتجه إلى الباب: "بيجوتي، أحضري لمسز كوبرفيلد بعض الشاي على الفور!" جلست ثانية واستمرت في الكلام: "كنت تتكلمين عن الطفلة. أنا متأكدة من أنها ستكون بنتاً. الآن، حالما تولد..."

قالت أمي بجرأة: "هو، ربما".

ـ"لا تكوني غبية، طبعاً ستكون بنتاً. سأرسلها إلى مدرسة، وأعلمها جيداً. أريد أن أمنعها من ارتكاب غلطات ارتكبتُها في حياتي". بدت الآنسة غاضبة تماماً وهي تقول هذا. لم تقل أمي شيئاً، حيث أنها لم تكن في صحة جيدة على الإطلاق. سألت الآنسة بيتسي: "لكن، قولي لي، هل كنت وزوجك سعيدَيْن؟"

جعل هذا أمي تشعر بأنها في حال أسوأ مما كانت في أي وقت آخر. نشجت: "أعرف أنني لم أكن حكيمة جداً ـ حول المال ـ أو الطبخ ـ أو أمور كتلك! لكن أحب أحدنا الآخر ـ وكان هو يساعدني على أن أتعلّم ـ ومن ثم مات! أوه! أوه!" وسقطت مائلة إلى الخلف في كرسيّها، فاقدة الوعي تماماً.

أدركت بيجوتي، التي دخلت في تلك اللحظة تماماً بالشاي، كم كان الوضع جدياً، أخذتْ أمي إلى السرير. وسرعان ما وصل الطبيب بعدئذ، وبقي طيلة المساء ليعتني بمريضته.

عند حوالي منتصف الليل، نزل الدرج إلى غرفة الجلوس حيث كانت بيتسي تنتظر بنفاد صبر.

'What a terrible name! However, never mind. Peggotty!' she called, going to the door. 'Bring Mrs Copperfield some tea at once!' She sat down again and continued speaking. 'You were talking about the baby. I'm sure it'll be a girl. Now, as soon as she's born...'

'He, perhaps,' said my mother bravely.

'Don't be stupid, of course it'll be a she. I'm going to send her to school, and educate here well. I want to prevent her from making the mistakes I've made in life.' Miss Betsey looked quite angry as she said this. My mother said nothing, as she was not feeling at all well. 'But tell me, were you and your husband happy?' asked Miss Betsey.

This made my poor mother feel worse than ever. 'I know I wasn't very sensible - about money - or cooking- or things like that!' she sobbed. 'But we loved each other - and he was helping me to learn - and then he died! Oh! Oh!' And she fell back in her chair, completely unconscious.

Peggortty, who came in just then with the tea, realized how serious the situation was, and took my mother upstairs to bed. The doctor arrived soon afterwards, and stayed all evening to take care of his patient.

At about midnight he came downstairs to the sitting-room where Miss Betsey was waiting impatiently.

ـ " حسناً، يا دكتور، ما هي الأخبار؟ كيف حالها؟ "

أجاب الطبيب بأدب: " الأم الصغيرة مستريحة تماماً يا مدام " .

صاحت الآنسة بيتسي: " لكن هي، الطفلة، كيف حالها؟ "

ألقى الطبيب نظرة غريبة على الآنسة بيتسي. أجاب: " إنه طفل ولد يا مدام " .

لم تقل الآنسة بيتسي شيئاً، بل مشت مباشرة إلى خارج المنزل، ولم تعد أبداً.

على ذلك النحو ولدتُ. كانت طفولتي المبكرة سعيدة إلى حد مفرط، حيث اعتنت أمي الصغيرة وبيجوتي العطوفة بي. لكن، حين كنت على وشك أن أبلغ الثامنة، مَرّ ظلّ فوق سعادتي. كانت أمي غالباً ما تخرج لتمشي، في أفضل ملابسها، مع رجل ماجد يدعى السيد ميردستون. كان له شعر أسود، شارب كبير أسود وابتسامة غير بهيجة، وبدا أنه مغرم جداً بأمي. لكنني عرفتُ بأن بيجوتي لم تحبه.

بعد بضع أشهر، أخبرتني بيجوتي بأن أمي ستمضي عطلة قصيرة مع بعض الأصدقاء. بينما كنتُ وبيجوتي سنذهب للإقامة مع أخيها دانييل في يارماوث، في الساحل الشرقي لمدة أسبوعين. كنتُ منفعلاً جداً حين تسلقنا داخلَيْن العربة، مع أنه كان من المحزن أن أودع أمي. وقف السيد ميردستون لصق كتفها، وهو يلّوح مودعاً، حين صاح السائق على حصانه، وسرنا خارجين من القرية.

'Well, doctor, what's the news? How is she?

'The young mother is quite comfortable, madam,' replied the doctor politely.

'But she, the baby, how is she?' cried Miss Betsey.

The doctor looked strangely at Miss Betsey. 'It's a boy, madam,' he replied.

Miss Betsey said nothing, but walked straight out of the house, and never came back.

That was how I was born. My early childhood was extremely happy, as my beautifull mother and kind Peggotty took care of me. But when I was about eight, a shadow passed over my happiness. My mother often went out walking, in her best clothes, with a gentleman called Mr Murdstone. He had black hair, a big black moustache and an unpleasant smile, and seemed to be very fond of my mother. But I knew that Peggotty did not like him.

A few months later Peggotty told me that my mother was going to have a short holiday with some friends. Meanwhile Peggotty and I would go to stay with her brother Danial in Yarmouth, on the east coast, for two weeks. I was very excited when we climbed into the cart, although it was sad saying goodbye to my mother. Mr Murdstone was at her shoulder, waving goodbye, as the driver called to his horse, and we drove out of the village.

حين نزلنا من العربة في يارماوث، بعد رحلتنا، قالت بيجوتي:

" ذلك هو المنزل يا سيدي كوبرفيلد! "

نظرتُ حولي، لكنني رأيتُ فقط سفينةً قديمة على الرمل. سألتُ مبتهجاً: " هل ذلك ـ منزل أخيك؟ " وحين وصلنا إليه، رأيتُ أن له أبواباً ونوافذ ومدخنة، تماماً كمنزل حقيقيّ. لم أستطع أن أتخيل مكاناً أروع لأعيش فيه. كان كل شيء نظيفاً ومرتباً، وتنبعث منه رائحة سمك. قُدّمْتُ الآن إلى عائلة بيجوتي. كان هناك دانييل بيجوتي، بحّار عجوز لطيف. مع أنه لم يكن متزوجاً، تبنى يتيمَيْن، عاشا معه ونادياه بـ العم. كان هام بيجوتي رجلاً كبير الحجم شاباً بابتسامة لطيفة، وكانت إميلي فتاة صغيرة جميلة زرقاء العينَيْن. رحبوا كلهم بـ بيجوتي وبي بحرارة.

أمضيتُ أسبوعَيْن سعيدَيْن مدهشَيْن هناك، ألعب طيلة النهار على الشاطئ مع إميلي، وأنام في سريري الصغير على السفينة. أنا متأكد من أنني كنتُ محباً لـ إميلي الصغيرة بطريقتي الطفولية، وبكيتُ بمرارة حين كان علينا أن نودع أحدنا الآخر في نهاية العطلة.

لكن، في الطريق إلى البيت إلى بلندرستون، نظرتْ بيجوتي إليّ بقلق شديد. قالتْ فجأة بصوت مرتعش: " سيد دافيد، عزيزي. يجب أن أخبرك ـ عليك أن تعرف الآن ... بينما كنا بعيدين، أمك العزيزة ـ تزوجتْ مستر ميردستون! إنه زوج أمك الآن! "

When we got down from the cart in Yarmouth, after our journey, Peggotty said, 'That's the house, Master David!'

I looked all round, but could only see an old ship on the sand. 'Is that - that your brother's house?' I asked in delight. And when we reached it, I saw it had doors and windows and a chimney, just like a real house. I could not imagine a nicer place to live. Everything was clean and tidy, and smelt of fish. Now I was introduced to the Peggotty family. There was Daniel Peggotty, a kind old sailor. Although he was not married, he had adopted two orphans, who lived with him and called him Uncle. Ham Peggotty was a large young man with a gentle smile, and Emily was a beautiful, blue-eyed little girl. They all welcomed Peggotty and me warmly.

I spent a wonderfully happy two weeks there, playing all day on the beach with Emily, and sleeping in my own little bed on the ship. I am sure I was in love with little Emily in my childish way, and I cried bitterly when we had to say goodbye at the end of the holiday.

But on the way home to Blunderstone, Peggotyy looked at me very worriedly. 'Master David, my dear,' she said suddenly in a trembling voice. 'I must tell you - you'll have to know now... While we've been away, your dear mother - has married Mr Murdstone! He's your stepfather now!'

صُدمتُ صدمةً عميقة. لم أفهم كيف كان يمكن لأمي أن تتزوج ذلك الرجل. وحين وصلنا إلى البيت، لم يسعني إلا أن أظهر لأمي كم كنتُ بائساً. ذهبتُ مباشرة إلى غرفتي واستلقيتُ ناشجاً على سريري، الأمر الذي جعل أمي المسكينة غير سعيدة جداً أيضاً. وفيما هي تجلس إلى جانبي، ممسكة بيدي، دخل السيد ميردستون فجأة.

سأل بصرامة: "ما هذا يا كلارا يا حبي؟ تذكري، يجب أن تكوني حازمة مع الولد! لقد أخبرتك من قبل، أنت ضعيفة جداً معه!"

أجابت أمي بسرعة: "أوه نعم يا إدوارد، أخشى أن تكون على حق. أنا آسفة جداً. سأحاول أن أكون أكثر حزماً معه".

وحين تركتْ الغرفة، همس السيد ميردستون لي بغضب: "دافيد، هل تعرف ما سأفعله إذا لم تُطعني؟ سأضربك مثل كلب!"

كنتُ لا أزال صغير السن جداً، وخائفاً جداً منه. لو قال كلمة لطيفة واحدة لي، ربما كنتُ أحببته ووثقت به، ولكانت حياتي اختلفت. بدلاً من هذا، كرهتُه لتأثيره الذي كان لديه على أمي العزيزة، التي أرادت أن تكون لطيفة معي، لكنها أرادتْ أيضاً أن تسرّ زوجها الجديد.

في ذلك المساء وصلت أخت السيد ميردستون لـ "تساعد" أمي في المنزل. بدت سيدة سمراء طويلة، بوجه صارم عابس وظهرت بأنها شبيهة إلى حد كبير جداً بأخيها. فكرتُ أنها كانت تخطط لكي تقيم معنا لمدة طويلة من الزمن، وكنتُ على حق. في الواقع، نوت هي أن تقيم إلى الأبد. وقد بدأتْ تعمل في الصباح التالي.

I was deeply shocked. I could not understand how my mother could have married that man. And when we arrived home, I could not help showing my mother how very miserable I was. I went straight to my room and lay sobbing on my bed, which made my poor mother very unhappy too. As she sat beside me, holding my hand, Mr Murdstone suddenly came in.

'What's this, Clara, my love?' he asked sternly. 'Remember, you must be firm with the boy! I've told you before, you're too weak with him!'

'Oh yes, Edward, I'm afraid you're right,' my mother replied quickly. 'I'm very sorry. I'll try to be firmer with him.'

And when she left the room, Mr Murdstone whispered angrily to me, 'David, do you know what I'll do if you don't obey me? I'll beat you like a dog!'

I was still very young, and I was very frightened of him. If he had said one kind word to me, perhaps I would have liked and trusted him, and my life would have been different. Instead, I hated him for the influence he had over my dear mother, who wanted to be kind to me, but also wanted to please her new husband.

That evening Mr Murdstone's sister arrived to 'help' my mother in the house. A tall dark lady, with a stern, frowning face, she looked and sounded very much like her brother. I thought she was planning to stay with us for a long time, and I was right. In fact, she intended to stay for ever. She started work the next morning.

قالتْ بحزم إلى أمي عند الإفطار: " الآن يا كلارا، أنا هنا لأساعدك. أنت أجمل وأقل تفكيراً من أن تقلقي على الخدم، والطعام وهكذا دواليك. لذلك ناوليني مفاتيح كل خزائنكِ، وسأعتني بكل شيء من أجلك " .

احمرّتْ أمي خجلاً فقط، وبدت خجلة قليلاً، ثم أطاعت. منذ ذلك الوقت فصاعداً، سيطرتْ الآنسة ميردستون سيطرة كاملة على المنزل، مبقيةً المفاتيح معلّقة من خصرها وهي تسرع عبر المنزل، مدققةً بأن كل شيء كان يتم تماماً كما رغبت.

'Now, Clara,' she said firmly to my mother at breakfast, 'I'm here to help you. You're much too pretty and thoughtless to worry about the servants the food and so on. So just hand me your keys to all the cupboards, and I'll take care of everything for you.'

My poor mother just blushed, looked a little ashamed, and obeyed. From then on, Miss Murdstone took complete control of the house, keeping the keys hanging from her waist as she hurried through the house, checking that everything was being done just as she wished.

٢
دافيد يُرسَل إلى المدرسة

كنتُ تعيساً جداً أثناء هذا الوقت. أصرّ السيد ميردستون على دراستي، وهكذا أعطتني أمي دروساً. في الماضي، تمتعتُ أنا وهي في دراساتنا معاً، وقد علمتني كثيراً بطريقتها اللطيفة. لكن الآن، راح السيد ميردستون والآنسة ميردستون يحضران أثناء دروسي، وبطريقة ما، لم أستطع أن أركّز أو أتذكر ما كنتُ تعلمتُه. كانت أمي المسكينة متعاطفةً جداً، وحاولتْ أن تشجعني، وأحياناً حتى بالهمس بالجواب لي. لكن كان لدى الـ ميردستونَيْن آذان حادة.

اعتاد السيد ميردستون أن يقول بنزق: "كلارا، حبي! تذكري! كوني حازمة! أنتِ تجعلين شخصية الولد أسوأ بمساعدتك له على ذلك النحو!"

أجابت أمي، وهي تبدو مرتبكة وتدلي برأسها مثل طفل مذنب: "أوه يا إدوارد، أنا آسفة".

ذات صباح، حين وصلتُ إلى غرفة الجلوس كما هي العادة لدرسي، رأيتُ أن لدى السيد ميردستون عصا رفيعة في يده، لم أستطع أن أبعد عينيّ عنها.

2

David is sent away to school

I was very unhappy during this time. Mr Murdstone insisted on my studying, and so my mother gave me lessons. In the past she and I had enjoyed our studies together, and she had taught me a lot in her gentle way. But now both Mr and Miss Murdstone were present during my lessons, and somehow I could not concentrate or remember what I had learnt. My poor mother was very sympathetic, and tried to encourage me, sometimes even whispering the answer to me. But the Murdstones had sharp ears.

'Clara, my love!' Mr Murdstone used to say crossly. 'Remember! Be firm! You're making the boy's character worse by helping him like that!'

'Oh Edward, I'm sorry,' my mother replied, looking embarrassed and hanging her head like a guilty child.

One morning when I arrived in the sitting-room as usual for my lesson, I saw that Mr Murdstone had a thin stick in his hand. I could not take my eyes off it.

قال مع ابتسامته غير السارّة، ممسكاً العصا في كلتي يديه: "يجب أن تكون حذراً جداً".

عرفتُ ما سيحدث عندئذ. أمسك بي خوف رهيب، واختفى كل ما كنت قد تعلمته على الفور من ذاكرتي، حتى أنني لم أستطع أن أجيب على أي من أسئلة أمي. نهض السيد ميردستون من كرسيه.

قال بثقل: "حسناً يا دافيد، أظن أنك أقلقتَ أمك إلى حد كاف اليوم. سنصعد إلى الطابق العلوي يا ولد. تعال". والتقط العصا. سمعتُ أمي تبكي ونحن نصعد إلى الطابق العلوي.

بكيتُ: "من فضلك يا مستر ميردستون! لا تضربني! حاولتُ أن أتعلّم، حقاً حاولتُ يا سيدي!"

لكنه لم يصغ إليّ. في غرفة نومي، أمسك بذراعي وبدأ يضربني بالعصا. تدبرت أمر الإمساك بيده، وعضضتها عضاً عميقاً. صاح بغضب، وبدأ يضربني بأقصى قسوة ممكنة. فوق ضجة صرخاتي، سمعتُ أمي وبيجوتي تبكيان خارج الباب. ثم، وفي اللحظة التالية، كان قد ذهب. سمعتُه يقفل الباب. وكنت أنطرح موجوعاً ونازفاً على الأرضية. بدا المنزل بكامله هادئاً جداً فجأة.

'You must be *very* careful today, David,' he said his unpleasant smile, holding the stick in both hands.

I knew what would happen then. A terrible fear took hold of me, and all that I had learnt disappeared immediately from my memory, so that I could not answer any of my mother's questions. Mr Murdstone got up from his chair.

'Well, David,' he said heavily, 'I think you've worried your mother enough today. We'll go upstairs, boy. Come,' and he picked up the stick. I heard my mother crying as we went upstairs.

'Please, Mr Murdstone!' I cried. 'Don't beat me!' I've tried to learn, really I have, sir!'

But he did not listen to me. In my bedroom, he held my arms and started hitting me with the stick. I managed to get hold of his hand, and bit deep into it. He cried out angrily, and began to hit me as hard as he could. Above the noise of my screams, I could hear my mother and Peggotty crying outside the door. Then the next moment, he was gone. I heard him lock the door. And was lying, sore and bleeding, on the floor. The whole house seemed suddenly very quiet.

بقيتُ هناك لبعض الوقت دون أن أتحرك. في المساء، أحضرتْ الآنسة ميردستون لي بعض الخبز والحليب، اللذين تركتهما على الأرضية إلى جانبي، وهي تعبس بغضب عليّ وهي تخرج. أُبقيتُ مقفلاً عليّ في تلك الغرفة لمدة خمس ليال وليال، ولم أر أحداً ما عدا الآنسة ميردستون التي أحضرت لي طعاماً لكنها لم تتكلم إليّ أبداً. بالنسبة إلى ولد صغير، بدتْ الخمسة أيام مثل سنين، ولا أزال أتذكر مدى شعوري بالخوف والذنب.

لكن، خلال الليلة الخامسة، سمعتُ ضجة غريبة عند ثقب المفتاح. كانت بيجوتي، تحاول أن تقدّم إلي رسالة.

همستُ، ناشجة: "سيدي دافيد، عزيزي، سيرسلون بك بعيداً إلى مدرسة داخلية! غداً! "

صحتُ: "أوه يا بيجوتي! إذن لن أراك وأرى أمي كثيراً جداً! "

ـ "لا يا حبي. لكن لا تنسَ. سأعتني بأمك. إنها تحتاج إلى بيجوتي العجوز النزقة! سأبقى معها، مع أنني أكره هذين الـ ميردستونَيْن. وتذكّر يا دافيد، أنا أحبك قدر ما أحب أمك، وأكثر. وسأكتب إليك".

همستُ رداً، والدموع تنساب هابطة إلى أسفل وجهي: "شكراً لك يا عزيزتي بيجوتي! هل ستكتبين إلى أخيك أيضاً، وهام، وإميلي الصغيرة، وتخبرينهم بأنني لستُ سيئاً قدرما يفكر الـ ميردستونان؟ وارسلي حبي لهم، خصوصاً إميلي الصغيرة؟ "

I stayed there for a time, without moving. In the evening Miss Murdstone brought me some bread and milk, which she left on the floor beside me, frowning angrily at me as she went out. I was kept locked in that room for five days and nights, and saw nobody except Miss Murdstone, who brought me food but never spoke to me. To a small boy, the five days seemed like years, and I can still remember how frightened and guilty I felt.

But during the fifth night I heard a strange noise at the keyhole. It was Peggotty, trying to give me a message.

'Master David, my dear,' she whispered, sobbing, 'they're going to send you away to boarding school! Tomorrow!'

'Oh Peggotty!' I cried. 'Then I won't see you and mother very often!'

'No, my love. But don't forget, I'll take care of your mother. She needs her cross old Peggotty! I'll stay with her, although I hate these Murdstones. And remember, David, I love you as much as I love your mother, and more. And I'll write to you.'

'Thank you, dear Peggotty!' I whispered back, tears rolling down my face. 'Will you write to your brother too, and Ham, and little Emily, and tell them I'm not as bad as the Murdstones think? And send my love to them, especially little Emily?'

وعدتْ بيجوتي أن تفعل ما طلبتُ منها. في صباح اليوم التالي، أخبرتني الآنسة ميردستون بأنني بسبب شرّي سأذهب إلى المدرسة. كانت قد سبق وحزمتْ حقيبتي لي. وسمح لأمي فقط أن تقول لي بسرعة كبيرة مع السلامة، حين وصل الحصان والعربة. وضع السائق حقيبتي على العربة، وسرنا ببطء خارج بلَندرستون.

كنتُ لا أزال أنشج حين رأيتُ فجأة بيجوتي تجري وراءنا على الطريق. توقف السائق وانتظرها. بصعوبة، تسلقتْ العربة.

صاحتْ منقطعة الأنفاس: " هاك يا سيدي دافيد! هدية صغيرة مني ومن أمك العزيزة! اعتنِ بنفسك يا عزيزي! " وضعتْ محفظة صغيرة وصرّة ورق في يدي، وأمسكتْ بي لصق جسمها السمين حتى أنني فكرتُ بأنني لن أتنفس أبداً ثانية. ثم قفزتْ إلى أسفل وعادتْ راكضة على الطريق إلى القرية.

فيما نحن نتابع رحلتنا، جففتُ دموعي ونظرتُ إلى ما كانت قد أعطتني إياه. كانت الصرّة مليئة بكعك بيجوتي الخاص، وفي المحفظة كانت هناك ثمانية شلنات معدنية لامعة. حملني التفكير بأمي وبيجوتي على أن أبدأ بالبكاء ثانية، لكن، في تلك اللحظة تماماً، بدأ السيد باركيس يتكلم إليّ. كان رجلاً ضخماً أحمر الوجه، ومن الواضح أنه يجد الحديث صعباً.

Peggotty promised to do what I asked. The next morning Miss Murdstone told me that because of my wickedness I was going away to school. She had already packed my case for me. My mother was only allowed to say a very quick goodbye to me, when the horse and cart arrived. The driver put my case on the cart, and we drove slowly out of Blunderstone.

I was still sobbing loudly when suddenly I saw Peggotty running after us on the road. The driver stopped and waited for her. With difficulty she climbed up onto the cart.

'Here, Master David!' she cried breathlessly. 'A little present from me and your dear mother! Take care of yourself, my dear!' She put a small purse and a paper bag into my hands, and held me so close to her fat body that I thought I would never breathe again. Then she jumped down and ran back along the road to the village.

As we continued our journey, I dried my tears and looked at what she had given me. The bag was full of Peggotty's special cakes, and in the purse were eight bright shilling coins. Thinking of my mother and Peggotty made me start crying again, but just then the driver, Mr Barkis, began to talk to me. He was a large, red-faced man, who clearly found conversation difficult.

سأل ببطء، بعد أن أكمل الكعة التي قدمتُها إليه: "هل هي التي صنعتْ تلك الكعكات؟ "

ـ" أنت تعني بيجوتي يا سيدي؟ نعم، إنها تقوم بكل طبخنا " .

أجاب السيد باركيس باهتمام عظيم: "هل تقوم هي؟ " ساد صمت طويل بينما فكّر هو بسؤاله التالي.

سأل: "هل لديها شاب؟ أنتَ تعرف، شخص يريد أن يتزوجها؟ "

رددت مندهشاً: "بيجوتي؟ شاب؟ أوه، لا. لم يكن لديها أي شاب أبداً" .

أجاب السيد باركيس، وقد بدا مسروراً جداً: "آه! " مرة أخرى فكّر لمدة طويلة من الزمن قبل أن يتكلم.

قال: "حسناً، ربما إذا كتبتَ إليها ـ هل ستكتب إليها؟ يمكنك أن تعطيها رسالة مني. يمكنك القول: "باركيس راغب" . هل ستفعل ذلك؟ "

كررتُ ببراءة، متعجباً مما عنتْ الرسالة: " "باركيس راغب" . نعم، طبعاً، لكن يمكنك أنتَ نفسك أن تخبرها، يا مستر باركيس، حين تعود إلى بلَندرستون غداً" .

قال: "لا، لا، لا، فقط أعطها الرسالة. تذكر: "باركيس راغب" " .

بعد هذا الحديث صمت السيد باركيس بالكامل طيلة بقية الرحلة. حين وصلنا إلى يارماوث، اشتريتُ ورقاً في الفندق وكتبت هذه الرسالة إلى بيجوتي:

'Did she make those cakes?' he asked slowly, having finished the one that I had offered him.

'You mean Peggotty, sir? Yes, she does all our cooking.'

'Does she?' replied Mr Barkis with great interest. There was a long silence while he considered his next question.

'Does she have a young man?' he asked. 'You know, someone who wants to marry her?'

'Peggotty? A young man?' I repeated, surprised. 'Oh no, she's never had any young me.'

'Ah!' replied Mr Barkis, looking very pleased. Again he thought for a long time before speaking.

'Well,' he said at last, 'perhaps if you write to her - will you be writing to her? You could give her a message from me. You could say "Barkis is willing". Would you do that?'

"Barkis is willing",' I repeated innocently, wondering what the message meant. 'Yes, of course. But you could tell her yourself, Mr Barkis, when you return to Blunderstone tomorrow.'

'No, no,' he said, 'no, you just give her the message. Remember, "Barkis is willing".'

After this conversation Mr Bakis was completely silent for the rest of the journey. When we arrived in Yarmouth, I bought paper at the hotel and wrote this letter to Peggotty:

عزيزتي بيجوتي:

وصلتُ بأمان إلى يارماوث، باركيس راغب.

رجاءً قدّمي حبي لأمي.

المخلص لكِ، دافيد

ملاحظة: هو يقول بأن هذا مهم ـ *باركيس راغب.*

في يارماوث، وُضعتُ في عربة مسافات طويلة إلى لندن، وسافرتُ طيلة الليل. في محطة العربات في لندن، قابلني معلّم، السيد مِل، وأخذني إلى دار سالم، المدرسة التي أختاراها لي الـ ميردستونان.

كانت المدرسة مبنى ضخماً بساحة ملعب ترابي، محاطاً بسور طوب عالٍ. بدا مهجوراً على نحو غريب. اندهشتُ كثيراً جداً من أن أجد أن لا أحد من الأولاد كان هناك، وأُخبرت بأنهم كلهم في عطلة، وأنني أُرسلت إلى هناك خلال العطل كعقاب على شرّي. كان المدير والمعلمون في عطلة أيضاً، كلهم ما عدا السيد مِل، الذي كان عليه أن يعتني بي.

My dear Peggotty,

I have arrived safely in Yarmouth. Barkis is willing.

Please give my love to mother.

Yours. David

P.S. he says it's important - *Barkis is willing.*

In Yarmouth I was put on the long-distance coach to London, and traveled all through the night. At the coach station in London I was collected by a teacher, Mr Mell, and taken to Salem House, the school which the Murdstones had chosen for me.

The school was a large old building with a dusty playground, surrounded by a high brick wall. It looked strangely deserted. I was very surprised to find that none of the boys were there, and was told that they were all on holiday, and that I had been sent there during the holidays as a punishment for my wickedness. The headmaster and teachers were on holiday too, all except for Mr Mell, who had to look after me.

أمضيتُ شهراً كاملاً في ذلك المكان البائس، أقوم بدروسي في غرفة الصف الدراسي القذر الفارغ، التي انبعثتْ منها رائحة الطعام القديم والأولاد غير المستحمين. كان عليّ في كل مساء أن أتناول عشائي مع السيد مِل، ثم أذهب مباشرة إلى السرير. والشيء الأسوأ كان العلامة التي كان عليّ أن أضعها حول رقبتي. كانت تقول: **احذروا! إنه يعض**. وقد سُمح لي فقط أن أنزعها حين آوي إلى الفراش.

مع أنني كنتُ وحيداً إلى حد مفرط وغير سعيد في هذا الوقت، لم أكن أنتظر متشوّقاً للقاء الأولاد الآخرين كلهم. تأكدتُ بأنهم سيضحكون عليّ وخصوصاً على العلامة التي أُجبرت على لبسها. لكن، ذات يوم أخبرني السيد مل بأن المدير، السيد كريكل، عاد وأراد أن يراني. لذلك ذهبتُ، مرتعشاً، إلى جزئه من الدار.

أدركتُ على الفور بأن السيد كريكل عاش مستريحاً كثيراً إلى حد أكثر من الأولاد أو المعلمين. كان رجلاً صغير الحجم، بديناً بأنف أرجواني، يجلس في كرسيّ بمتكئين مع قنينة وكأس أمامه.

سأل دون بهجة: " إذن، هذا هو الولد الذي يعضّ، أليس كذلك؟ أنا أعرف زوج أمك يا ولد. إنه رجل بشخصية قوية، إنه كذلك. إنه يعرفني، وأنا أعرفه. هل تعرفني؟ أجبني يا ولد! " جذبني بعنف من أذني.

I spent a whole month in that miserable place, doing my lessons in the dirty, empty classroom, which smelt of old food and unwashed boys. Every evening I had to eat my supper with Mr Mell, and then go straight to bed. The worst thing was the sign I had to wear round my neck. It said : BE CAREFUL! HE BITES.. I was only allowed to take it off when I went to bed.

Although I was extremely lonely and unhappy at this time, I was not looking forward to meeting all the other boys. I felt sure they would laugh at me and especially at the sign I was forced to wear. But one day Mr Mell told me that the headmaster, Mr Creakle, had returned, and wanted to see me. So I went, trembling, to his part of the house.

I realized at once that Mr Creakle lived much more comfortably than the boys or the teachers. He was a small, fat man with a purple nose, who was sitting in an armchair with a bottle and a glass in front of him.

'So, this is the boy who bites, is it?' he asked unpleasantly. 'I know your stepfather, boy. He's a man of strong character, he is. He knows me, and I know him. Do you know me? Answer me, boy!' He pulled violently at my ear.

أجبتُ، ودموع ألم في عينيّ: "ليس بعد يا سيدي".

ـ "آه، لكنك سرعان ما ستعرفني! أوه نعم، لدي شخصية قوية أيضاً، سترى!" خبط بيده بقوة على الطاولة.

كنتُ خائفاً جداً، لكنني حملتُ نفسي على أن أطرح السؤال الذي كنتُ أفكر فيه طيلة شهر كامل. "من فضلك يا سيدي، أنا آسف جداً لما فعلتُه بمستر ميردستون. هل يمكنني ـ هل يمكن أن أنزع هذه العلامة، قبل أن يراها الأولاد الآخرون ..."

أطلق السيد كريكل صيحة فجائية رهيبة وقفز خارجاً من كرسيه. لم أنتظر لأرى ما إذا كان سيضربني، لكنني جريت خارجاً من غرفته واختفيت في سريري طيلة الساعة التالية.

مع هذا، لم يكن الأولاد قاسين عليّ كما خشيت هذا. صادقتُ صديقاً على الفور تقريباً، ولداً يدعى تومي ترادلز، الذي عُرف بأنه أسوأ الأولاد حظاً في المدرسة. وقد لاحظني أيضاً، وحتى ألقى عليّ ابتسامة، جيمس ستيرفورث، واحد من أكبر الأولاد سناً، أكبر مني بست سنين على الأقل. كان شاباً وسيماً، ذكياً، أجعد الشعر، أصبح شخصاً مهماً في المدرسة، له تأثير عظيم على الأولاد الأصغر سناً.

سألني: "كم من النقود لديك يا كوبرفيلد؟"

أجبتُ، متذكراً هدية أمي وبيجوتي التي أعطتاني إياها: "ثمانية شلنات يا ستيرفورث".

'Not yet, sir,' I answered, tears of pain in my eyes.

'Ah, but you soon will! Oh yes, I have a strong character too, you'll see!' He banged his hand hard on the table.

I was very frightened, but I made myself ask the question I had been considering for a whole month. 'Please, sir, I'm very sorry for what I did to Mr Murdstone. Could - could I take this sign off, before the other boys see it...'

Mr Creakle gave a sudden, terrible shout and jumped out of his chair. I did not wait to see whether he was going to hit me, but ran out of his room and hid in my bed for the next hour.

However, the boys were not as cruel to me as I had feared. I made a friend almost immediately, a boy called Tommy Traddles, who was known to be the unluckiest boy in the school. I was also noticed, and even smiled on, by the great James Steerforth, one of the oldest boys, at least six years older than me. He was a handsome, intelligent, curly-haired young man, who had become an important figure at the school, with great influence over the younger boys.

'How much money have you got, Copperfield?' he asked me.

'Eight shillings, Steerforth,' I answered, remembering the present my mother and Peggotty had given me.

عرض عليّ بطريقة ودية: "من الأحسن أن تعطيني إياها. سأعتني بها من أجلك".

فتحتُ محفظة بيجوتي وقلّبتُها رأساً على عقب في يده.

اقترح، مبتسماً: "ربما تود أن تنفق بعضها؟" قنينة نبيذ، علبة بسكويت، بضع كعكات، ذلك النوع من الشيء؟ يمكنني أن أخرج حينما أشاء، لذلك يمكنني أن أشتريها لك".

قلتُ مع أنني كنتُ قلقاً قليلاً من أن نقودي كلها ستختفي: "نـ نعم، ذلك لطف شديد منك".

حين صعدنا إلى الطابق العلوي إلى السرير، أدركت أن نقودي كلها أنفقت، حيث وُضع ما يعادل ثمانية شلنات من طعام وشراب على سريري تحت ضوء القمر. طبعاً لم أرد أن آكله وأشربه كله وحدي، لذلك دعوتُ ستيرفورث والآخرين ليتناولوا معي كل هذا. كان الأولاد راغبين بذلك تماماً، فأمضينا مساء ساراً، ونحن نجلس على أسرّتنا، هامسين بعضنا إلى بعض. اكتشفتُ أن الأولاد كلهم يكرهون دار سالم، التي اعتبروها واحدة من أسوأ المدارس في البلاد. وكرهوا السيد كريكل على نحو خاص، الذي اعتاد على ضربهم بانتظام بعصا ثقيلة يحملها معه طيلة الأوقات.كان الولد الوحيد الذي لم يجرؤ على ضربه هو ستيرفورث. أعجبت بـ ستيرفورث حتى أكثر حين سمعتُ هذا.

'You'd better give it to me. I'll take care of it for you,' he offered in a friendly way.

I opened Peggotty's purse and turned it upside-down into his hand.

'Perhaps you'd like to spend some of it now?' he suggested, smiling. 'A bottle of wine, a tin of biscuits, a few cakes, that sort of thing? I can go out whenever I like, so I can buy it for you.'

'Ye-es, that's very kind of you,' I said, although I was a little worried that all my money would disappear.

When we went upstairs to bed, I realized that all my money had been spent, as eight shillings' worth of food and drink was laid out on my bed in the moonlight. Of course I did not want to eat and drink it all by myself, so I invited Steerforth and the others to help themselves. The boys were very willing, and we spent a pleasant evening, sitting on our beds, whispering to each other. I discovered that the boys all hated Salem House, which they considered one of the worst schools in the country. They especially hated Mr Creakle, who was in the habit of beating them regularly with a heavy stick which he carried with him at all times. The only boy he dared not beat was Steerforth. I admired Steerforth even more when I heard this.

حين تعبنا كلنا تعباً شديداً حتى لم نعد نستطيع أن نظل يقظين، نهض ستيرفورث ليذهب. قال، واضعاً يداً على رأسي: "تصبح على خير يا كوبرفيلد الشاب. سأرعاك".

أجبت ممتناً: "إنه لطف بالغ منك".

سأل وهو نَعِس: "ليست لديك أخت، هل لديك؟"

أجبت: "لا، ليس لدي".

ـ "ياله من أمر يثير الرثاء! لو كان لديك أخت، لكان من المؤكد لدي أنها ستكون فتاة حلوة زاهية العينين. لكنتُ وددت أن أقابلها".

فكرتُ به كثيراً في تلك الليلة، بوجهه الضاحك الوسيم، وأسلوبه المهمل والواثق بنفسه. ما كنتُ تخيلتُ أبداً أي ظل معتم سيلقيه على حياة ناس كانوا أعزاء لدي.

بقيتُ في دار سالم طيلة ثلاثة أشهر أخرى. مع أن معلماً أو اثنين، مثل السيد مِل، كانا لطيفَيْن معنا نحن الأولاد، وحاولا أن يعلمانا على نحو سليم، كنا نخاف خوفاً شديداً من السيد كريكل وعصاه فنركّز على دراساتنا. لكن كنتُ وتومي ترادلز نرفع معنويات أحدنا الآخر إذا ضُربنا، وكنت محظوظاً تماماً في مصادقة ستيرفورث العظيم، بالرغم من الفرق بين عمرينا.

When we were all too tired to stay awake, Steerforth got up to go. 'Goodnight, young Copperfield,' he said, putting a hand on my head. 'I'll take care of you.'

'It's very kind of you,' I replied gratefully.

'You haven't got a sister, have you?' he asked sleepily.

'No, I haven't' I answered.

'What a pity! If you had one, I'm sure she'd be a pretty, bright-eyed little girl. I would have liked to meet her.'

I thought of him a lot that night, with his laughing, handsome face, and his careless, confident manner. I could never have imagined what a dark shadow he would throw over the lives of people who were dear to me.

I stayed at Salem House for three more months. Although one or two of the teachers, like Mr Mell, were kind to us boys, and tried to teach us properly, we were too afraid of Mr Creakle and his stick to concentrate on our studies. But Tommy Traddles and I cheered each other up if we were beaten, and I was lucky enough to be friendly with the great Steerforth, in spite of the difference in our ages.

مع هذا، بدا بَيتي، حتى والسيد ميردستون هناك، مكاناً أكثر إدخالاً للسرور في النفس من المدرسة، وسررتُ حين حلّتْ عطلات عيد الميلاد، وسُمح لي أن أعود إلى بلَندرستون. اندهشتُ قليلاً في أن أجد أن لدى أمي طفلاً جديداً، وأمكنني أن أرى على الفور أنها لم تكن في صحة جيدة. بدت تعبة وقلقة، ونحيلة جداً. لكنها وبيجوتي ابتهجتا لرؤيتي، مع أنهما لم تجرؤا على إظهار هذا حين يكون الـ ميردستونان حاضرين. بدا أن زوج أمي وأخته كانا يكرهانني حتى أكثر من السابق، إذا كان هذا ممكناً، وأحالا حياتي إلى حياة بائسة تماماً حينما أمكنهما ذلك. في الواقع، كنتُ مسروراً تقريباً حين حلّ الوقت للعودة إلى المدرسة، وأرى ترادلز وستيرفورث مرة أخرى.

بينما العربة تسير، أتذكر أمي تقف خارج المنزل، وطفلها بين ذراعيها، مبتسمةً ابتسامة حزينة إليّ. كانت تلك آخر مرة رأيتُها فيها، وعلى ذلك النحو سأتذكرها دائماً.

However, my home, even with the Murdstone there, seemed a much pleasanter place than school, and I was glad when the Christmas holidays arrived, and I was allowed to return to Blunderstone. I was a little surprised to find that my mother had a new baby, and I could see at once that she was not well. She looked tired and worried, and very thin. But she and Peggotty were delighted to see me, although they dared not show it if the Murdstone were present. My stepfather and his sister seemed to hate me even more than before, if that were possible, and they made my life quite miserable whenever they could. In fact, I was almost pleased when it was time to return to school, and see Traddles and Steerforth again.

As the cart drove away, I remember my mother standing outside our house, with her baby in her arms, smiling sadly at me. That was the last time I saw her, and that is how I shall always remember her.

٣
دافيد اليتيم

مضت الحياة بالنسبة إليّ على هذا النحو العادي في المدرسة، حتى حلّ يوم ميلادي بعد شهرين في شهر آذار. أذكر ذلك اليوم جيداً جداً. كان طقساً بارداً جليدياً، وكان علينا نحن الأولاد أن ننفخ على أصابعنا ونفرك أيدينا لنحافظ على الدفء في غرف الصفوف المجمِّدة. حين وصلتْ رسالة إليّ لأذهب وأرى السيد كريكل، فكرتُ أن بيجوتي لابد أنها أرسلت لي هدية عيد ميلادي، لذلك أسرعتُ بسرور إلى غرفته. لكن، هناك أدركتُ بأن شيئاً غير عادي وقع، لأن زوجة السيد كريكل هي التي كانتْ تنتظر لتتكلم معي.

قالتْ بلطف، ممسكة بيدي: "دافيد، طفلي، علينا كلنا أن نتقبل أن من الممكن أن يموت أحبابنا في أي لحظة".

نظرتُ إليها، محاولاً أن أفهم ما عنته.

تابعتْ: "أنا آسفة لأخبرك بأن أمك مريضة مرضاً خطيراً".

حلّ ضباب أمام عينيّ، وفجأة جرتْ دموع حارقة إلى أسفل وجهي. عرفتُ الحقيقة.

قالتْ: "أمك ماتت".

كنتُ أنشج بصوت عال، وشعرتُ بأنني أصبحت يتيماً، أصبحتُ وحيداً تماماً في العالم.

3
David the orphan

Life went on as normal for me at school, until my birthday two months later in March. I remember that day very well, it was cold, icy weather, and we boys had to blow on our fingers and rub our hands to keep warm in the freezing classroom. When a message came for me to go and see Mr Creakle, I thought that Peggotty must have sent me a birthday present, and so I hurried gladly along to his room. But there I realized something unusual had happened, because it was Mr Creakle's wife who was waiting to speak to me.

'David, my child,' she said kindly, holding my hand, 'we all have to accept that our loved ones can die at any moment.'

I looked at her, trying to understand what she meant.

'I'm sorry to tell you,' she continued, 'that your mother is dangerously ill.'

There was a mist in front of my eyes, and suddenly burning tears ran down my face. I knew the truth.

'Your mother is dead,' she said.

I was already sobbing loudly and I felt I was on orphan, quite alone in the world.

حزمت السيدة كريكل بنفسها حقيبتي، وأرسلتْ بي إلى البيت في العربة للجنازة. لم أدرك في ذلك الوقت بأنني لن أعود إلى دار سالم.

حين وصلتُ إلى البيت، لاقتني بيجوتي عند الباب، وصحنا ببؤس وأحدنا بين ذراعيّ الآخر. بدا أن السيد ميردستون حزين جداً، ولم يتكلم إليّ إطلاقاً. مع هذا، أظهرتْ الآنسة ميردستون حزم شخصيتها المعتاد (الذي كانت هي وأخوها فخورين به) بالتأكد من أنني أحضرتُ كل ملابسي إلى البيت من المدرسة. حلّ سكون مميت في المنزل. حملتني بيجوتي إلى الغرفة في الأعلى حيث سُجّي جسد أمي العزيزة الميت، مع أخي، الذي مات بعد بضع ساعات من موتها. كان كل شيء طازجاً ونظيفاً في الغرفة، لكنني لم أستطع أن أنظر إلى وجه أمي المحبوب، الذي لن يبتسم إليّ مرة أخرى، دون أن أبكي.

سألتُ، ناشجاً: "كيف حدث هذا يا بيجوتي؟"

ـ "ظلّتْ مريضة طيلة مدة طويلة يا سيدي دافيد. ساءتْ حالها بعد أن وُلد الطفل، كما ترى. كانتْ تعيسة أحياناً وكثيرة النسيان، لكنها ظلّتْ دائماً هي نفسها بالنسبة إليّ، بيجوتيتها العجوز. غالباً ما تكلّم ذلكما اللذان في الطابق السفلي بنَزَق إليها وأحزناها، لكنها ظلّتْ تحبهما، كما تعرف ـ كانت حلوة ومحبوبة جداً! جلستُ دائماً إلى جانبها وهي تأوي لتنام. جعلها هذا تشعر بأنها في حال أفضل، كما قالتْ". حلّ صمت قصير بينما جففتْ بيجوتي عينيها، ثم أخذتْ كلتا يديّ بيديها. "في الليلة الأخيرة، طلبتْ مني بعض الماء، وبعدئذ ألقتْ عليّ ابتسامة صبورة كهذه! بَدَتْ جميلة جداً! كانتْ الشمس قد بدأت ترتفع، ووضعتْ رأسها على ذراعي، على ذراع بيجوتي العجوز النزقة، وماتت مثل طفل بريء يذهب لينام!"

Mrs Creakle packed my case herself, and sent me home on the coach for the funeral. I did not realize at the time that I would never return to Salem House.

When I arrived home, Peggotty met me at the door, and we cried miserably in each other's arms. Mr Murdstone seemed very sad, and did not speak to me at all. Miss Murdstone, however, showed her usual firmness of character (which she and her brother were so proud of) by checking that I had brought all my clothes back from school. After that she showed no interest in me at all. There was a deathly stillness in the house. Peggotty took me up to the room where my dear mother's dead body lay, with my little brother, who had died a few hours after her. Everything was fresh and clean in the room, but I could not look at my mother's lovely face, which would never smile at me again, without crying.

'How did it happen, Peggotty?' I asked, sobbing.

'She was ill for a long time, Master David. She got worse after the baby was born, you see. She was sometimes unhappy and forgetful, but she was always the same to me, her old Peggotty. Those two downstairs often spode crossly to her and made her sad, but she still loved them, you know - she was so sweet and loving! I always sat beside her while she went to sleep. It made her feel better, she said.' There was a short silence while Peggotty dried her eyes, then took both my hands in hers. 'On the last night, she asked me for some water, and then gave me such a patient smile! She looked so beautiful! The sun was beginning to rise, and she put her head on my arm, on her stupid cross old Peggotty's arm, and died like an innocent child going to sleep!'

بعـد جنازة أمي، بدأتُ أتسـاءل عـمـاسيـحدث لي. لم يبـدُ أن الـ ميـردسـتـونَيْن حـتى لاحظا بأنني كنتُ في المنزل. كـانا قـد طلبـا من بيـجوتي العـجوز أن ترحل، حيث إأهمـا لم يعـودا يريدانهـا كـخادمـة لهما، لذلك كانت بيجوتي ستذهب إلى منزل أخيها في يارماوث، إلى أن تقرر أي عمل ستقوم به بعدئذ. اقترحتْ أن تأخذني معها في عطلة، ولدهشتي وافق الـ ميردستونان.

هكذا ظهر السيد باركيس عند الباب مع عربته، ووُضعت حقائب بيجوتي فيها. تسلقنا وجلسنا إلى جانبه. كـان من الطبيعي أن بيـجوتي كانت حزينة قليلاً في ترك البيت القديم، حيث كانت سعيدة جداً مع أمي ومعي، وبكتْ في البداية قليلاً. لكن، حين رآها السيد باركيس تجـفف عـينيـهـا وتبـدو أكـثـر مـرحاً، بدا هو أيضـاً أسـعـد، وهمس إليّ: "باركـيس راغب! أخـبـرتَهـا بذلك! " بصـوت عـالٍ قـال لـ بيجوتي: "هل أنتِ مستريحة؟ "

ضحكتْ بيجوتي وقالت بأنها مستريحة.

سأل: "وأنتَ مستريح يا سيدي دافيد؟ "

قلتُ بأنني كنت مستريحاً. كـان السيد باركيس سعيداً جداً بحديثه إلى حدّ أنه كرره مرات عديدة خلال الرحلة، وظللتُ أنا وبيـجوتي كلانا نعطيه الجواب نفسه.

After my mother's funeral, I began to wonder what would happen to me. The Murdstones did not even seem to notice that I was in the house. They had told Peggotty to leave, as they did not want her as their servant any more, so Peggotty was going to her brother's in Yarmouth, until she decided what work to do next. She suggested taking me with her for a holiday, and to my surprise the Murdstone agreed.

So next morning Mr Barkis appeared at the door with his cart, and Peggotty's cases were put on it. We climbed up and sat beside him. Peggotty was naturally a little sad to leave her old home, where she had been so happy with my mother and me, and at first she cried a little. But when Mr Barkis saw her drying her eyes and looking more cheerful, he too began to look happier, and he whispered to me, 'Barkis is willing! You told her that!' Aloud he said to Peggotty, 'Are you comfortable?'

Peggotty laughed and said that she was.

'And are you comfortable, Master David?' he asked.

I said that I was. Mr Barkis was so pleased with this conversation that he repeated it many times during the journey, and Peggotty and I both had to keep giving him the same answer.

حين وصلنا إلى يارماوث وهبطنا من العربة، قلنا وداعاً لـ باركيس. كـان دانييل وهـام بيجـوتي في انتظارنا. كـان دانييل وهام بالضـبط كمـا تذكـرتهمـا، مرحَيْن وكـريمَيْن كـما في أي وقت آخـر، لكن إميلي بدتْ مختلفة بطريقة مـا. كانت أطول وأجمل، لكنهـا لـم ترد أن تلعب معي، أو تمضي وقتـها معي. كنتُ مـخيَّب الآمال إلى حـد مـا، لأنني لا زلتُ أعتبر أنها كانت أجمل بنت رأيتها في أي وقت، وظننتُ أنني واقع في حبهـا. كان دانييل وهام فخورين جداً بذكـائها وجمالها، وكـانت تبتسم فقط حين ترفض ضـاحكة أن تجلس إلى جـانبي. لكنهم كـانوا يصغـون باهتمـام إلى قـصـصي عن حيـاة المدرسـة في دار سـالم. أخبرتُهم عن الأولاد الآخرين، خـصوصـاً الوسيم ستيرفـورث الذكـي. قرّظتُه كثيراً جداً حتى أنـني لـم أستطع أن أكفّ عن إخبارهم بكل شيء عنه. فجأة، لاحظتُ بأن إميلي كـانت تـصغـي بلهـفـة، وعـيناها الزرقـاوان تلمـعـان وابتسـامة على شفـتيهـا. احمرّتْ خـجلاً حين رأت أننا كلنا ننظر إليـها، وأخفت وجهها خلف يديها.

قالت بيـجوتي برقـة: "إميلي مثلي، وستـحب أن ترى صديق دافيد مستر ستيرفورث".

مضتْ الأيام سـعيدةً، مع أن إميلي وأنا لـم نلعب معـاً كمـا كنا نفعل في السابق. كـان السيـد بـاركيس زائراً دائمـاً، وسـرعـان مـا أوضـحتْ بيجوتي إليّ بأنها قررت أن تتزوجه.

When we arrived in Yarmouth and got down from the cart, we said goodbye to Mr Barkis. Daniel and Ham Peggotty were waiting for us. Daniel and Ham were exactly the same as I remembered them, cheerful and generous as ever, but little Emily seemed different somehow. She was taller and prettier, but she did not want to play with me, or spend her him with me. I was rather disappointed, because I still considered she was the most beautiful girl I had even seen, and I thought I was in love with her. Daniel and Ham were very proud of her intelligence and beauty, and just smiled when she laughingly refused to sit next to me. But they all listened with interest to my stories of school life at Salem House. I told them about the other boys, especially the handsome, clever Steerforth. I admired him so much that I could not stop myself telling them all about him. Suddenly I noticed that Emily was listening eagerly, her blue eyes shining and a smile on her lips. She blushed when she saw that we were all looking at her, and hid her face behind her hands.

'Emily's like me,' said Peggotty kindly, 'and would like to see David's friend Mr Steerforth.'

The days passed happily, although Emily and I did not play together as we had done before. Mr Barkis was a frequent visitor, and soon Peggotty explained to me that she had decided to marry him.

أخبرتني، ممسكة بي لصقها: "سأحبّك تماماً بالقدر نفسه يا دافيد حين أتزوج! وسأكون قادرة على أن آتي في العربة لأراك في أي وقت أشاء. باركيس رجل طيب وأنا متأكدة من أنني سأكون سعيدة معه. لديه منزل صغير جيد، وسأحتفظ بغرفة صغيرة هناك لك لتستعملها حينما تريد. ستكون دائماً مُرحباً بك لتأتي وتقيم هناك! "

هكذا حين عدتُ إلى بلندرستون، أصبحتْ بيجوتي السيدة باركيس، وسررتُ في أن أفكر بها في منزلها، مع زوج يعتني بها. في البيت، لم يبدُ أن زوج أمي وأخته قد سُرّا لرؤيتي، ومن الواضح أنهما راحا يحاولان أن يجدا طريقة للتخلص مني. ولأنهما اعتبرا أن المدرسة غالية جداً، رتبا أخيراً لي لكي أبدأ عملاً، مع أنني كنتُ لا أزال في العاشرة من العمر، وصغير جداً بالنسبة لعمري. أرسلتُ إلى لندن للعمل في ورشة في شرق المدينة، قرب النهر.

كان عملي أن أغسل القناني، التي كانت ستُملأ بالنبيذ، أو أعبئ القناني المليئة في صناديق. دُفعتْ لي ستة شلنات في الأسبوع. كان هناك أولاد آخرون كثيرون يعملون معي، لكنني كنتُ الولد الوحيد الذي ذهب إلى المدرسة. كان كل عمّال الورشة ناساً قاسين خشنين، اعتادوا على العمل في ظروف قذرة لساعات طويلة. لا تستطيع أي كلمة وصف الرعب الذي شعرتُ به، حين أدركتُ ما الذي ستكون عليه حياتي من الآن فصاعداً. كنتُ خجلاً إلى حد عميق في أن يكون لدي مهنة كهذه وكنتُ خائفاً أيضاً من أنني سأنسى كل شيء كنتُ قد تعلمتُه من أمي وأساتذتي. لن أجد أبداً أصدقاء مثل ترادلز أو ستيرفورث، أو أتمكن من تحسين وضعي في الحياة. كان وقتاً تعيساً إلى حد مفرط بالنسبة إليّ.

'I'll love you just as much, David, my dear, when I'm married!' she told me, holding me close to her. 'And I'll be able to come and see you in the cart any time I like. Barkis is a good man and I'm sure I'll be happy with him. He's got a nice little house, and I'll keep a little bedroom there for you to use whenever you want. You'll always be welcome to come and stay!'

So when I returned to Blunderstone, Peggotty had become Mrs Barkis, and I was glad to think of her in her own house, with a husband to take care of her. At home, my stepfather and his sister did not seem pleased to see me, and were clearly trying to find a way of getting rid of me. As they considered school too expensive, they finally arranged for me to start work, although I was still only ten years old, and very small for my age. I was sent to London to work in a warehouse in the east of the city, near the river.

My job was to wash bottles, which would then be filled with wine, or to pack the filled bottles in cases. I was paid only six shillings a week. There were several other boys who worked with me, but I was the only one who had been to school. All the warehouse workers were coarse, rough people, who were used to working in dirty conditions for long hours. Now words can describe the horror I felt, when I realized what my life was going to be like from now on. I was deeply ashamed at having such a job and I was also afraid that I would forget everything I had learnt from my mother and my teachers. I would never find friends like Traddles or Steerforth, or be able to get a better position in life. It was an extremely unhappy time for me.

طلب زوج أمي من السيد كوينيون، المدير، أن يجد لي مكاناً أقيم فيه في لندن، لذلك وفي نهاية يومي الأول دعوني إلى مكتب السيد كوينيون وقُدمتُ إلى رجل مهمّ المظهر بدين إلى حد ما ومتوسط العمر برأس أصلع كبيضة. كان اسمه السيد ماكوبر، وعرض عليّ غرفة إضافية في المنزل الذي كان يستأجره مع أسرته. وافقتُ على أخذها، ومشينا أنا والسيد ماكوبر إلى البيت معاً.

كان من الواضح أن ماكوبر فقير جداً، لكنه حاول بمشقة ألا يجعل هذا يظهر عليه. كان للبيت طوابق عديدة بغرف قذرة فارغة إلى حد ما، مع أثاث قليل جداً. كانت السيدة ماكوبر امرأة نحيلة يبدو عليها التعب وطفل رضيع بين ذراعيها. كان الطفل أحد توأمَيْن، وفي تجربتي كلها مع العائلة، لم أرَ أبداً السيدة ماكوبر دون واحد من التوأمين على الأقل. كان لديهما أيضاً ابن بعمر أربع سنوات وابنة بعمر ثلاث سنوات. كانت خادمتهما الوحيدة فتاة يتيمة صغيرة السن.

أخبرتني السيدة ماكوبر بحزن وهي تريني غرفتي: "لم أفكر أبداً، حين عشتُ مع أمي وأبي قبل أن أتزوج، بأنني سأكون فقيرة على هذا النحو في أي وقت من الأوقات. لكن، وحيث أن السيد ماكوبر يواجه صعوبات في هذه اللحظة، كان لا بد أن أقبل طبعاً بالوضع. أخشى أنه يدين بكثير من النقود، لكن على دائنيه أن ينتظروا فقط! لا يمكنك أن تستخرج دماً من حجر، ولا يستطيع أي شخص أن يستخرج أي نقود من السيد ماكوبر في الوقت الحالي!"

My stepfather has asked Mr Quinion, the manager, to find me somewhere to stay in London, so at the end of my first day I was called to Mr Quinion's office and introduced to an important-looking, rather fat, middle-aged man with a head as bald as an egg. His name was Mr Micawber, and he offered me a spare room in the house he was renting with his family. I agreed to take it, and Mr Micawber and I walked home together.

The Micawbers were obviously very poor, but tried hard not to let this show. The house had several floors of rather dirty, empty rooms with very little furniture. Mrs Micawber was a thin, tired-looking woman with a baby in her arms. The baby was one of twins, and in all my experience of the family, I never saw Mrs Micawber without at least one of the twins. They also had a four-year-old son and a three-year-old daughter. Their only servant was a young orphan girl.

'I never thought,' Mr Micawber told me sadly as she showed me my room, 'when I lived with Mother and Father, before I was married, that I would ever be as poor as this. But as Mr Micawber is for the moment in difficulties, I must of course accept the situation. I'm afraid he owes a lot of money, but his creditors will just have to wait! You can't get blood out of a stone, nor can anyone get any money at all out of Mr Micawber at present!'

سرعان ما أدركتُ أن لا السيد ولا السيدة ماكوبر قادران على إدارة المال. لم يكن القليل الذي يكسبه السيد ماكوبر من المال كافياً لإسعاد مُدينيه، أو لتسديد تكاليف احتياجات عائلته المتنامية. لذلك كان دائنيه عند الباب دائماً، طالبين الدفع، وكانت الوجبات غير منتظمة في منزل ماكوبر إلى حد ما. وكان مزاج السيد والسيدة ماكوبر يتغير طبقاً للوضع. ففي لحظة، يبدو السيد ماكوبر بائساً ومكتئباً إلى حد مفرط، وفي اللحظة التالية يعمل على تلميع حذائه ويغني أغنية قبل أن يخرج من المنزل. كانت شخصية السيدة ماكوبر مشابهة لشخصية زوجها. أحياناً كنتُ أعود إلى البيت لأجدها منطرحة على الأرضية، وشعرها محلول، وتبدو عنيفة ويائسة، لكنها بعد ساعة تروح تأكل بمرح عشاءً جيداً.

عشتُ مع هذين الشخصَيْن الطيبين لبضعة أشهر، وأصبحتُ مغرماً جداً بهما. اشتريتُ طعامي الخاص من أجوري، لأنني كنتُ أعرف أن ما لدى ماكوبر كان بالكاد يكفيهم هم أنفسهم، وعشتُ أغلب الوقت على الخبز والجبن. وحيث أن النقود كانت تنقصهما، عرضتُ عليهما مرة أو مرتين أن أقرضهما بضعة شلنات، رفضوا أن يقبلوها. لكن، أخيراً تعب دائنو ماكوبر من انتظار نقودهم فذهبوا إلى الشرطة، الذين قبضوا عليه بسبب دينه. أخذ إلى سجن الملك، وطلب مني أن أزوره هناك. حين وصلتُ، أُخذتُ إلى غرفته، حيث كان ينتظرني. بدا مكسور القلب تماماً، وحتى أنه بكى قليلاً.

I soon realized that neither Mr nor Mrs Micawber had ever been able to manage money. The little that Mr Micawber earned was not enough, either to keep his creditors happy, or to pay for the needs of his growing family. So his creditors were constantly at the door, demanding payment, and meals were rather irregular in the Micawber house. Mr and Mrs Micawber's moods varied according to the situation. One moment Mr Micawber looked extremely miserable and depressed, the next he was brushing his shoes and singing a song before going out. Mrs Micawber's character was similar to her husband's. Sometimes I came home to find her lying on the floor, with her hair undone, looking wild and desperate, but an hour later she was cheerfully eating a good supper.

I lived with these kind people for several months, and became very fond of them. I bought my own food out of my wages, because I knew the Micawbers hardly ever had enough for themselves, and I lived mostly on bread and cheese. As they were so short of money, once or twice I offered to lend them a few shillings, which they refused to accept. But at last Mr Micawber's creditors became tired of waiting for their money, and went to the police, who arrested him for debt. He was taken to the King's Prison, and asked me to visit him there. When I arrived, I was shown to his room, where he was waiting for me. He seemed quite broken-hearted, and even cried a little.

نشج: " هذا يوم أسود لي يا كوبرفيلد! آمل أن تصبح غلطاتي تحذيرات لشباب مثلك! تذكّر، إذا كسب رجل عشرين جنيهاً في السنة، وأنفق تسعة عشر جنيها وتسعة عشر شلناً: النتيجة سعادة. لكن، إذا أنفق عشرين جنيهاً وشلناً واحداً: النتيجة بؤس! على فكرة يا كوبرفيلد، هل يمكنك أن تسلّفني شلناً لبعض البيرة؟ ستسدده مسز ماكوبر لك حالما تصل إلى البيت". وحين وصلتْ البيرة، بدا مرحاً كثيراً جداً. أمضينا مساءً ساراً، راويَيْن قصصاً ونكات.

أقام في السجن لأسابيع عديدة، فزرته بانتظام. سررتُ في أن أسمع في إحدى زياراتي بأنه سرعان ما سيتحرر، لأن دائنيه كانوا قد قبلوا، بلا رغبة منهم، حقيقةَ أن ليس لديه أي طريقة لتسديد ديونه. أوصلتُ الخبر للسيدة ماكوبر حين عدتُ إلى البيت. احتفلنا بالمشاركة في عشائنا وكأس نبيذ معاً

سألتُ بأدب: " هل أسألك يا مدام ما الذي ستفعلينه حين يصبح ماكوبر حراً؟ "

قالت السيدة ماكوبر بفخامة: " تعتقد عائلتي أن على مستر ماكوبر أن ينتقل إلى الريف، إلى ديفون، ويقوم بمصالح عمله هناك. إن مستر ماكوبر رجل ذكي جداً يا سيد كوبرفيلد".

وافقتُ: " أنا متأكد بأنه ذكي".

- " مع أنهم لم يجدوا أي شيء مناسب تماماً له بعد، تعتقد عائلتي بأنه لا بد أن يكون مستعداً، في ديفون، في حالة ما إذا كان أي شيء قد يظهر". وضعتْ كأسها الفارغ على الطاولة.

'This is a black day for me, Copperfield!' he sobbed. 'I hope my mistake will be a warning to young people like you! Remember, if a man earns twenty pounds a year, and spends nineteen pounds and nineteen shillings, the result is happiness. But if he spends twenty pounds and one shilling, the result is misery! By the way, Copperfield, could you lend me a shilling for some beer? Mrs Micawber will pay you back as soon as you arrive home.' And when the beer arrived, he appeared much more cheerful. We had a pleasant evening, telling stories and jokes.

He stayed in prison for several weeks, and I visited him regularly. I was delighted to hear n one of my visits that he would soon be free, as his creditors had unwillingly accepted the fact that he had no way of paying his debts. I gave the news to Mrs Micawber when I returned home. We celebrated by sharing our supper and a glass of wine together.

'May I ask what you will do madam, when Mr Micawber is free?' I asked politely.

'My family,' said Mrs Micawber grandly, 'believe that Mrs Micawber should move to the country, to Devon, and carry on his business interests there. Mr Micawber is a very clever man, Master Copperfield.'

'I'm sure he is,' I agreed.

'Although they haven't found anything exactly right for him yet, my family think he should be ready, in Devon, in case something turns up.' She put down her empty glass.

سألتُ: "وهل ستذهبين معه يا مدام؟"

ارتفع صوت السيدة ماكوبر: "يجب أن أذهب! سأذهب! إنه حياتي! حبي! زوجي! أبو أطفالي! لن أهجر مستر ماكوبر! لا يمكنك أن تطلب مني أن أهجره!"

شعرت بأنني غير مستريح، حيث أنني لم أطلب منها أن تهجره إطلاقاً، لكنها سرعان ما هدأتْ وأنهت عشاءها. أصبحتُ معتاداً على تغيرات مزاج عائلة ماكوبر.

أدركتُ الآن بأنني سأبقى وحيداً جداً في المدينة، حين تغادر عائلة ماكوبر لندن، كما كانا يخططان فعله، سأكون وحيداً جداً في المدينة. كنت لا أزال أكره عملي في الورشة، ورغبتُ في حياة أفضل لنفسي. فكرتُ بهذا لوقت طويل، وقررتُ أن هناك شيئاً واحداً فقط يمكنني فعله. سأحاول أن أعثر على قريبتي الوحيدة التي على قيد الحياة، عمة أبي، الآنسة بيتسي تروتوود، وأطلب منها أن تساعدني. كنتُ أعرف أنها تعيش في مكان ما قرب دوفر، في كنتْ. كان يمكنني أن أذهب إلى هناك بالعربة، لأن بيجوتي كانت قد أَرسلت إلي ذات مرة عشرة شلنات لأحافظ عليها، فيما لو احتجتُ إليها. لقد حلّ الوقت لاستعمال تلك النقود.

'And will you be going with him, madam?' I asked.

'I must! I will!' Mr Micawber's voice rose to a scream. 'He is my life! My love! My husband! The father of my children! I will never desert Mr Micawber! You can't ask me to desert him!'

I felt very uncomfortable, as I had not asked her to desert him at all, but she soon became calm again and finished her supper. I was becoming used to the Micawber's changes of mood.

I now realized that when the Micawbers left London, as they were planning to do, I should be very lonely in the city. I still hated my work in the warehouse, and wanted to make a better life for myself. I thought about it for a long time, and decided there was only one thing I could do. I would try to find my one surviving relation, my father's aunt, Miss Betsey Trotwood, and ask her to help me. I knew she lived somewhere near Dover, in Kent. I could go there by coach, because Peggotty had once sent met ten shillings to keep, in case I ever needed it. The time had come to use that money.

٤

دافيد وعمته

هكذا، بعد أن ساعدتُ عائلة ماكوبر في حزم ملابسهم القليلة، والتلويح مودعاً لهم في محطة العربات وهم في طريقهم إلى ديفون، ذهبتُ إلى الورشة لآخر يوم لي في العمل. ما كنتُ سأخبر أحداً بأنني لن أعود في الأسبوع التالي. في المساء، حزمتُ حقيبتي، ووضعتُ العشرة شلنات في المحفظة الصغيرة التي أعطتنيها بيجوتي ذات مرة. نظرتُ حولي بحثاً عن شخص يساعدني في حمل حقيبتي، التي كانت ثقيلة إلى حد ما، فرأيتُ شاباً طويلاً مع حصان وعربة تمر بي.

سألتُ بأدب: "هل يمكنك أن تأخذ حقيبتي إلى محطة العربات؟"

وضع الشاب الحقيبة في العربة. ثم، بعد أن نظر حوله بسرعة ليتأكد من أن أحداً لم يكن هناك ليشاهد، دفعني بخشونة على الجدار وأنتزع محفظتي من يدي المرتعشة. قبل أن أتمكن من قول كلمة، دفع الحصان والعربة في الشارع واختفى عن الأنظار حول الركن. عرفتُ أنني لن أراه ولن أرى حقيبتي أو شلناتي العشرة أبداً مرة أخرى.

4

David and his aunt

So, after helping the Micawbers to pack their few clothes, and waving goodbye to them at the coach station on their way to Devon, I went to the warehouse for my last day at work. I did not tell anyone I would not be coming back the following week. In the evening I packed my case, and put the ten shillings in the little purse Peggotty had once given me. I looked around for someone to help me with my case, which was rather heavy for me, and saw a tall young man with a horse and cart passing by.

'Could you please take my case to the coach station?' I asked him politely.

The young man put the case into his cart. Then, looking round quickly to make sure there were no witnesses, he pushed me roughly against the wall and took my purse out of my trembling hand. Before I could say a word, he had driven the horse and cart down the road and out of sight round the corner. I knew I would never see him, my case or my ten shillings again.

جلستُ على الرصيف وصحت. الآن، فقدتُ كل ما أملكه في العالم، ولم يكن لدي نقود لأجرة العربة إلى دوفر. في النهاية، قررتُ أن أمشي إلى هناك، وبدأتُ الرحلة الطويلة. استغرقتني ستة أيام في قطع مائة كيلومتر، فتعبتُ بسهولة، وكان لابد أن أستريح. بعتُ جاكتتي مقابل شلن واحد، حتى يمكنني أن أشتري خبزاً وحليباً في الطريق، وفي الليل نمتُ في مباني مزارع غير مستعملة أو تحت الأشجار. وأحياناً، كنتُ أخاف من الشحاذين واللصوص الذين يبدون خطيرين وأنا ألتقي بهم على الطريق، لكنني كنتُ أعرف أن علي أن أتابع السير. فيما أنا أمشي، فكرتُ بوجه أمي اللطيف الجميل. تأكدتُ من أنها ستستحسن ما كنتُ أفعله، فشجعني هذا على متابعة السير.

لكن حين وصلتُ إلى دوفر، بدتْ بلدة أكبر مما كنتُ تخيلتُها. أمضيتُ صباحاً كاملاً أسأل الناس عما إذا كانوا يعرفون أين تعيش الآنسة بيتسي تروتوود. أخيراً، وجدتُ شخصاً تعرّف على الاسم وأراني الطريق إلى منزلها. وقفتُ أمام بابها الأمامي، في الحديقة الصغيرة النظيفة، لبضع لحظات، مرتعشاً من الخوف، ومتسائلاً ماذا كانت ستفكر بي عمتي. كان وجهي ويداي قذرة، وشعري غير ممشوط، وملابسي ممزقة ومغبرة. ربما ما كانت تريد أن تدعوني إلى داخل منزلها!

عندئذ تماماً خرجت امرأة وسيمة حازمة المظهر من الباب نحوي. عرفتُ أنها لا بد أن تكون عمتي.

I sat down on the pavement and cried. Now I had lost everything I owned in the world, and had no money for the coach fare to Dover. In the end I decided I would have to walk there, and I started the long journey. It took me six days to cover the hundred kilometers, as I got tired very easily, and had to rest. I sold my jacket for a shilling, so that I could buy bread and milk on the way, and at night I slept in disused farm buildings or under trees. Sometimes I was afraid of the dangerous-looking beggars and thieves I met on the road, but I knew I had to keep going. As I walked, I thought of my mother's gentle, pretty face. I felt sure she would approve of what I was doing, and that encouraged me to continue.

But when I arrived in Dover, it seemed a much larger town than I had imagined. I spent a whole morning asking people if they knew where Miss Betsey Trotwood lived. Finally I found someone who recognized the name and showed me the way to her house. I stood at her front door, in the neat little garden, for a few moments, trembling with fear, and wondering what my aunt would think of me. My face and hands were dirty, my hair was unbrushed, and my clothes were torn and dusty. Perhaps she wouldn't even want to invite me into her house!

Just then a handsome but strict-looking grey -haired woman came out of the door towards me. I knew she must be my aunt.

صـاحت بنزق: "ابتـعـد! أنا لا أسـمـح لأي شـخص أن يمـشي على عشبي!"

قلتُ بشجاعة: "من فضلك يا مدام، من فضلك يا عمتي.."

صاحت الآنسة بيتسي في دهشة عظيمة: "ماذا؟"

ـ "من فضلك يا عمتي، أنا ابن أخيك".

صاحت: "ويحي!"، وجلستْ على العشب فجأة إلى حد ما.

ـ "أنا دافيد كـوبرفيلد، ابن ابن أخيك، من بلَندرستـون في سَفولك، حيث أتيت في الليلة التي ولدتُ فيـها. ورأيت أمي العزيزة. لقد ظللتُ تعـيسـاً تمَـامـاً منـذ أن مـاتـت. أرسلني زوج أمِي إلى الـعـمل فـي لندن، وكرهتُ هذا العمل، وهربتُ، وسرق شخص حقيبتي ونقودي. وكان عليّ أن أمشي قـاطعاً الطريق كله، ولم أنم في سرير طيلة ستة ليال!"

هنا انقطعتْ سيطرتي على نفسي، وسقطتُ على الأرض أنشج بمرارةٍ.

قفـزت عـمـتي على قـدميـهـا، رفـعـتنـي وأخـذتني إلى داخـل غـرفـة الجلوس، حيث مـزجتْ بعض الدواء في كأس وجعلتني أشـربه. لفّتني أيضـاً في بطانيـة كـبـيـرة ووضـعـتني على أريكتـهـا. ثم رنّتْ الجـرس مستدعية خادمتها، جانيت.

قـالـت: "من فـضـلك أطلبـي من مـسـتـر ديك أن يأتي إلى هـنا يا جانيت".

دخل سيد ماجد طويل شائب الشعر بهيج المنظر بعد دقـائق قليلة، ضاحكاً لنفسه ضحكاً غريباً إلى حد ما.

'Go away!' she said crossly. 'I don't allow anyone to walk on my grass!'

'Please, madam,' I said bravely, 'please, aunt...'

'WHAT?' cried Miss Betsey in great surprise.

'Please, aunt, I'm your nephew.'

'Good heavens!' she cried, and sat down rather suddenly on the grass.

'I'm David Copperfield, your nephew's son, of Blunderstone in Suffolk, where you came on the night I was born, and saw my dear mother. I've been very unhappy since she died. My stepfather sent me to work in London, and I hated it, and ran away, and someone stole my case and my money, and I've had to walk all the way, and I haven't slept in a bed for six nights! Here my self-control broke, and I fell to the ground, sobbing bitterly.

My aunt jumped to her feet, picked me up and took me into her sitting-room, where she mixed some medicine in a glass and made me drink it. She also wrapped me in a large blanket and put me on her sofa. Then she rang the bell of her servant, Janet.

'Please ask Mr Dick to come here, Janet,' she said.

A tall, grey-haired, pleasant-looking gentleman entered a few minutes later, laughing rather strangely to himself.

قالت عمتي بحزم: "الآن يا مستر ديك، لا تكن أبله، فنحن كلنا نعرف أنك ذكي". بدا السيد ديك جاداً على الفور: "مما لا شك فيه أنك تتذكر أن لدي ابن أخ، دافيد كوبرفيلد؟ حسناً، هذا هو ابنه. لقد هرب".

قال السيد ديك: "أوه، حقاً؟ ابن دافيد! هرب! حسناً"

ـ "الآن، السؤال هو يا مستر ديك، ما الذي سنفعله به؟"

ـ "حسناً" - نظر السيد ديك بخواء إليّ، وعندئذ لمعتْ عيناه فجأة. "لو كنت مكانك، لحمّمته!"

قالت عمتي مَبتهجة: "قول حسن يا مستر ديك! أنتَ لديك دائماً الجواب الصحيح!"

وهكذا حمموني، وأعطوني ملابس نظيفة وطعاماً لذيذاً. بينما كنتُ آكل، حدّقتْ عمتي فيّ هامسة من وقت إلى آخر لنفسها: "ويحي!" حين رأت أنني أتحسّن، سألتني سؤالاً بعد آخر، وقصصتُ عليها قصة حياتي.

قالت ثانية، حين انتهيت: "ويحي! لماذا تزوجتْ أمك المسكينة ثانية؟ يا لها من غلطة شنيعة؟"

اقترح السيد ديك، مبتسماً ابتسامته البلهاء إلى حد ما: "ربما وقعتْ في الحب".

قالت الآنسة بيتسي بنزق: "في الحب! ربما ظنتْ الفتاة المسكينة السخيفة أنها وقعتْ في الحب! لكن الآن يا مستر ديك، سؤال آخر. ما الذي سنفعله بالولد؟"

'Now, Mr Dick,' said my aunt firmly, 'don't be fool, because we all know you're intelligent.' Mr Dick looked very serious at one. 'No doubt you remember that I had a nephew, David Copperfield? Well, this is his son. He has run away.'

'Oh, really? David's son! Run away! Well!' said Mr Dick.

'Now the question is, Mr Dick what shall I do with him?'

'Well-' Mr Dick looked vacantly at me, and then suddenly his eyes shone. 'If I were you, I would wash him!'

'Well done, Mr Dick! You always have the right answer!' said my aunt delightedly.

And so they washed me, and gave me clean clothes and delicious food. While I was eating, my aunt stared at me, occasionally whispering 'Good heavens!' to herself. When she could see that I felt better, she asked me question after question, and I told her the story of my life.

'Good heavens!' she said again, when I had finished. 'Why did your poor mother marry again! What a terrible mistake!'

'Perhaps she was in love,' suggested Mr Dick, smiling his rather fookish smile.

'In love!' said Miss Betsey crossly. 'Perhaps the poor stilly girl *thought* she was in love! But now, Mr Dick, another question. What should we do with the boy?'

قال السيد ديك مفكراً: "حسناً ـ". ثم خطرت بباله فكرة فجأة. "يجب أن تضعيه في الفراش!"

قالت عمتي بسعادة: "شكراً لك ثانية يا مستر ديك، لشعورك العام! جانيت، ضعي الولد في الفراش!"

وهكذا، في فراش مريح نظيف، في غرفة معرضة للهواء في قمة منزل الآنسة بتسي تروتوود، طفوتُ مبتعداً في عالم أحلامي.

عند الإفطار في الصباح التالي، سألتُ عمتي بشجاعة: "هل أنت ـ هل فكرت ـ ما الذي سيحدث لي؟"

أجابتَ: "كتبتُ لزوج أمك".

بكيتُ، مرتعشاً: "أوه! هل ستعيدينني إلى ميردستون؟ من فضلك لا تفعلي هذا يا عمتي! رجاءً دعيني أقيم هنا!"

أجابتْ بحزم: "لا أعرف ما الذي سأفعله بعد. علينا أن ننتظر ونرى".

جعلني هذا الخبر مكتئباً جداً، لكن لم يكن هناك أي شيء يمكنني فعله حيال هذا، وسرعان ما بدأتْ عمتي تتكلم عن شيء آخر.

ـ "ما الذي تراه في مستر ديك يا طفل؟"

ـ "إنه يبدو قليلاً ـ حسناً، مجنوناً. هل هو مجنون يا عمتي؟"

ـ "حسناً، دَعَته عائلته مجنوناً، وأرادتْ أن تقفل عليه إلى الأبد. لكنني قابلتُه، وفكرتُ ـ ولا أزال أفكر ـ أنه شخص عاقل وذكي إلى حد مفرط. لذلك عرضتُ أن أعتني به، وعاش في بيتي طيلة عشر سنوات. لا أحد يعرف أي نصائح مفيدة قدّمها لي! إنني أثق به بالكامل!"

'Well-' said Mr Dick, thinking. Then an idea suddenly came to him. 'You should put him to bed!'

'Thank you again, Mr Dick, for your common sense!' said my aunt happily. 'Janet, put the boy to bed!'

And so, in a comfortable clean little bed, in a pleasant airy room at the top of Miss Betsey Trotwood's house, I floated away into the world of my dreams

At breakfast next morning I bravely asked my aunt, 'Are you - have you - what's going to happen to me?'

'I've written to your stepfather,' she replied.

'Oh! Are you going to send me back to the Murdstones? Please don't, aunt! Please let me stay here!' I cried, trembling.

'I don't know what I'll do yet. We'll have to wait and see,' she answered firmly.

This news made me very depressed, but there was nothing I could do about it and my aunt soon began to talk about something else.

'What do you think of Mr Dick, child?'

'He looks a little - well, mad, is he mad, aunt?'

'Well, his family called him mad, and wanted to lock him up for ever. But I met him, and thought - I still think - he's an extremely sensible, intelligent person. So I offered to take care of him, and he's lived in my house for ten years. Nobody knows what useful advice he's given me! I trust him completely!

حين سمعتُ كم كانت عمتي كريمة مع السيد ديك المسكين غير المؤذي، بدأتُ أفهم شخصيتها فهماً أفضل. رغم مظهرها المتجهم ونزقها المتكرر، كانت لطيفة جداً مع الناس الذين يحتاجون إلى مساعدتها. أملتُ في أنها ستكون لطيفة معي.

بعد أيام معدودة، كنتُ أنظر من نافذة غرفة الجلوس حين رأيتُ السيد والآنسة ميردستون يركبان داخلَيْن حديقة عمتي. كانت عمتي قد رأتهما أيضاً، فأسرعتْ خارجة، ملوّحة بشمسيتها بغضب عليهم وهي تصيح: "ابتعدا! لا تركبا على عشبي! مَنْ تظنان نفسيكما؟ ابتعدا، أنا أطلب منكما هذا!"

صحتُ: "عمتي! إنهما مستر ومس ميردستون!"

صاحت: "لا أهتم! لا يُسمح لأحد أن يركب على عشبي!" وعادت إلى داخل منزلها، صافقة الباب وراءها. كان على الـ ميردستونَين أن يقودا حصانيهما إلى خارج الحديقة، ويعودان ليرنّا جرس الباب. بديا قلقَين جداً وغير واثقين من نفسيهما. أدخلتهما جانيت غرفةَ الجلوس، حيث كانت عمتي والسيد ديك وأنا جالسين.

بدأ السيد ميردستون، وهو يخطو إلى الأمام: "مس تروتوود ـ"

قالتْ عمتي بحدة: "أعذرني. أتخيل أنك الـ مستر ميردستون الذي تزوج أرملة ابن أخي. حسب رأيي، كان من الأفضل كثيراً جداً لو أنك لم تتزوج الطفلة المسكينة".

When I heard how generous my aunt had been to poor harmless Mr Dick, I began to understand her character better. In spite of her stern appearance and frequent crossness, she was very kind to people who needed her help. I hoped she would be kind to me.

Several days later, I was looking out of the sitting-room window when I saw Mr and Miss Murdstone riding into my aunt's garden. My aunt had seen them too, and hurried out, waving her umbrellas angrily at them and shouting, 'Go away! Don't ride on my grass! Who do you think you are? Go away, I tell you!'

'Aunt!' I cried out. 'They're Mr and Miss Murdstone!'

'I don't care!' she shouted. 'Nobody is allowed to ride on my grass!' And she went back into her house, banging the door behind her. The Murdstones had to lead their horses out of the garden, and then return to ring the doorbell. They looked very uncomfortable and unsure of themselves. Janet showed them into the sitting-room, where my aunt, Mr Dick and I were waiting.

'Miss Trotwood-' began Mr Murdstone, stepping forward.

'Excuse me,' said my aunt sharply. 'I imagine you are the Mr Murdstone who married my nephew's widow. In my opinion, it would have been much better if you had never married the poor child.'

قالت الآنسة ميردستون، مبتسمة ابتسامة زائفة: " أتفق معك يا مس ترودوُد. لكان أخي أسعد بالتأكيد لو أنه لم يتزوجها، لأنني أعتبر في الواقع أن كلارا العزيزة المسكينة مجرد طفلة " .

قالت عمتي: " من حسن الحظ أنك وأنا يا مدام، أكبر سناً وأكثر بساطة بالنسبة لأي شخص فلا يقول ذلَك عنا " .

لم تبدُ الآنسة ميردستون متلهفة لتوافق على هذا. لكن أخاها أراد أن يلتفت إلى العمل.

قال، نزقاً قليلاً: " مس تروتوود، بعد أن استلمتُ رسالتك، جئتُ لأوضح لك، في حالة ما إذا كنت لم تدركي بعد، بأن هذا الولد شرير وعنيف إلى حد مفرط . حاولنا أنا وأختي أن نغير شخصيته، لكن من المحزن أننا فشلنا " .

قالت الآنسة ميردستون: " لا بد أن أضيف بأنه من بين كل الأولاد في العالم، أظن أن هذا الولد أسوأهم " .

قالت عمتي: " أرى هذا. الآن، أخبرني، هل ورث دافيد أي نقود من أبيه أو أمه؟ "

أجاب السيد ميردستون: " لا يا مدام. من الطبيعي أن عزيزتي كلارا وثقت بي كي أعتني بـ دافيد، وأنا على استعداد أن أقوم بذلك، إذا عاد معي الآن. لكنني سأقرر وحدي ما الذي سأفعله به يا مس تروتوود ـ تفهمين ذلك. أنا هنا لأول مرة وآخر مرة لأخذه. إذا قررتِ أن تبقيه معك، ستبقيه معك إلى الأبد " .

'I agree with you, Miss Trotwood,' said Miss Murdstone, smiling falsely. 'My brother would certainly have been happier if he hadn't married her, because I consider poor dear Clara was, in fact, just a child.'

'Fortunately,' said my aunt, 'you and I, madam, are too old and plain for anyone to say that about us.'

Miss Murdstone did not seem eager to agree to this. Her brother, however, wanted to get down to business.

'Miss Trotwood,' he said, a little crossly, 'Having received your letter, I've come to explain to you, in case you haven't realized it yet, that this boy is extremely wicked and violent. Both my sister and I have tried to change his character, but sadly we have failed.'

'I must add,' said Miss Murdstone, 'that of all the boys in the world, I believe this is the worst boy.'

'I see,' said my aunt. 'Now tell me, has David inherited any money from his father or mother?'

'No, madam,' answered Mr Murdstone, 'My dear Clara naturally trusted me to take care of David, and I'm ready to do that, if he comes back with me now. But I alone shall decide what to do with him, Miss Trotwood - understand that, I am here, for the first and last time, to take him away. If you decide to keep him with you, you keep him for ever.'

سألتْ عمتي، ملتفتة إلي: "ما الذي تقوله يا دافيد؟"

توسلتُ: "رجاءً لا تدعيني أذهب معهما يا عمتي! إنهما ظلا غير عطوفَين عليّ، وأتعسا أمي جداً. سأظلّ بائساً جداً إذا كان عليّ أن أعود معهما!"

سألتْ عمتي: "ما الذي تفكر به يا مستر ديك؟"

فكر السيد ديك للحظة. قال: "فصّلي له بذلة من الملابس على الفور".

سألت عمتي، هازّة يدها بحماسة: "ما الذي سأفعله دونك يا مستر ديك!" ثم التفتتْ إلى السيد ميردستون.

-"يحسن أن تذهب. سأبقي الولد وأنتهز فرصتي معه. أنا لا أصدق كلمة من قصتك. هل تظن أنني لا أعرف بأنك حطمتَ قلب تلك الفتاة المسكينة؟ وكيف كرهت ابنها، وعاقبتَه على هذا؟ إنني أرى من وجهك بأنني على حق". حدّقنا كلنا في السيد ميردستون. كان من الصحيح أن وجهه كان أبيض وأنه كان يتنفس بسرعة. "مع السلام يا سيدي، مع السلامة أيضاً يا مدام"، أضافت عمتي، ملتفتة فجأة إلى الآنسة ميردستون. "إذا رأيتكما تركبان على عشبي ثانية، سأرمي بقبعتك عن رأسك تماماً".

لم يقل الـ ميردستونان شيئا إجابة على هذه الكلمات العنيفة، بل مشيا بسرعة إلى خارج المنزل.

صحت: "شكراً لك، شكراً لك يا عمتي! سأبذل قصارى جهدي لأجعلك تفخرين بي!" وقبّلتها مرات عديدة.

'What do you say, David?' asked my aunt, turning to me.

'Please don't let me go with them, aunt!' I begged. 'They've always been unkind to me, and they made my mother very unhappy. I'll be so miserable if I have to go back with them!'

'What do you think, Mr Dick? Asked my aunt.

Mr Dick thought for a moment. 'Get a suit of clothes made for him immediately,' he said.

'What would I do without you, Mr Dick!' asked my aunt, shaking his hand enthusiastically. Then she turned to Mr Murdstone.

'You'd better go. I'll keep the boy and take my chance with him. I don't believe a word of your story. Do you think I don't know how you broke that poor girls heart? And how you hated her son, and punished him for it? I can see by your face that I'm right.' We all stared at Mr Murdstone. It was true that his face was white and he was breathing fast. 'Goodbye, sir, and goodbye, to you too, madam,' added my aunty, turning suddenly to Miss Murdstone. 'if I see you riding on my grass again, I'll knock your hat right off your head!'

The Murdstones said nothing in reply to these fierce words, but walked quickly out of the house.

'Thank you, thank you, aunt!' I cried. 'I'll do my best to make you proud of me!' and I kissed her many times.

قالت عمتي، وتعبيرها المتجهم يلين في ابتسامة: "مستر ديك، أنت وأنا سنتبنى هذا الولد معاً".

وهكذا بدأتُ حياة جديدة لي. سرعان ما أصبحتُ قادراً على أن أنسى الورشة والـ موردستانين، على أن أتعلم على أن أسرّ عمتي، وألعب ألعاباً مع السيد ديك، الذي أمضى الكثير من وقته معي.

لكن، ذات يوم اقترحت عمتي أنني يجب أن أذهب إلى مدرسة داخلية في كانتربري. كنت مبتهجاً، كما كنت متلهفاً في متابعة دراساتي، وكانت كانتربري قريبة جداً من بيت عمتي في دوفر. لذلك ذهبتُ وعمتي في اليوم التالي إلى كانتربري، حيث أطريت المباني الجميلة القديمة في مركز المدينة القديمة.

سألتُ بأدب: "هل هي مدرسة كبيرة يا عمتي؟"

أجابت: "لم أقرر بعد أي مدرسة ستذهب إليها. أولاً سنذهب لنسأل نصيحة صديقي القديم حول هذا. إنه يعيش ويعمل في كانتربري، كما ترى".

سرعان ما توقفنا أمام منزل قديم جداً، بعتبة أمامية نظيفة جداً، وستائر بيض ناصعة على النوافذ. خرج ليقابلنا شخص غريب المظهر، بملابس سوداء وشعر أحمر ووجه أبيض نحيل جداً. فكرت أنه لا بد أن يكون خادماً. كان في حوالي الخمسة عشرة، لكنه بدا أكبر كثيراً.

سألتْ عمتي: "هل مستر ويكفيلد في البيت يا يورايا هيب؟"

"Mr Dick, you and I will adopt this boy together,' said my aunt, her stern expression softening into a smile.

And so a new life began for me. I was soon able to forget the warehouse and the Murdstones, in learning to please my aunt, and to play games with Mr Dick, who spent much of his time with me.

But one day my aunt suggested that I should go to boarding school in Canterbury. I was delighted, as I was eager to continue my studies, and Canterbury was very near my aunt's home in Dover. So the next day my aunt and I went to Canterbury, where I admired the beautifully old buildings in the ancient city center.

'Is it a large school, aunt?' I asked politely.

'I haven't decided which school you'll go to yet,' she replied. 'First we're going to ask my old friend Mr Wickfield's advice about it. He lives and works in Canterbury, you see.'

Soon we stopped in front of a very old house, with a very clean front doorstep, and fresh white curtains at the windows. A strange-looking person, dressed in black, with short red hair and a very thin white face came out to meet us. I thought he must be a servant. He was about fifteen, but looked much older.

'Is Mr Wicfield at home, Uriah Heep?' asked my aunt.

أجاب يورايا، مبتسماً ابتسامة غير بهيجة: "إنه هناك يا مدام". أرانا الطريق إلى غرفة الجلوس، حيث لاحظتُ رسمَين كبيرَين على الجدار، أحدهما لسيد ماجد شائب الشعر والآخر لسيدة ماجدة بوجه عذب ولطيف. عندئذ تماماً، دخل سيد ماجد الغرفة، وقد بدا أكبر قليلاً من صورته. سرعان ما اكتشفتُ بأنه كان السيد ويكفيلد، محامي عمتي.

قالت عمتي: "مستر ويكفيلد، هذا هو ابن أخي. لقد تبنيتُه، وأريد أن أرسل به إلى مدرسة داخلية جيدة هنا في كانتربري. هل يمكنك أن تساعدني كي أجد مدرسة له؟"

فكر السيد ويكفيلد للحظة: "هناك مدرسة جيدة جداً يمكنني أن أوصي بها، مدرسة دكتور سترونج، لكن الولد لن يستطيع أن يقيم هناك، والمسافة بعيدة جداً فلا يستطيع أن يسافر من دوفر كل يوم. مع هذا، يمكنه أن يعيش هنا، إذا شئتِ في منزلي. هناك الكثير من الغرف له".

قالت عمتي: "ذلك لطيف جداً منك يا ويكفيلد. سأدفع لك مقابل الطعام طبعاً".

'He is, madam,' replied Uriah, smiling unpleasantly. He showed us into the sitting-room, where I noticed two large painting on the wall, one of a grey-haired gentleman and the other of a lady with a sweet, gentle face. Just then a gentleman entered the room, looking a little older than his picture. I soon discovered he was Mr Wickfield, my aunt's lawyer.

'Mr Wickfield,' said my aunt, 'this is my nephew. I have adopted him, and I want to send him to a good boarding school here in Canterbury. Can you help me find a school for him?'

Mr Wickfield thought for a moment. 'There's a very good school I can recommend, Dr Strong's, but the boy can't board there, and it's too far to travel from Dover every day. However, he could live here, if you liked, in my house. There's plenty of room for him.'

'That's very kind of you, Mr Wickfield. I'll pay you for his food, of course,' said my aunt.

قال السيد ويكفيلد: "تعال وقابل آجنيس، التي تعتني بكل شيء وتدير المنزل". صعدنا كلنا إلى الطابق العلوي إلى غرفة جلوس أخرى، مؤثثة تأثيثاً جميلاً، حيث كانت فتاة من عمري تجلس. رأيتُ على وجهها على الفور التعبيرَ الجميل والهادئ للسيدة الماجدة في الرسم في الطابق السفلي، فعرفتُ أنها لا بد أن تكون ابنة السيد ويكفيلد، آجنيس. حين رأيت الطريقة التي نظر فيها السيد ويكفيلد إلى آجنيس وأمسك بيدها، أدركتُ بأنها كانت الشيء الوحيد الذي يجعل الحياة جديرة بالعيش فيها بالنسبة إليه. كانت السيدة في الرسم أمها، التي ماتت قبل بضع سنين، وأصبحتْ آجنيس الآن مسؤولة مسؤولية كاملة عن المنزل. رحبتْ بي بحرارة كضيف، وأرتني غرفة النوم المريحة التي سأنام فيها. كانت عمتي سعيدة جداً في أن تتركني تحت عنايةِ السيد ويكفيلد وأبنته.

أخبرتني: "لابد أن أغادر الآن يا دافيد. سيأخذك مستر ويكفيلد إلى المدرسة غداً، ويقوم بكل الترتيبات. أنا متأكدة من أنك ستشتغل بجدية، وتتقدم جيداً".

قلت، محاولاً ألا أبكي: "شكراً لك يا عمتي! وقدمي حبي لمستر ديك! وأشكرك ثانية!"

حين كانت قد ذهبت، جففتُ عيني وأمضيتُ مساء ساراً مع عائلة ويكفيلد. تناولنا العشاء وتكلمنا في غرفة الجلوس الجميلة الصغيرة. عزفتْ آجنيس على البيانو وحاولت أن تسلي أبيها، لكنه غالباً ما بدا جاداً وحزيناً إلى حد ما. خلال المساء، شرب كمية كبيرة من النبيذ. تساءلت متعجباً لماذا بدا غير سعيد.

'Come and meet Agnes, who takes care of everything and manages the house,' said Mr Wickfield. We all went upstairs to another sitting-room, prettily furnished, where a girl of my own age was sitting. On her face I saw immediately the beautiful, calm expression of the lady in the painting downstairs, and I knew she must be Mr Wickfield's daughter, Agnes. When I saw the way Mr Wickfield looked at Agnes and held her hand, I realized that she was the only thing that made life worth living for him. The lady in the painting was her mother, who had died some years before, and Agnes was now in complete charge of the house. She welcomed me warmly as a guest, and showed me the comfortable bedroom I would sleep in. my aunt was very happy to leave me in the care of Mr Wickfield and his daughter.

'I must leave now, David,' she told me. 'Mr Wickfield will take you to school tomorrow, and made all the arrangements. I'm sure you will work hard, and do well.'

'Thank you, aunt!' I said, trying not to cry. 'And give my love to Mr Dick! And thank you again!'

When she had gone, I dried my tears and spent a pleasant evening with the Wickfields. We ate supper and talked in the pretty little sitting-room. Agnes played the piano and tried to amuse her father, but he often looked serious and rather sad. During the evening he drank a good deal of wine. I wondered why he seemed unhappy.

في اليوم التالي عشتُ تجربتي الأولى في مدرسة جيدة التنظيم. ما كان يمكن أن تكون أكثر اختلافاً عن دار سالم. كان المدير، دكتور سترونج، رجلاً لطيفاً وماجداً يستمتع بالتعليم ولم يعاقب أي شخص. سرعان ما صادقتُ أولاداً آخرين، وبعدما مرّ بعض الوقت، صادقتُ المعلمين أيضاً. لكن، مع أنني أحببتُ المدرسة كثيراً جداً، كنتُ دائماً سعيداً لأعود إلى منزل ويكفيلد الهادئ كل مساء. هناك، اعتادت آجنيس أن تساعدني بدراساتي وتصغي بتعاطف إلى مشاكلي، وبدا أبوها دائماً مسروراً من رؤيتي. وغالباً ما كتبتُ إلى عمتي وبيجوتي، وجاء السيد ديك ليزورني مرة في الأسبوع.

كان أغرب شخص في حياتي الجديدة هو يورايا هيب. بعد أن وصلتُ بوقت قصير إلى كانتربري، تبادلنا حديثاً ذات مساء. كان يقوم بكثير من عمل ويكفيلد، وكان يعمل إلى وقت متأخر في مكتبه الصغير، المتفرع تماماً من قاعة منزل ويكفيلد.

صاح حين رآني أمر بالباب: "أدخل، أدخل يا سيدي كوبرفيلد!". دخلتُ ووجدته يقرأ في كتاب ضخم مغبر، ويسجل ملاحظات دقيقة في كراس.

سألتُ بأدب: "ما الذي تدرسه يا يورايا؟"

أجاب، فاركاً يديه النحيلتين معاً ومبتسماً ابتسامته المداهنة: "سأصبح محامياً".

قلتُ، محاولاً أن أفتح حديثاً: "أنتَ مساعد مستر ويكفيلد، أليس كذلك؟ ربما ستصبح ذات يوم شريكه".

The next day I had my first experience of a well-organized school. It could not have been more different from Salem House. The headmaster, Dr Strong, was a gentle, kind man who enjoyed teaching and never punished anybody. I soon made friends with the other boys, and as time went on, with the teachers too. But although I liked school very much, I was always happy to return to the Wickfields' quiet house every evening. There, Agnes used to help me with my studies and listen sympathetically to my problems, and her father always seemed pleased to seem me. I often wrote to my aunt and Peggotty, and Mr Dick came to visit me once a week.

The strangest person in my new life was Uriah Heep. Soon after I arrived in Canterbury, we had a conversation one evening, he was doing a lot of Mr Wickfield's work, and was working late in his small office, just off the hall of the Wickfield's house.

'Come in, come in, Master Copperfield!' he cried when he saw me passing the door. I entered, and found him reading a large dusty book, and making careful notes in a notebook.

'What are you studying, Uriah?' I asked politely.

'I'm going to be a lawyer,' he replied, rubbing his thin hands together and smiling his oily smile.

'You're Mr Wickfield's assistant, aren't you?' Perhaps one day you'll be his partner,' I said, trying to make conversation.

صاح يورايا، مقلّباً عينيه إلى فوق: "أوه، لا يا سيدي كوبرفيلد! أنا لن أستطيع أن أرتفع إلى علو كهذا! لا، أنا أكثر تواضعاً من أن أصل إلى ذلك! لكن، أشكرك يا سيدي كوبرفيلد على تفكرك بي على هذا النحو اللطيف. هل يمكنني أن أقول، إذا أتيح لك الوقت في أي يوم (وأنا متأكد من أن جنتلماناً شاباً مثلك مشغول جداً حتى يوفّر وقتاً لشخص مسكين مثلي)، ستكون أمي وأنا مسرورين في عرض كوب شاي لك في بيتنا المتواضع".

أجبت: "طبعاً ـ إذا توفر لدي الوقت"، وغادرتُ الغرفة بسرعة. لم أحسّ بالراحة معه، لسبب ما.

لكنه دعاني في الأسبوع التالي لتناول الشاي ثانية، ولم أرد أن أظهر أنني فظ، لذلك وافقت. في ذلك المساء مشينا أنا وهو إلى المنزل الصغير حيث يعيش مع أمه. كان يوماً دافئاً ورحنا نشرب شاينا قرب الباب المفتوح حين مرّ سيد ماجد تعرّفتُ عليه. كان مستر ماكوبر! رآني أجلس قرب الباب ونادى بصوت عالٍ: "كوبرفيلد! هل هو أنت حقاً؟"

سررت في أراه مرة أخرى، فدعته السيدة هيب لبعض الشاي. كان علي أن أقدمه إلى عائلة هيب، لكنني لم أفكر بأن يورايا سيشكّل تأثيراً جيداً على السيد ماكوبر. مع هذا، اهتممتُ في لاكتشاف أن عائلة ماكوبر تعيش في كانتربري، حيث لم يحدث تقدّم في ديفون. بدا أنهم يفتقرون جداً إلى المال ثانية، ومحاطين بالدائنين كالعادة. تركتُ منزل عائلة هيب بأسرع وقت ممكن، آخذًا السيد ماكوبر معي، حيث أنني لم أرد أن يخبر يورايا عن حياتي في الورشة في لندن.

'Oh no, Master Copperfield!' cried Uriah, rolling his eyes upwards. 'I could never rise so high! Now, I'm much too humble for that! But thank you, Master Copperfield, for thinking kindly of me. And may I say, that if ever you have the time (and I'm sure a young gentleman like you is much too busy to spare the time for a poor person like me), my mother and I would be glad to offer you a cup of tea at our humble home.'

'Of course - if I have time,' I answered, and left the room quickly. I did not feel comfortable with him, for some reason.

But the following week he invited me to tea again, and I did not want to appear rude, so I agreed. That evening he and I walked to the small house where he lived with his mother. It was a worm day and we were drinking our tea near the open door when a gentleman I recognized passed by. It was Mr Micawber! He saw me sitting near the door and called out, 'Copperfield! Is it really you?'

I was delighted to see him again, and Mrs Heep invited him in for some tea. I had to introduce him to the Heeps, but I did not think that Uriah would be a good influence on Mr Micawber. However, I was interested to discover that the Micawbers were now living in Canterbury, as nothing had 'turned up' in Devon. They seemed to be very short of money again, and surrounded by creditors as usual. I left the Heeps' house as soon as possible taking Mr Micawber with me, as I did not want him to tell Uriah all about my life at the warehouse in London.

وهكذا مضت السنون. تعلمتُ كل شيء أمكن للدكتور سترونج ومعلميه تعليمي إياه، وحلّتْ في سن السابعة عشرة نهاية أيام مدرستي. اقترحتْ عمتي بأنني يجب، قبل أن أقرر أي مهنة سأختارها، أن أمضي شهراً في لندن أو أسافر حول البلاد. كان هذا سيعطيني الوقت لأدرس الخطوة التالية. وافقتُ بحماسة، ومع أنني كنت آسفاً في أن أقول وداعاً لصديقتي الحلوة آجنيس وأبيها، انتظرتُ متشوّقاً أن أعيش حياة شابٍ ماجد مستقلة.

And so the years passed. I learnt everything that Dr Strong and his teachers could teach me, and at seventeen, came to the end of my schooldays. My aunt suggested that, before deciding what profession to choose, I should spend a month in London or traveling round the country. This would give me time to consider my next step. I agreed enthusiastically, and although I was sorry to say goodbye to my sweet friend Agnes and her father, I was looking forward to leading the life of an independent young gentleman.

٥
دافيد يقابل أصدقاء قدامى ثانيةً

قررتُ أن أذهب إلى لندن أولاً، لأقيم في فندق لبضع ليال، وأرى كل مناظر المدينة العظيمة تلك. عرفتُ أنها ستكون مختلفة جّداً عن المرة الأخيرة التي كنت فيها في لندن، حين كنت أعمل في الورشة. الآن، أصبحتُ يافعاً، ومتعلماً ولدي نقود.

كان الفندق الذي اخترته يدعى الصليب الذهبي، ولأنني بدوتُ صغير السن إلى هذا الحد، أُعطيتُ غرفة صغيرة جداً ومعتمة على السطح. لكنني لم أحسّ بالثقة في النفس إلى حد كاف لأشتكي.

في ذلك المساء كنتُ أعود من المسرح حين تعرفتُّ على شخص يدخل الفندق. لم أستطع أن أمنع نفسي من القول على الفور: "ستيرفورث! هل تذكرني؟"

حدّق فيّ للحظة. ثم صاح: "ويحي! إنه كوبرفيلد الصغير!"

كنتُ مسروراً جداً في أن أراه حتى أنني أمسكتُ بكلتي يديه، قائلاً: "عزيزي ستيرفورث، ليست لديك فكرة عن مدى سروري في أن أراك ثانية!"، تذكرتُ كم كنت معجباً به، فعاد إليّ كل حبي له، كان عليّ أن أزيل الدموع من عينيّ.

قال بلطف: "لا تبكي يا كوبرفيلد، أيها الولد العجوز! أنا مسرور في أن أراك أيضاً. ما الذي تفعله هنا؟"

5
David meets old friends again

I decided to go to London first, to stay at a hotel for a few nights, and see all the sights of that great city. I knew it would be very different from the last time I was in London, when I was working at the warehouse. Now I was adult, and educated, and had money.

The hotel I chose was called the Golden Cross, and because I looked so young, I was given a very small, dark room in the roof. But I did not feel confident enough to complain.

That evening I was returning from the theater when I recognized someone going into the hotel. I could not prevent myself from saying at once, 'Steerforth! Do you remember me?'

He stared at me for a moment. Then he cried, 'Good heavens! It's little Copperfield!'

I was so delighted to see him that I held both his hands, saying, 'My dear Steerforth, you have no idea how pleased I am to see you again,!' I remembered how much I had admired him, and all my love for him came back. I had to brush away the tears form my eyes.

'Don't cry, Copperfield, old boy!' he said kindly. 'I'm glad to see you too. What are you doing here?'

ـ "انهيت المدرسة للتو، وأرسلتني عمتي إلى لندن للنظر حولي قبل أن أقرر أي مهنة سأتخذها، ماذا بشأنك يا ستيرفورث؟"

ـ "حسناً، أنا أدرس في جامعة أكسفورد، لكن لا شيء يحدث هناك في أي وقت!! لذلك السبب أنا في لندن لبضعة أيام. لكن الحال هنا مضجر جداً أيضاً، أليس كذلك؟"

سألتُ مندهشاً: "في لندن؟ أظن أنها مدهشة؟! هناك الكثير جداً يمكن فعله ورؤيته! كنتُ في المسرح للتو ـ كان الممثلون ممتازين و ـ "

ضحك ستيرفورث: "دافيد، دافيد! إنه مما يفيدني أن أرى وجهك النضر البريء، المليء إلى هذا الحد بالانفعال! الآن، لأرَ، في أي غرفة تقيم؟"

اعترفتُ، محمرّاً خجلاً: "رقم ٤٤، إنها عالية إلى حد ما".

ـ "وضعوك في رقم ٤٤؟ سرعان ما سأغيّر ذلك". وحين اشتكى ستيرفورث إلى المدير، أُعطيتُ على الفور غرفة كبيرة جيدة التهوية ومريحة في الطابق الأول، مجاورة لغرفته. في تلك الليلة وأنا أنام فكرتُ بسعادة في الأيام القليلة التالية، التي كنا نخطط أنا وستيرفورث لتمضيتها معاً.

مرّ أسبوع بسرعة كبيرة، مع زيارات إلى المسرح والمتاحف وحديقة الحيوان. ذهبنا إلى مشاهدة المناظر وركوب الخيل والسباحة وركوب القوارب. كان ستيرفورث الرفيق المثالي الذي يمكن مرافقته، وقد أعجبت به كثيراً حتى قبل هذا. في الواقع، أحببتُه من كل قلبي.

'I've just finished school, and my aunt has sent me to London to look around before deciding on a profession. What about you, Steerforth?'

'Well, I'm studying at Oxford University, but nothing exciting ever happens there! That's why I'm in London for a few days. But it's boring here too, isn't it?'

'In London?' I asked, surprised. 'I think it's wonderful! There's so much to do and see! I've just been to the theatre - the actors were excellent and -'

'David, David!' laughed Steerforth. 'It does me good to see your fresh, innocent face, so full of excitement! Now, let me see, which room are you staying in?'

'Number 44. it's rather high up,' I confessed, blushing.

'They've put you in number 44? I'll soon change that.' And when Steerforth complained to the manager, I was immediately given a large, airy, comfortable room on the first floor, next to his. That night as I fell asleep I thought happily of the next few days, which Steerforth and I were planning to spend together.

A week passed very quickly, with visits to the theatre, the museums and the zoo. We went sightseeing, riding, swimming and boating. Steerforth was the perfect companion to have, and I admired him even more than before. In fact, I loved him with all my heart.

ذات يوم قلتُ له: "أنت تعرف يا ستيرفورث، أنني يجب أن أزور خادم أمي القديمة، بيجوتي. كانت طيبة جداً حين كنتُ طفلاً".

ـ "نعم يا دافيد، أتذكر أنك أخبرتني عنها. إنها تعيش في يارماوث الآن، أليس كذلك؟ لماذا لا نذهب إلى هناك معاً؟"

ـ "أوه نعم يا ستيرفورث! ستستمتع بلقاء أخيها، والعائلة كلها! إنهم ناس لطيفون وطيبون جداً".

قال ستيرفورث: "حتى إذا كانوا مجرد عمّال". نظرتُ بسرعة إليه لأرى ما الذي عناه، لكنه كان يبتسم لي، لذلك عرفتُ بأنه كان يمزح، فابتسمتُ أيضاً.

سافرنا إلى يارماوث بعربة، وحين وصلنا، بقي ستيرفورث في الفندق بينما ذهبتُ أنا إلى منزل باركيس لأبحث عن بيجوتي. حين طرقتُ الباب، فتحته بيجوتي لي، ولم تتعرف عليّ للحظة. كنتُ قد استمررت في الكتابة إليها بانتظام، لكننا لم نكن رأينا أحدنا الآخر طيلة سبع سنين، ولم أعد الولد الصغير التي تتذكره. لكن حين تبيّنتْ أنني كنت السيد دافيد، نشجت ونشجت ببهجة، ممسكة بي بين ذراعيها كما كانت تفعل في السابق دائماً. سرعان ما هدأت أكثر، فتكلمنا عن أحداث السنين الأخيرة القليلة. سمعت أنها كانت سعيدة جداً مع السيد باركيس، مع أنه كان مريضاً في السرير في ذلك الوقت. كانت مسرورة جداً من رؤيتي حتى أنها أصرّت على أن أنام في منزلها خلال إقامتي في يارماوث، في غرفة النوم الصغيرة التي أبقتها لي دائماً.

One day I said to him, 'You know, Steerforth, I really must go and visit my mother's old servant, Peggotty. She was very good to me when I was a child.'

'Yes, David, I remember you told me. She lives in Yarmouth now, doesn't she? She? Why don't we go there together?'

'Oh yes, Steerforth! You'd enjoy meeting her brother, and all the family! They're very kind, good people.'

'Even if they are only working people,' said Steerforth. I looked quickly at him to see what he meant, but he was smiling at me, so I knew he was joking, and I smiled too.

We traveled to Yarmouth by coach, and when we arrived, Steerforth stayed at the hotel while I went to Barkis's house to find Peggotty. When I knocked at the door, Peggotty opened it, and did not recognize me for a moment. I had continued to write to her regularly, but we had not seen each other for seven years, and I was no longer the small boy she remembered. But when she realized I was her Master David, she sobbed and sobbed with delight, holding me in her arms as she had always done. Soon she was calmer, and we talked about the events of the last few years. I heard that she was very happy with Mr Barkis, who, however, was ill in bed at the time. She was so pleased to see me that she insisted I should sleep at her house during my stay in Yarmouth, in the little bedroom she had always kept for me.

في اليوم التالي أخذتُ ستيرفورث معي إلى زيارة دانييل بيجوتي. كان مساء شتوياً مظلماً وكثير الريح. ونحن نقترب من القارب القديم، سمعنا أصواتاً وضحكات سعيدة في الداخل. فتحتُ الباب، وفجأة أحاط بي دانييل وهام وإميلي، وكلهم مندهشين جداً.

ـ " أنظروا! إنه السيد دافيد! أنظروا كم كبر! "

وللحظة رحنا نصافح بعضنا بعضاً ونتكلم ونضحك في نفس الوقت. لم أنس أن أقدم ستيرفورث. رحبوا به بحرارة كأفضل صديق لي.

صاح دانييل بيجوتي، ووجهه الكبير أحمر ولامعاً بالبهجة: " حسناً! إن من المدهش يا سيد دافيد أن تأتيا أنتما الـ جنتلمانان الاثنان إلى هنا الليلة من دون كل الليالي! أفضل ليلة في حياتي! ففي هذه الليلة أيها السيدان، وافقتْ إميلي الصغيرة ـ " وأخذ يد إميلي الصغيرة البيضاء في يده الحمراء الخشنة ووضعها على قلبه ـ " أن تصبح زوجة هام! "

قال ستيرفورث بأدب إلى هام، دون أن يبعد عينيه عن إميلي، التي كانت تحمرّ خجلاً بحلاوة: " أهنئكَ من كل قلبي " .

تابع دانييل العجوز: " سيدي دافيد يعرف كم أحب هذه الفتاة، وأن أعز أمنية لدي هي أن تتزوج زوجاً طيباً ليعتني بها. ولا يوجد أي شخص آخر أثق به أكثر من هام! إنه مجرد بحّار خشن مثلي، لكنه أمين ومخلص، وأنا أعرف بأنها لن تصاب بأي أذى وهو عائش! "

The next day I took Steerforth with me to Visit Daniel Peggotty. It was a dark and windy winter evening. As we came closer to the old boat, we heard happy voices and laughter inside. I opened the door, and suddenly I was surrounded by Daniel, Ham and Emily, all looking very surprised.

'Look! It's Master David! Look how he's grown!'

And for a moment we were all shaking hands and talking and laughing at the same time. I did not forget to introduce Steerforth. They welcomed him warmly as my best friend.

'Well!' cried Daniel Peggotty, his large face red and shining with delight. 'It's wonderful, Master David, that you two gentlemen have come here tonight of all nights! The best night of my life! Because tonight, gentlemen, my little Emily-' and he took Emily's small white hand in his rough red one and placed it on his heart - 'has agreed to become Ham's wife!'

'I congratulate you will all my heart,' said Steerforth politely to Ham, without taking his eyes off Emily, who was blushing prettily.

'Master David knows how I love this girl,' continued old Daniel, 'and my dearest wish was for her to have a good husband to take care of her. And there's no one I trust more than Ham! He's only a rough sailor like me, but he's honest, and sincere, and I know she'll come to no harm while he lives!'

في أثناء هذا، كان هام يحمرّ خجلاً أيضاً. لم أعرف ما الذي أقوله، وأنا غير متأكد مما إذا كنت لا أزال أحب إميلي وكنت لذلك غيوراً من هام، أو ما إذا كنتُ مسروراً بأنهما كانا سيصبحان سعيدين معاً. لكن ستيرفورث كان دائماً يعرف الشيء الصحيح فيقوله، وبكلمات قليلة جيدة الاختيار جعلنا كلنا نشعر بالراحة إلى حد كبير جداً.

أمضينا بقية المساء في حالة سرور شديد، نروي القصص ونغني أغاني ، وكان الوقت منتصف الليل حين غادرتُ أنا وستيرفورث القارب القديم.

قال لي ستيرفورث ونحن نمشي عبر الرمل في هواء الليل البارد: "حسناً! يا لها من فتاة جميلة! وأي شاب خشن ارتبطتْ به!"

صُدمتُ بهذه الكلمات الباردة غير المتوقعة. لكن حين التفتُ إليه ورأيتُه يبتسم، أجبتُ بحرارة: "آه يا ستيرفورث! أنت تتظاهر بأنك تضحك على ناس هم أفقر وأقل تعليماً منك أنت نفسك، لكنني رأيتُ للتو أنكَ أمضيتَ كل المساء مع عائلة بيجوتي، مُسعداً إياهم! أعرف أنك تفهمهم وتحبهم، وأنا أعجب بك أكثر لهذا!"

توقف ونظر إليّ، قائلاً بحزن إلى حد ما: "دافيد، أنت جاد، أليس كذلك؟ أتمنى لو كنتُ طيباً مثلك!"

طيلة الأسبوعين التاليين غالباً ما بقيتُ مع بيجوتي وباركيس، بينما ذهب ستيرفورث ليبحر ويصطاد السمك مع دانييل وهام، أو يجد أشياء أخرى ليقوم بها، لذلك لم أره كثيراً جداً. أخيراً، قررنا أن نعود إلى لندن.

Meanwhile, Ham was blushing too. I did not know what to say, unsure whether I still loved Emily and was therefore jealous of Ham, or whether I was glad they were going to be happy together. But Steerforth always knew the right thing to say, and with a few well-chosen words he made us all feel much more comfortable.

We spent the rest of the evening very pleasantly, telling stories and singing songs, and it was midnight when Steerforth and I left the old boat.

'Well!' said Steerforth to me as we walked across the sand in the cold night air. 'What a lovely girl! And what a coarse young man she's engaged to!'

I was shocked by these unexpectedly cold words. But when I turned to him and saw him smiling, I replied warmly, 'Ah, Steerforth! You pretend to laugh at people who are poorer or less educated than yourself, but I've just seen you spend the whole evening with the Peggotty family, making them happy! I Know you understand and love them, and I admire you all the more for it!'

He stopped and looked at me, saying rather sadly, 'David, you're serious, aren't you? I wish I were as good as you!'

For the next two weeks I was often with Peggotty and Barkis, while Steerforth went sailing or fishing with Daniel and Ham, or found other things to do, so I did not see very much of him. Finally we decided to return to London.

بينما كنا نسافر عائدَيْن في عربة، التفتُ لأقول شيئاً ، واندهشتُ لأرى كيف بدا بائساً.

قال وهو غير سعيد: "أوه يا دافيد! أتمنى لو استطعتُ أن أسيطر على نفسي على نحو أفضل! إنني أكره نفسي أحياناً! "

صحت: "ستيرفورث! ما الذي تعنيه! أنت أفضل وأذكى وألطف الرجال! "

قال، هازاً رأسه: "شكراً لك يا دافيد، لكنك لا تعرف كم أنا سيئ".

رددت: "سيئ! عزيزي ستيرفورث! لا تقل ذلك! أنا أعرف شخصيتك جيداً، وأنا فخور بأن أدعوك صديقي! "

في وهلة قصيرة تغيّر مزاجه، وأصبح مرحاً ثانية. سرعان ما نسيتُ كلماته، لكنني تذكرتها فيما بعد.

في لندن اكتشفتُ بأن عمتي كانت قد وصلت إلى فندق الصليب الذهبي، وحجزتُ غرفة هناك لبضعة أيام. كنا مبتهجَيْن لأن نرى أحدنا الآخر، وتبادلنا حديثاً طويلاً في ذلك المساء. كانت قد أتت لتسألني سؤالاً معيناً.

قالت بجدية كبيرة: "دافيد، ظللتُ أفكر بمهنتك في المستقبل. ما هو شعورك وأنتَ ستصبح محامياً؟ "

فكرتُ للحظة. "حسناً يا عمتي، يبدو أنها فكرة جيدة جداً. أعترف بأنني لم أفكر بهذا من قبل، لكنني أفكر بأنني سأحب هذا".

While we were traveling back on the coach, I turned to say something, and was surprised to see how miserable he looked.

'Oh David!' he said unhappily. 'I wish I could control myself better! I hate myself sometimes!'

'Steerforth! What can you mean!' I cried. 'You're the best, the most intelligent, the kindest of men!'

'Thank you, David,' he said, shaking his head, 'but you don't know how bad I am.'

'Bad!' I repeated. 'My dear Steerforth! Don't say that! I know your character well, and I'm pound to call you my friend!'

In a little while his mood changed, and he became cheerful again, I soon forgot his words, but I remembered them later.

In London I discovered that my aunt had arrived at the Golden Cross Hotel, and had booked a room there for several days. We were delighted to see each other, and had a long conversation that evening. She had come to ask me a particular question.

'David,' she said very seriously, 'I've been thinking about your future profession. How would you feel about becoming a lawyer?'

I though for a moment. 'Well, aunt, it sounds a very good idea. I confess I hadn't considered it before, but I think I'd like it.'

قالت عمتي، قافزة: "جيد جداً. في تلك الحالة، لنذهب على الفور لنرى السيد سبينلو. إنه شريك في شركة محاماة مهمة، وأظن أنه سيوافق على تدريبك. علينا أن ندفع له طبعاً، لكن بعد سنين عديدة ستصبح محامياً متدرباً على نحو سليم، وستصبح قادراً على أن تكسب نقودك الخاصة".

وهكذا نفذنا هذه الخطة. دفعتْ عمتي إلى شركة السيد سبينلو ألف جنيه، ووعدتُ أن أعمل بجد وأبذل قصارى جهدي في أن أصبح محامياً ناجحاً. قبل أن تعود عمتي إلى دوفر، استأجرتْ شقة صغيرة لي، في قمة منزل قرب قاعات المحاكم، انتقلتُ إليها على الفور.

في البداية بدا أن من المثير جداً المشي عبر الشوارع المشغولة بعد يوم طويل في المحاكم أو في مكتب السيد سبينلو المغبر، وأنا أعرف أن لديّ بيتي الخاص لأعود إليه. لكن حين أكون قد ارتقيتُ كل الدرج، ودخلت غرفة الجلوس، لا تعود الشقة تبدو مثيرة إلى هذا الحد. في الواقع، بدت شقتي فارغة وكئيبة. لذلك، وبعد يومين من الوحدة، سررتُ سروراً بالغاً لاستقبال أول زائر لي، ستيرفورث، ولأنني كنت سعيداً جداً في أن أراه، دعوته وصديقَيْن من أصدقائه للغداء في المساء التالي.

'Very good,' said my aunt, jumping up. 'In that case, let's go immediately to see Mr Spenlow. He's a partner in an important law firm, and I think he'll agree to train you. We'll have to pay him, of course, but after several years you'll be a properly trained lawyer, and be able to earn your own money.'

And so we carried out this plan. My aunt paid Mr Spenlow's firm a thousand pounds, and I promised to work hard and do my best to become a successful lawyer. Before she returned to Dover, my aunt rented a small flat for me, at the top of a house near the lawcourts, and I moved in at once.

At first it seemed very exciting to walk through the busy streets after a long day in the courts or at Mr Spenlow's dusty office, and know that I had my own home to return to. But when I had climbed up all the stairs, and entered my sitting-room, it no longer seemed so exciting. In fact, my flat looked empty and depressing. So, after two days of loneliness, I was very glad to receive my first visitor, Steerforth, and because I was so happy to see him, I invited him and two friends of his to dinner the next evening.

لأنها كانت حفلة عشائي الأولى، لم أعرف ما الذي سأشتريه، لكنني طلبتُ أطباقاً مطبوخة من دجاج وسمك من المطعم، واشتريتُ جبناً وفاكهة من السوق، وقدمت عدداً كبيراً من قناني النبيذ. كنت خائفاً من مبلغ المال الذي أنفقته، لكن حين وصل ستيرفورث وأصدقاؤه، سرعان ما أصبحتُ أكثر مرحاً. كانت الحفلة نجاحاً عظيماً، واستمتعنا كلنا كثيراً جداً. أكلنا وشربنا ودخنا وشربنا مرة أخرى. كنتُ أفتح باستمرار قناني النبيذ، وأصبحتُ ثرثاراً على نحو غير عادي. بدأتُ أشعر بأنني غريب إلى حد ما، وحين رأيتُ نفسي في مرآة، بدوتُ شاحباً جداً. كان علي أن أعترف لنفسي بأنني بدوتُ سكراناً.

اقترح شخص أن نذهب إلى المسرح، وفي نوع من ضباب غادرنا شقتي ومشينا عبر الشوارع. كان ستيرفورث يمسك بذراعي وهو يضحك. عندئذ أطلّ رجل داخل صندوق صغير من خارج الضباب، وأخذ نقوداً من شخص ما. سرعان ما كنا نجلس عالياً في مسرح حار جداً ومزدحم جداً. كانت هناك أضواء ساطعة، وانطلقت موسيقى، لكنني لم أفهم ما الذي كان يقوله أي شخص، وبدا المبنى كله يسبح أمام عينيّ.

اقترح شحص أن نذهب لنزور بعض الأصدقاء في جزء آخر من الطابق السفلي. فجأة رأيتُ، وبوضوح تام، آجنيس ويكفيلد تجلس مع سيدة وسيد ماجدَيْن. كانت تنظر إلي وتعبير مندهش يرتسم على وجهها.

As it was my first dinner party, I did not know what to buy, but I ordered cooked dishes of chicken and fish from the restaurant, bought cheese and fruit from the market, and had a large number of bottles of wine delivered. I was quite frightened by how much money I had spent, but when Steerforth and his friends arrived, I soon became more cheerful. The party was a great success, and we all enjoyed ourselves very much. We ate, and drank, and smoked, and drank again. I was constantly opening bottles of wine, and became unusually talkative. I began to feel rather strange, and when I caught sight of myself in a mirror, I seemed very pale. I had to confess to myself that I looked drunk.

Someone suggested going to the theatre, and in a kind of mist we left my flat and walked through the streets. Steerforth was holding my arm and laughing. Then a man in a little box looked out of the fog, and took money from somebody. Soon we were sitting high up in a very hot, very crowded theatre. There were bright lights, and there was music, but I could not understand what anyone was saying, and the whole building seemed to swim in front of my eyes.

Then someone suggested going to visit some friends in another part of the theatre, so we went downstairs. Suddenly I saw, quite clearly, Agnes Wickfield, sitting with a lady and gentleman. She was looking at me with a surprised expression on her face.

صحت: "ويحي! آجنيس! أنتِ في لندن!"

همست: "هدوءاً! الناس يحاولون الإصغاء إلى الممثلين. ستزعجهم!" ثم أضافت بلطف: "دافيد، من فضلك افعل ما أقوله لك. أطلب من أصدقائك أن يأخذوك إلى البيت".

كنتُ دائماً آخذ بنصيحة آجنيس، وفعلتُ هذا هذه المرة. لا أتذكر كيف وصلتُ إلى البيت، لكنني أتذكر فعلاً أن ستيرفورث راح يساعدني في خلع ملابسي لأندس في السرير. يالها من ليلة ساهرة رهيبة أمضيتها! كم شعرت بالمرض! كم كان فمي جافاً! لكنني في الصباح التالي شعرتُ حتى بأنني أسوأ. كنت بائساً وخجلاً من أنني كنت غبياً جداً إلى ذلك الحد، وأن آجنيس رأتني سكراناً. لم أستطع حتى أن أعتذر لها، لأنني لم أعرف أين كانت تقيم في لندن. أمضيتُ اليوم كله ورأسي بين يديّ، في غرفتي القذرة المدخنة، محاطاً بقناني نبيذ خاو.

لكن في اليوم التالي سُلّمتْ ملاحظة في شقتي. كانت من آجنيس، تطلب مني فيها أن أزورها في المنزل حيث كانت تقيم. ذهبتُ مباشرة إلى هناك بعد عمل يوم في المكتب.

بدتْ هادئة وطيبة جداً، وذكّرتني كثيراً جداً بأيام مدرستي السعيدة في كانتربري، حتى أنني لم يسعني سوى أن أبكي.

قلتُ: "أنا آسف يا آجنيس، لأنك رأيتني على ذلك النحو. أتمنى لو كنتُ مت".

'Good heavens!' I cried. 'Agnes! You're in London!'

'Quite!' She whispered. 'People are trying to listen to the actors. You'll disturb them!' Then she added kindly, 'David, please do what I say. Ask your friends to take you home.'

I had always taken Agnes's advice, and I did so this time. I do not remember how I got home, but I do remember Steerforth helping me to undress and get into bed. What a terrible, sleepless night I spent! How ill I felt! How dry my mouth was! But the next morning I felt even worse. I was so miserable and ashamed that I had been so stupid, and that Agnes had seen me drunk. I could not even apologize to her, because I did not know where she was staying in London. I spent the whole day with my head in my hands, in my dirty, smoky room, surrounded by empty wine bottles.

But the next day a note was delivered to my flat. It was from Agnes, asking me to visit her at the house where she was staying. I went straight there after my day's work at the office.

She looked so quiet and good, and reminded me so much of my happy schooldays in Canterbury, that I could not help crying,

'I'm so sorry, Agnes,' I said, 'that you saw me like that. I wish I were dead!'

قالت منشرحة: " دافيد، لا تكن تعيساً. أنتَ تعرف أنكَ يمكنك أن تثق بي، وسأكون دائماً صديقتك " .

أخذتُ يدها وقبلتها. " آجنيس، أنت ملاكي الطيب! "

هزّتْ رأسها. " لا يا دافيد، لكن لَو كنتُ كذلك، لحذرتك ـ أن تبتعد عن ملاكك السيئ " .

صحت: " يا عزيزتي آجنيس. هل تعنين ستيرفورث؟ "

أجابت، ناظرة بحزم إليّ: " أنا أقول هذا يا دافيد " .

ـ " آجنيس، أنت مخطئة! إنه صديق موثوق به! إنه يساعدني ويرشدني! لم تكن غَلطتُه أنني سكرتُ، كما تعرفين! "

ـ " لم أكن أفكر في هذا. إنني أحكم عليه مما أخبرتَني عنه، وعن شخصيتك، وتأثيره عليك " . تكلمتْ آجنيس بجدية بالغة، وذهبت كلماتُها مباشرة إلى قلبي. " أنا واثقة من أنني على حق. لقد صادقتَ صديقاً خطيراً يا دافيد، لأنك تثق به إلى هذا الحد. تذكّر من فضلك ما الذي أقوله ـ واغفر لي قولي هذا " .

ـ " سأغفر لك إذا غفرتِ لي لأنني سكرت " .

وافقت آجنيس، مبتسمة، ثم قالت فجأة: " هل رأيت يورايا هيب؟ "

أجبتُ: " لا . هل هو في لندن؟ ما الذي يفعله هنا؟ "

أجابتْ آجنيس مع حزن في عينيها الجميلتين: " أنا قلقة يا دافيد. أظن أنه سيصبح شريك أبي " .

'David, don't be unhappy,' she said cheerfully. 'You know you can trust me, and I'll always be your friend.'
I took her hand and kissed it. 'Agnes, you're my good angel!'

She shook her head. 'No, David, but if I were, I'd warn you - to stay away from your bad angel.'

'My dear Agnes!' I cried. 'Do you mean Steerforth?'

'I do, David,' she replied, looking firmly at me.

'Agnes, you're wrong! He is my trusted friend! He helps and guides me! It wasn't his fault that I got drunk, you know!'

'I wasn't thinking of that. I judge him from what you've told me about him, and your character, and his influence over you.'

Agnes spoke very seriously, and her words went straight to my heart. 'I'm certain I'm right. You've made a dangerous friend, David, because you're so trusting. Please remember what I say - and forgive me for saying it.'

'I will, if you forgive me for getting drunk.'

Agnes agreed, smiling, and then said suddenly, 'Have you seen Uriah Heep?'

'No,' I replied. 'Is he in London? What's he doing here?'

'I'm worried, David,' answered Agnes with sadness in her beautiful eyes. 'I think he's going to be Father's partner.'

تذكرت ابتسامة يورايا هيب المداهنة، وكم اعتاد أن يشعرني بأنني غير مستريح.

ـ "ماذا؟ ذلك المخلوق؟ إنه غير بهيج إلى حد كبير! يجب أن تمنعي أباك من الموافقة على هذا يا آجنيس! "

ابتسمت آجنيس ببؤس. "ليس لدى أبي أي خيار. أنتَ تعرف كم ظل تعيساً في غالب الوقت؟ وطبعاً رأيتَه يشرب. أنتَ ترى، إنه أحب أمي كثيراً جداً، وحين ماتت لم يهتم كثيراً بعمله. ذلك حين بدأ يشرب. إن يورايا ذكي جداً ـ إنه يعرف كل هذا، إنه كان نافعاً جداً لأبي، يفعل كلَّ العمل الذي نسيه أبي أو لم يرد أن يقوم به أبي. إن إبي يحتاج حقاً إلى يورايا الآن، ليبقي عمله مستمراً. ويتظاهر يورايا نفسه في أن يكون متواضعاً وممتناً، لكنه في الواقع في وضع قوي، ويصرّ على أن يصبح شريكاً. إن أبي خجل من نفسه، لكن عليه أن يوافق. أبي المسكين!! سأفعل كلَّ شيء لمساعدته، أي شيء! " ونشجتْ آجنيس بمرارة.

لم أر آجنيس تبكي من قبل أبداً. لقد أحزنتني حزناً شديداً حتى أنني تمكنتُ فقط من أن أقول بعجز: "عزيزتي آجنيس! من فضلك لا تبكي! " مع هذا، هدأتْ خلال بضع دقائق مرة أخرى، وكنتُ قادراً على أن أتركها، واعداً في أن أزورها وأبيها في كانتربري في وقت قريب جداً".

I remembered Uriah Heeps oily smile, and how uncomfortable he always used to make me feel.

'What? That creature? He's so unpleasant! You must prevent your father from agreeing to it. Agnes!'

Agnes smiled miserably. 'My poor father has no choice. You know how unhappy he has often been? And of course you've seen him drinking. You see, he loved my mother very much, and when she died, he didn't care so much about his work. That's when he started drinking. Uriah's very clever - he knows all this, and he's been very useful to Father, doing al the work that Father had forgotten or didn't want to do. Father really needs Uriah now, to keep his business going. And Uriah himself pretends to be humble and grateful, but in fact he's in a strong position, and is insisting on becoming a partner. Father is ashamed of himself, but he has to agree. Poor Father! I'd do anything to help him, anything!' And Agnes sobbed bitterly.

I had never seen Agnes cry before. It made me so sad that I could only say helplessly, 'My dear Agnes! Please don't cry!' However, in a few minutes she was calm again, and I was able to leave her, promising to visit her and her father in Canterbury very soon.

٦

دافيد يقع في الحب

كانت آجنيس قد طلبت مني أن أكون مؤدباً مع يورايا إذا قابلتُه، وهكذا، حين رأيُته في اليوم التالي قرب قاعات المحاكم، كنت حريصاً على ألا أسيء إليه. بدا حتى أنه أغرب من السابق، برأسه الصغير الشرير وجسمه الطويل النحيل، وابتسامته الواسعة المداهنة. حين تصافحنا، لاحظتُ مدى برودة ورطوبة ملمس يده، تماماً كسمكة.

عرضتُ عليه، محاولاً أن أخفي رعبي منه: "هل تود ـ هل تود أن تأتي إلى غرفي لشرب قهوة يا يورايا؟"

ـ "أوه سيدي كوبرفيلد، أعني سيّد كوبرفيلد، سأقول الآن! كم هو لطيف منك! أنا أكثر تواضعاً من أن أتوقع لطفاً كهذا! لكنني أود ذلك!"

وحين وصلنا إلى شقتي، نظر إلي بابتسامة واثقة غير سارّة، وقال: "ربما سمعتُ بأنني سأصبح شريك مستر ويكفيلد يا مستر كوبرفيلد؟"

أجبت: "نعم. آجنيس أخبرتني بهذا".

أجاب: "آه! أنا مسرور لأن أسمع بأن مس آجنيس تعرف عن هذا. شكراً لك على ذلك يا مستر كوبرفيلد!"

6

David falls in love

Agnes had asked me to be polite to Uriah if I met him, and so, when I saw him the next day near the lawcourts, I was careful not to offend him. He looked even stranger than before, with this small evil head and long thin body, and his wide oily smile. When we shook hands, I noticed how cold and wet his hand felt, just like a fish.

'Would you - would you like to come to my rooms for coffee, Uriah?' I offered, trying to hide my horror of him.

'Oh, Master Copperfield, I mean, Mister Copperfield, I should say now! How kind of you!' I'm too humble to expect such kindness! But I would like that!'

And when we reached my flat, he looked at me with an unpleasantly confident smile, and said, 'Perhaps you've heard that I'm going to become Mr Wickfield's partner, Mr Copperfield?'

'Yes,' I replied.' Agnes has told me about it.'

'Ah! I'm glad to hear that Miss Agnes knows about it,' he answered. 'Thank you for that, Mr Copperfield!'

انزعجتُ من نفسي لذكر اسم آجنيس، وكرهتُ سماعه وهو يقول هذا، لكنني لم أقل شيئاً وشربتُ قهوتي.

تابع يورايا، فاركاً يديه بسعادة: "لقد قلتَ ذات مرة يا مستر كوبرفيلد بأنني ربما سأصبح شريك مستر ويكفيلد ذات يوم. كان لطفاً منك أن تقول هذا. شخص متواضع مثلي يتذكر أموراً كتلك! والآن، إن هذا صحيح! أنا مسرور في أن أفكر في أنني كنتُ قادراً على أن أساعد مستر ويكفيلد المسكين. أوه، كم كان مهملاً جداً! لو لم أكن مساعده، لكان من اليقين أن يفقد عمله ومنزله وكل ماله حتى الآن. طبعاً، أنا أساعده لأنني أُعجب به ـ وليس هو فقط... "

فجأة، ومع أن الغرفة كانت دافئة، سَرَتْ برودة في جسمي، ونظرتُ في وجهه الصغير القاسي.

تابع، مبتسماً ابتسامة مرعبة: "مس آجنيس تبدو جميلة في هذه اللحظة، أليستْ هي كذلك؟ مستر كوبرفيلد، إنني أثق فيك، لأنك كما تعرف، ظللتُ أميل إليك، مع أنني متواضع جداً، وأنتَ جنتلمان. لذلك أحبّ أن أخبرك بسري الصغير. بالرغم من وضعي الواطئ، أنا أحب مس آجنيس! لقد أعطيتُ قلبي لها، وآمل أن أتزوجها ذات يوم! "

تكوّن ضباب أرجواني أمام عيني. أردتُ أن أضرب وجهه القبيح، أو أطعن بسكين قلبَه الشرير تماماً. كدتُ أجن من الغضب. لكنني فكرتُ بطلب آجّنيس، وتدبرتُ أمري في السيطرة على نفسي.

I was annoyed with myself for mentioning Agnes's name, and hated hearing him say it, but I said nothing and drank my coffee.

'You said once, Mr Copperfield,' continued Uriah, rubbing his hands together happily, 'that perhaps I'd be Mr Wickfield's partner one day. It was kind of you to say so. A humble person like me remembers things like that! And now it's true! I'm glad to think I've been able to help poor Mr Wickfield. Oh, how very careless he has been! If I hadn't been his assistant, he would certainly have lost his business, his house, and all his money by now. Of course, I'm helping him because I admire him - and not only him...'

Suddenly, although the room was warm, and icy coldness spread through my body, as I stared into his cruel little face.

'Miss Agnes is looking beautiful at the moment, isn't she?' he went on, smiling horribly. 'Mr Copperfield, I trust you, because as you know, I've always liked you, although I'm so humble, and you're a gentleman. So I'd like to tell you my little secret. In spite of my low position, I love Miss Agnes! I've given my heart to her, and I hope to marry her one day!'

There was a purple mist in front of my eyes. I wanted to hit his ugly face, or stab a knife right into his wicked heart. I was almost mad with anger. But I thought of Agnes's request, and I managed to control myself.

سألتُ بهدوء قَدْر ما أمكنني هذا: "هل ـ هل تكلمتَ إلى آجنيس عن ـ حبك ؟ "

ـ "أوه لا يا مستر كوبرفيلد، أنا أنتظر اللحظة المناسبة. ربما سأطلبُ منها هذا حين أصبح شريك أبيها. ستفكر بي بلطف، كما ترى، حين تدرك كم يحتاج أبوها إليّ. إنها تحبه كثيراً جداً! آه، يا لها من ابنة طيبة آجنسي! وأي زوجة ممتازة ستكون لي! "

آجنيس العزيزة العذبة، أختي بالتبني! لم أعرف أي رجل مناسب تماماً ليكون زوجها. هل ستتزوج في أي وقت هذا الحشرة عديمة القيمة؟ حين ترك يورايا شقتي، أمضيتُ ليلة ساهرة قلقاً حيال ما كان عليّ أن أقوم به. في النهاية قررتُ ألا أقول شيئاً إلى آجنيس عن خطة يورايا، وهي قد سبق ولديها ما يكفي من قلق.

مضتْ سنة منذ أن بدأتُ العمل في مؤسسة السيد سبينلو. غالباً ما ذهبتُ إلى المحكمة معه لأفهم تفاصيل بعض أصعب القضايا. كان السيد سبينلو لطيفاً معي، وتكلّم معي عرضياً، ليس فقط عن القانون بل عن أمور أخرى. اكتشفتُ بأن زوجته ماتت، وأنه يعيش في منزل ريفي كبير خارج لندن تماماً، مع ابنته فقط ورفيقتها مدفوعة الأجر. ذات يوم دعاني إلى بيته لقضاء نهاية الأسبوع، وقبلتُ بامتنان. لذلك، وفي مساء الجمعة سارتْ بنا عربة السيد سبينلو وخيله إلى المنزل.

حين رأيتُ بيت عائلة سبينلو، أدركتُ مدى غنى السيد سبينلو الذي لا بد أن يكون عليه. كان مبنى جميلاً قديماً، بحدائق كبيرة. حالما دخلناه، سأل السيد سبينلو أحد الخدم: "أين مس دورا؟ "

'Have - have you spoken to Agnes about your - your love?' I asked as calmly as I could.

'Oh no, Mr Copperfield. I'm waiting for the right moment. Perhaps I'll ask her when I become her father's partner. She'll think kindly of me, you see, when she relixes how much her father needs me. She loves him so much! Ah, what a good daughter my Agnes is! And what an excellent wife she'll be to me!

Dear, sweet Agnes, my adopted sister! I did not know any man good enough to be her husband. Could she ever marry this worthless insect? When Uriah left my flat, I spent a sleepless night worrying about what I should do. In the end I decided to say nothing to Agnes about Uriah's plan, as she already had enough to worry about.

A year had passed since I first started work in Mr Spenlow's firm. I often went to court with him, and began to understand the details of some of the most difficult cases. Mr Spenlow was kind to me, and occasionally talked to me, not only about law but also about other matters. I discovered that his wife had died, and that he lived in a large country house just outside London, with his only daughter and her paid companion. One day he invited me to his house for the weekend, and I accepted gratefully. So on Friday evening Mr Spenlow's coach and horses drove us to the house.

When I saw the Spenlows' home, I realized how rich Mr Spenlow must be. It was a lovely old building, with large gardens. As soon as we entered, Mr Spenlow asked one of the servants, 'Where's Miss Dora?'

فكرتُ: "دورا! يا له من اسم جميل!" دخلنا غرفة الجلوس، وافترضتُ أن السيد سبنلو قدمني. لم ألاحظ، لأن لا شيء كان مهماً في تلك اللحظة. فقط حدّقتُ بغباء في ابنته دورا، فضعتُ في التعجب من جمالها، وأصبحتُ غير قادر على أن أقول أي شيء. وقعت في الحب خلال ثانية.

فيما أنا أحدّق، سمعتُ صوتاً يتكلم إلي، لكنه لم يكن صوت دورا. كان صوت رفيقتها، التي لم ألاحظها على الإطلاق بينما كان السيد سبينلو يقوم بالتقديم. حين رأيتُ بأن رفيقتها كانت الآنسة ميردستون، اندهشتُ بالتأكيد، لكن لم يكن هناك أي شيء يمكنه أن يبعد انتباهي عن دورا لأكثر من ثانية أو اثنتين.

أوضح السيد سبينلو بأن الآنسة ميردستون ظلّتْ لطيفة تماماً لتأتي وتعتني بابنته المسكينة يتيمة الأم، وتصبح صديقتها ورفيقتها الموثوق بها. لكن بدا لي بأن دورا لم تكن صديقة ولا واثقة برفيقتها العبوس.

أما أنا، فقد مرّ نهاية الأسبوع في نوع من ضباب. أكلنا وجبات، وذهبنا للتمشي. تكلم الناس إليّ، وأجبتُ. لكن لم يكن لدي أي فكرة عما قلتُه فعلاً. كان كل ما تذكرته شعر دورا الذهبي، ووجه دورا المحمر خجلاً، وعيني دورا الزرقاوين الجميلتين! من وقت إلى آخر كنتُ محظوظاً تماماً في أن أتكلّم إليها وحدها، وعندئذ كنتُ خجلاً جداً إلى حد أنني احمررت خجلاً قدر احمرار دورا نفسها. كنتُ غيوراً جداً من الكلب الصغير الذي حملتُه في كل مكان معها. أحياناً فكرتُ بأنها مالت إليّ قليلاً، وتأكدت في أوقات أخرى بأنها لن تحبني أبداً. كنتُ محباً بعنف ويأس.

'Dora!' I thought. 'What a beautiful name!' We went into the sitting-room, and I suppose Mr Spenlow introduced me. I did not notice, because nothing mattered at that moment. I just stared stupidly at his daughter Dora, lost in wonder at her beauty, and unable to say anything. I had fallen in love in a second.

As I stared, I heard a voice speaking to me, but it was not Dora's. it was her companion, whom I had not noticed at all while Mr Spenlow was making the introductions. When I saw that the companion was Miss Murdstone, I was surprised, certainly, but nothing could take my attention away from Dora for more than a second or two.

Mr Spenlow explained that Miss Murdstone had been kind enough to come and look after his poor motherless daughter, and to be her confidential friend and companion. But it seemed to me that Dora was neither friendly nor confidential towards her stern companion.

As for me, the rest of the weekend passed in a kind of fog. We ate meals, and went for walks. People spoke to me, and I answered. But I have no idea what I actually said. All I remember was Dora's golden hair, and Dora's blushing face, and Dora's beautiful blue eyes! Occasionally I was lucky enough to speak to her alone, and then I was so shy that I blushed as much as Dora herself. I was very jealous of the little dog that she carried everywhere with her. Sometimes I thought she liked me a little, and at other times I was sure she would never love me. I was wildly, desperately in love!

تساءلتُ عما إذا كانت الآنسة ميردستون ستحاول أن تسوّد اسمي أمام عائلة سبينلو، لكن في المساء الأول ذلك، أخذتْني إلى جانب.

قالت ببرود: "دافيد كوبرفيلد. أرى أنه لا حاجة لأي منا أن يتكلم عن الماضي إلى أي شخص هنا. أتخيل أننا اتفقنا على ذلك".

ـ "يقينا يا مدام. اتفقنا على ذلك، مع أنني لن أغيّر رأيي فيكِ أبداً".

ابعدتُ الآنسة ميردستون عن عقلي، ولمدة أسابيع عديدة بعد لقاء دورا، عشتُ في حلم. قمتُ بعملي آلياً، ولم أتوقف عن التفكير فيها. كانت السعادة العظيمة التي أمكنني تخيلها أن أرتبط بـ دورا. لم أجرؤ أن آمل بأننا سنتزوج في يوم من الأيام.

بينما كنتُ أتجوّل في أنحاء لندن ذات يوم، آملاً في أن أقابل دورا في الخارج وهي تتسوّق، قابلتُ صديقي القديم في المدرسة تومي ترادلز. كان يعيش في المدينة مثلي، وكان يدرس ليصبح محامياً. رتبتُ لأقوم بزيارته، فذهبتُ إلى منزله بعد العمل في اليوم التالي. عاش في غرفة في منزل مؤجّر، في جزء فقير جداً من المدينة. كانت غرفته صغيرة، وتكاد تكون خالية.

قال بحرارة: "كوبرفيلد! أنا مسرور في أن أراك! يمكنك أن ترى بأنني لا أملك الكثير من الأثاث، لكنني آمل أن أكسب مالاً أكثر فيما بعد، حين أنهي دراساتي".

سألت: "ألم يكن لديك عم غني يا ترادلز؟"

I had wondered if Miss Murdstone would try and blacken my name with the Spenlows, but on that first evening she had taken me to one side.

'David Copperfield,'she said coldly. 'I see no need for either of us to speak about the past to anyone here. I imagine we are agreed on that.'

'Certainly, ma'am. We are agreed on that, although I shall never change my opinion of you.'

I put Miss Murdstone out of my mind, and for several weeks after meeting Dora, I lived in a dream. I did my work automatically, and I never stopped thinking of her. The greatest happiness I could imagine was being engaged to Dora. I dared not hope that one day we would be married.

While walking round London one day, hoping to meet Dora out shopping, I met my old schoolfriend Tommy Traddles. He was living in the city, like me, and was also studying to become a lawyer. I arranged to visit him, and went to his house after work the next day. He lived in one room in a rented house, in a very poor part of the city. His room was small, and almost empty.

'Copperfield! I'm glad to see you!' he said warmly. 'You can see I haven't got much furniture, but I'm hoping to earn more money later, when I've finished my studies.'

ـ "نعم، لكنني ظللتُ دائماً غير محظوظ، كما تعرف. لقد قرر أنه لم يحبني، لذلك لم يترك لي أي شيء حين مات. أنا في الحقيقة فقير جداً، وعليّ أن أقوم بمهن عديدة لأدفع مقابل دراساتي". بدا ترادلز منشرحاً على نحو مدهش، "لكن لابد أن أخبرك يا كوبرفيلد، حيث أنك صديق قديم، بأنني قد خطبتُ! إلى فتاة جميلة، تنحدر من عائلة كبيرة، وتعيش في ديفون!"

كنتُ أفكر بـ دورا وأنا أصافحه وأهنئه بحماسة. سألتُ: "هل ستتزوج خلال وقت قصير؟"

ـ "لا، إنها فقيرة جداً أيضاً، لذلك سننتظر وقتاً طويلاً، إلى أن نوفر مالاً كافياً. إنها فتاة عزيزة جداً يا كوبرفيلد. تقول بأنها ستنتظرني حتى تبلغ الستين، إذا كان هذا ضرورياً! وأنا سعيد تماماً مع الناس الذين يستأجرون المنزل ـ إن عائلة ماكوبر لطفاء جداً".

صحتُ: "مَنْ قلتَ؟ عائلة ماكوبر! أنا أعرفهم!"

عندئذ تماماً طرق السيد ماكوبر نفسه الباب ودخل، كان بطنه أسمن قليلاً ووجهه أكبر سناً قليلاً من السابق، لكنه بدا على ثقة بالنفس كما في أي وقت. تقدمتُ منه وصافحته.

سألتُ: "كيف حالك يا مستر ماكوبر؟ هل تذكرني؟"

أجاب، وابتسامة تنتشر على وجهه الكبير: "هل هذا ممكن؟ هل هذا يمكن أن يكون؟ هل مما يثير سروري أن أرى صديقي القديم كوبرفيلد ثانية؟" التفتَ لينادي مَن في الطابق السفلي: "عزيزتي! تعاليّ وقابلي هذا الـ جنتلمان يا حبي!"

'Didn't you have a rich uncle, Traddles?' I asked.

'Yes, but I've always been unlucky, you know. He decided he didn't like me, so he didn't leave me anything when he died. I'm really very poor, and I have to do several jobs to pay for my studies.' Traddles looked surprisingly cheerful. 'But I must tell you, Copperfield, as you're an old friend, that I'm engaged! To a lovely girl, who comes from a large family, and lives in Devon!'

I was thinking of Dora as I shook hands with him and congratulated him enthusiastically. 'Will you get married soon?' I asked.

'No, she's very poor too, so we'll have to wait a long time, until we've saved enough money. She's such a dear girl, Copperfield. She says she'll wait for me until she's sixty, if necessary! And I'm quite happy here with the people who rent the house - the Micawbers are very kind.

'Who did you say?' I cried. 'The Micawbers! I know them!'

Just then Mr Micawber himself knocked at the door and entered. His stomach was a little fatter and his face a little older than before, but he looked as confident as ever. I went up to him and shock his hand.

'How are you, Mr Micawber?' I asked. 'Do you remember me?'

'Is it possible? Can it be? Have I the pleasure of seeing my old friend Copperfield again?' he replied, a smile spreading over his large face. He turned to call downstairs, 'My dear! Come and meet this gentleman, my love!'

حين دخلتْ السيدة ماكوبر، سرّها أيضاً أن تراني، وتبادلنا الحديث لبعض الوقت عن التوأمَيْن والأطفال الآخرين، ومصالح عمل زوجها. لكن هذا الحديث سرعان ما جعل السيد ماكوبر مكتئباً إلى حد ما.

قال ببؤس: "أنتَ ترى يا كوبرفيلد، لم يحدث شيء بعدُ. أحياناً أتساءل عما إذا كان سيحدث أي شيء في أي وقت. لا يمكنني تسديد ثمن طعامنا، أو حتى مائنا. إن من الصعب تماماً عليّ أن أقبل بهذا الوضع، لكن كيف يمكنني أن أتوقع من زوجتي العزيزة أن تعيش على هذا النحو؟ ربما سيكون من الأفضل لو أنني لم أطلب منها أن تتزوجني أبداً!" وضع رأسه بين يديه.

صاحت زوجته: "ماكوبر! كيف يمكن أن تقول ذلك! أنت تعرف أنني أحببتك وأعجبتُ بك دائماً، ودائماً سأحبك وأعجب بك! زوجي العزيز!" واندفع كل منهما إلى ذراعيّ الآخر، كل منهما ينشج على كتف الآخر. بعد لحظات، جففا كلاهما أعينهما وبديا منشرحَيْن تماماً. أدركتُ بأن الـ ماكوبرَيْن لم يتغيّرا إطلاقاً، لكن تغيّر هذا المزاج السريع كان مدهشاً لـ ترادلز إلى حد ما.

قبل أن أغادر، تأكدتُ من أن أتكلم سراً مع صديقي القديم في المدرسة. همستُ: "ترادلز، خذ بنصيحتي ـ لا تقرض مستر ماكوبر أي نقود. إنه مدين بديون كثيرة".

When Mrs Micawber came in, she was also delighted to see me, and we talked for some time about the twins, and the other children, and her husband's business interests. But this conversation soon made Mr Micawber rather depressed.

'You see, Copperfield,' he said miserable, 'nothing has turned up yet. Sometimes. I wonder whether anything ever will turn up. I can't pay for our food, or even our water. It's hard enough for me to accept the situation, but how can I expect my dear wife to live like this? Perhaps it would have been better if I had never asked her to marry me!' he put his head in his hands.

'Micawber!' cried his wife. 'How can you say that! You know I have always loved and admired you, and always will love and admire you! My dear husband!' And they fell into each other's arms, sobbing on each other's shoulders. In a few moments they had both dried their eyes and looked quite cheerful again. I realized that the Micawbers had not changed at all, but this quick change of mood was rather a surprise for Traddles.

Before I left, I made sure I had a word in private with my old schoolfriend. 'Traddles,' I whispered,' take my advice - don't lend Mr Micawber any money. He's got a lot of debts.'

بدا ترادلز غير مستريح. همس مجيباً: "شكراً لك يا كوبرفيلد، لكنني سبق وأقرضته بعض المال. أنا لا أعرف ما إذا كان سيردها ـ أنتَ تعرف كم أنا غير محظوظ!"

حين عدتُ إلى غرفي، وجدتُ ستيرفورث ينتظرني. فكرتُ في تحذير آجنيس لي منه، لكن حين رأيت وجهه الصريح جيد المظهر، لم أفكر بأنه يمكن أن يكوّن تأثيراً سيئاً على أي شخص. مع هذا، كان هناك شيء غريب إلى حد ما في سلوكه في تلك الليلة. بدا أحياناً مكتئباً تماماً، يكاد يكون يائساً تقريباً، لكن بعد دقيقة كان يضحك بعنف، ولم تتبادر إلى ذهني أي فكرة لماذا كان على ذلك النحو.

أخبرني: "لقد كنتُ في يارماوث يا دافيد!"

أجبتُ: "أوه! لقد رأيتَ عائلة بيجوتي ، كما أتوقع؟"

ـ "لم أرهم كثيراً، لكن لدي بعض الأخبار لك. إنها عن باركيس. أخشى أن مرضه ساء أكثر كثيراً، ويرى الطبيب بأنه سيموت بعد وقت قصير جداً".

قلت: "أوه يا عزيزي! بيجوتي المسكينة ستحزن!"

أجاب ستيرفورث بلامبالاة: "نعم، إنه حظ سيء. لكن الناس يموتون في كل دقيقة. أنا لستُ خائفاً من الموت! أريد أن أعيش بطريقتي الخاصة، ولا أحد سيوقفني!" رمى رأسه إلى الخلف بكبرياء. نظرتُ في وجهه الوسيم، متعجباً لماذا كان منفعلاً إلى هذا الحد، الأمر الذي كان غير عادي بالنسبة إليه.

Traddles looked uncomfortable. 'Thank you, Copperfield,' he whispered in reply, 'but I've already lent him some. I don't know whether he'll give it back - you know how unlucky I am!'

When I got back to my rooms, I found Steerforth waiting for me there, I thought of Agnes's waiting about him, but when I saw his open, good-looking face, I could not believe he could be a bad influence on anyone. However, there was something rather strange in his manner that night. Sometimes he seemed quite depressed, almost desperate, but a minute later he was laughing wildly, and I had no idea why he was like that.

'I've just been to Yarmouth, David!' he told me.

'Oh!' I replied. 'You've seen the Peggotty family, I expect?'

'I haven't seen much of them, but I have got some news for you. It's about old Barkis. I'm afraid his illness has got much worse, and the doctor thinks he'll die very soon.'

'Oh dear!' I said, 'Poor Peggotty will be so sad!'

'Yes, it's bad luck,' replied Steerforth carelessly. 'But people die in this world every minute. I'm not afraid of death! I want to live life in my own way, and nobody can stop me!' He threw his head back proudly. I looked into his handsome face, wondering why he was so excited, which was unusual for him.

قلتُ: " ستيرفورث، أظن أن عليّ أن أذهب أنا نفسي إلى يارماوث. ربما أتمكن من مساعدة بيجوتي في هذا الوقت الصعب " .

مبتسماً، وضع يديه على كتفي. " أتمنى أن أتمكن من أن أكون طيباً كما أنت! دافيد، عدني بأنه إذا حدث أي شيء في أي وقت يفصلنا أحدنا عن الآخر، ستفكر بي وأنا في أفضل حالاتي! عدني بذلك! "

أجبتُ: " ستيرفورث، ليس لديك ما هو أفضل أو ما هو أسوأ بالنسبة إليّ. سيكون لديك دائماً مكان في قلبي! "

وفيما هو يستدير ليذهب، مدّ لي يده، وابتسم بطريقته الودية القديمة. على ذلك النحو أحب أن أتذكره، الآن وأنا لن ألمس يدة ثانية أبداً أو أراه يبتسم.

حين وصلتُ إلى يارماوث، ذهبتُ مباشرة إلى منزل باركيس. في غرفة الجلوس وجدتُ دانييل وهام وإميلي. كان هام يقف إلى جانب الباب، بينما كانت إميلي تنشج بين ذراعيّ دانييل. لم يدهش أي منهم حين رأوني.

أوضح دانييل: " إميلي صغيرة السن جداً يا سيدي كوبرفيلد. إنه من الصعب عليها أن تقبل الموت. ذلك هو السبب الذي جعلها تبكي. الآن، لا تبتأسي يا عزيزتي إميلي، جاء هام ليأخذك إلى البيت. ما الأمر؟ " أحنى رأسه الشائب إلى أسفل ليسمعها تهمس جواباً. " أنتِ تريدين أن تبقي هنا مع عمك العجوز؟ لكن يجب أن تذهبي مع هام - سرعان ما سيكون زوجك! "

'Steerforth, I think I'll have to go to Yarmouth myself,' I said, 'Perhaps I can help Peggotty at this difficult time.'

Smiling, he put his hands on my shoulders. 'I wish I could be as good as you! David, promise me that if anything ever happens to separate us, you'll think of me at my best! Promis me that!'

'Steerforth, you have no best or worst for me,' I answered. 'You will always have your place in my heart!'

And as he turned to go, he gave me his hand, and smiled in his old friendly way. That is how I like to remember him, now that I shall never touch his hand again, or see him smile.

When I arrived in Yarmouth, I went straight to Barkis's house. In the sitting-room I found Daniel, Ham and Emily. Ham was standing by the door, while Emily was sobbing in Daniel's arms. None of them seemed surprised to see me.

'Emily's very young, Master David,' explained Daniel. 'It's hard for her to accept death. That's why she's crying. Now cheer up, Emily my dear, Ham has come to take you home. What's that?' He bent his grey head down to hear her whispered reply. 'You want to stay here with your old uncle? But you should go with Ham - he'll be your husband soon!'

قال هام: " ذلك صحيح. إذا أسعد هذا إميلي، سيسعدني. سأذهب إلى البيت وحدي " . اقترب من إميلي وقبّلها قبلة لطيفة. بدا أنها تشيح بعيداً عنه قليلاً. وفيما هام يخرج، صعدتُ إلى الطابق العلوي لأرى باركيس المسكين.

كان يستلقي غير واع في الفراش، يبدو شاحباً ومريضاً جداً. كانت بيجوتي تجلس إلى جانبه. قفزتْ ناهضة وأحاطتني بين ذراعيها ببهجة، تماماً كما اعتادتْ أن تفعل. ثم التفتت إلى زوجها. قالتْ بمرح تقريباً: " باركيس، عزيزي، ها هنا السيد دافيد، الذي جمعنا، أنتَ تذكر؟ لقد حمل رسائلك عنك. هل يمكنك أن تتكلم إليه؟ "

استلقى باركيس صامتاً هناك، دون حركة. جلسنا إلى جانبه طيلة تلك الليلة الطويلة. في الصباح المبكّر، فتح عينيه فجأة، مدّ يده إليّ، وقال بوضوح، بابتسامة سارّة: " باركيس راغب! " ثم أغلق عينيه ومات.

قالت بيجوتي ودموع في عينيها: " كان رجلاً طيباً! سأفتقده! "

كنتُ قادراً على مساعدة بيجوتي للقيام بالترتيبات للجنازة. دُفن باركيس في فناء كنيسة بلَندرستون، قرب أمي وأخي الصغير. اكتشفنا بأن باركيس كان قد وفّر كثيراً من المال، تركها لـ بيجوتي ودانييل. لذلك عرفتُ بأن بيجوتي لن تحتاج إلى العمل في المستقبل.

'That's all right,' said Ham. 'If it makes Emily happy, it'll make me happy. I'll go home alone.' He went over to Emily and gave her a gentle kiss. She seemed to turn away from him a little. As Ham went out, I went upstairs to see poor Barkis.

He was lying unconscious in bed, looking very pale and ill. Peggotty was sitting beside him. She jumped up and took me delightedly in her arms, just as she used to do. Then she turned to her husband. 'Barkis, my dear,' she said almost cheerfully, 'here's Master David, who brought us together, you remember? He carried you messages for you. Can you speak to him?'

Barkis lay silently there, not moving. We sat beside him all through that long night. In the early morning, he suddenly opened his eyes, reached out his hand to me, and said clearly, with a pleasant smile, 'Barkis is willing!' and then he closed his eyes, and died.

'He was a good man!' said Peggotty, with tears in her eyes. 'I shall miss him!'

I was able to help Peggotty with the arrangements for the funeral. Barkis was buried in Blunderstone churchyard, close to my mother and little brother. We discovered that Barkis had saved quite a lot of money, which he left to Peggotty and Daniel. So I knew that Peggotty would not need to work in future.

في اليوم السابق للجنازة، رتّبنا كلنا أن نتقابل في القارب القديم. كان مسائي الأخير في يارماوث، فقد كنتُ سأعود إلى لندن في اليوم التالي. حين وصلتُ، دُهشت لأنني لم أر هام وإميلي هناك. كانت بيجوتي تشعر بأنها منشرحة أكثر الآن، وكان دانييل يتكلم إليها. حينئذ تماماً أتى هام إلى الباب.

سأل: "سيدي دافيد، أخرج لدقيقة، هل ستفعل؟" خطوتُ خارجاً، وأغلق هام الباب بعناية. كانت السماء تمطر بغزارة، وفيما نحن نقف على الشاطئ الموحش، لاحظتُ كيف كان وجه هام شاحباً جداً.

صحتُ: "هام! ما الأمر؟"

نشج بعنف: "سيدي دافيد!"، لم أر أبداً رجلاً قوياً كهذا يبكي على ذلك النحو من قبل. "إنها إميلي! لكنتُ متُّ من أجلها! إنني أحبها من كل قلبي! لكنها هَرَبَتْ و ـ الأسوأ من ذلك كله! أوه، كم أتمنى أن يكون الله قد أنقذها من هذا الدمار!"

لن أنسى أبداً وجهه اليائس يلتفتُ نحوي، والألم في عينيه الصادقتين.

تابع: "أنتَ متعلم يا سيدي دافيد! أنتَ تعرف كيف تعبّر عن نفسك! ساعدني! كيف يمكنني في أي وقت أن أفسر له هذا الذي هناك؟ إنه يحبها حتى أكثر مما أحبها!"

On the day before the funeral, we all arranged to meet at the old boat. It was my last evening in Yarmouth, as I was returning to London the following day. When I arrived, I was surprised to see that Ham and Emily were not there. Peggotty was feeling more cheerful now, and Daniel was talking to her. Just then Ham came to the door.

'Master David, come outside a minute, would you?' he asked. I stepped outside, and Ham shut the door carefully. It was raining heavily, and as we stood on the lonely beach, I noticed how very pale Ham's face was.

'Ham!' I cried. 'What's the matter?'

'Master David! He sobbed widely. I had never seen such a strong man cry like that before. 'It's Emily! I'd have died for her! I love her with all my heart! But she's run away and - worse than that! Oh, how I wish God had saved her from this ruin!'

I shall never forget his desperate face turned towards me, and the pain in his honest eyes.

'You're educated, Master David!' he continued. 'You know how to express yourself! Help me! How can I ever explain to him in there? He loves her even more than I do!'

رأيتُ الباب يُفتح، وحاولتُ أن أوقف هام عن الكلام، لكن فات الأوان. خرج دانييل بيجوتي، وحين رآنا، بدا أنه يدرك على الفور عماذا كنا نتكلم. تغيّر التعبير على وجهه في لحظة، ودفعنا كلانا لنرجع إلى الداخل. وجدتُ نفسي مع رسالة في يدي كان هام قد أعطانيها.

قال دانييل، ووجهه شاحب ويرتعش وعيناه عنيفتَيْن: "إقرأها يا سيدي. إقرأها ببطء من فضلك".

كانت الغرفة صامتة تماماً وأنا أقرأ بصوت عال:

عزيزي هام:

رجاءً رجاءً، إغفر لي الهرب وتركك. حين ترى هذا، سأكون على بعيدة جداً. لن أعود إلى بيتي العزيز إلا إذا تزوجني وأعادني كسيدة ماجدة. أوه، أنا آسفة جداً وخجلة جداً! أنا أعرف أن هذا سيحطّم قلبك، لكن صدّقني، لستُ جيدة إلى حد كاف لك! أنا أكثر شراً من هذا. قل لعمي بأنني سأحبّه دائماً، حتى لو لم يستطع أن يحبني ثانية. وسأفكر دائماً بك، يا عزيزي هام، حتى لو كرهتني لما فعلتُه. إغفر لي، ومع السلامة!

إميلي

لم يتحرك دانييل لفترة طويلة من الزمن بعد أن كنتُ قد أنهيتُ قراءتي. أخذتُ يده، لكنه لم يلاحظ هذا. فجأة ظهر بأنه يستيقظ، ثم قال بصوت خافت:

I saw the door open, and tried to stop Ham speaking, but it was too late. Danial Peggotty came out, and when he saw us, he seemed to realize immediately what we were talking about. The expression on his face changed in a moment, and he pulled us both back inside. I found myself with a letter in my hand which Ham had given me.

'Read it, sir,' said Daniel, his face pale and trembling and his eyes wild. 'Read oit slowly, please.'

The room was completely silent as I read aloud:

Dear Ham,

Please, please, forgive me for running away and leaving you. When you see this, I'll be far away. I shall never return to my dear home unless he marries me and brings me back as a lady. Oh, I'm so sorry, and so ashamed! I know this will break your heart, but believe me, I'm not good enough for you! I'm too wicked. Tell Uncle I'll always love him, even if he can never love me again. And I'll always think of you, dear Ham, even if you hate me for what I've done. Forgive me, and goodbye!

Emily

Daniel did not move for a long time after I had finished reading. I took his hand, but he did not notice. Suddenly he appeared to wake up, and said in a low voice:

ـ " مَنْ الرجل؟ أريد أن أعرف اسمه " .

نظر إليّ هام بسرعة. وشعرتُ بصدمة تسري عبر جسمي كله. سقطتُ على كرسي ولم أستطع أن أتكلم.

قال هام، متردداً: " لا تصغِ إلى هذا يا سيدي دافيد، نحن لا نلومك على هذا " . وضعتْ بيجوتي ذراعها حول رقبتي، لكنني لم أتحرك. تابع هام بصوت مكسور: " جنتلمان ـ جنتلمان ظل يأتي إلى هنا مؤخراً، واليوم ـ رأى الناس إميلي تنطلق وهي تركب مبتعدة معه في عربته! "

صاح دانييل بعنف: " أخبرني! هل اسمه ستيرفورث؟ "

أجاب هام بعنف مثله: " نعم! وأنا آسف يا سيدي دافيد، لكنه أكثر رجل شراً رأيتُه في حياتي في أي وقت! "

بعد لحظة تكلم دانييل. بدا فجأة أكبر سناً بكثير: " أتمنى لو أنني أغرقته حين أتيحت لي الفرصة! لكن، فات الأوان الآن. لن يحل عليّ سلام هنا بينما ابنتي العزيزة بعيدة. سأذهب للبحث عنها، وأعيدها إلى البيت. لا يحاول أي منكم أن يوقفني! هام، لا بد أن تبقى هنا في يارماوث. أبقِ نوراً مشتعلاً دائماً في نافذة هذا المنزل، حتى إذا عادتْ الفتاة المسكينةُ في أي وقت، يمكنها أن تجد طريقها عبر الرمل. سأذهب إلى لندن، وفرنسا، وإلى جميع أنحاء العالم إذا كان هذا ضرورياً. أنا على استعداد على أن أقضي حياتي كلها مسافراً حتى أجدها. إذا حدث أي شيء لي، إذا لم أعد، أخبروها بأنني أغفر لها ـ أخبروها بأن حبي لها لن يتغير! "

'Who's the man? I want to know his name.'

Ham looked quickly at me, and I felt a shock run through my whole body. I fell on to a chair and could not speak.

'Don't listen, Master David,' Ham said, hesitating, 'we don't blame you for it.' Peggotty put her arm round my neck, but I could not move. 'A - gentleman's been here very often recently,' continued Ham in a broken voice, 'and - today people saw Emily driving off with him in his coach!'

'Tell me!' cried Daniel wildly. 'Is his name Steerforth?'

'It is!' replied Ham just as wildly, 'and I'm sorry, Master David, but he's the wickedest man I've ever known!'

After a moment Daniel spoke. He looked suddenly much older. 'I wish I'd drowned him when I had the chance! But it's too late now. There's no peace for me here while my dear girl is away. I'm going to look for her, and bring her back home. Don't any of you try to stop me! Ham, you must stay here in Yarmouth. Keep a light always burning in the window of this house, so that if the poor girl ever comes back, she can find her way home across the sand. I'm going to London, and France, and all over the world if necessary. I'm prepared to spend my whole life traveling until I find her. If anything happens to me, if I don't come back, tell her I forgive her - tell her my love for her is unchanged!'

ومع أننا كلنا حاولنا بقوة أن نقنعه في أن يبقى، رفض أن يصغي. حمل معطفه وقبعته وحقيبته وعصاه وخطا خارجاً في الظلام. راقبناه يمشي على طريق لندن، إلى أن اختفى عن النظر. غالباً ما فكرتُ بذلك الشكل الوحيد في الأسابيع والأشهر التالية، ماشياً عبر شوارع غريبة في مدن أجنبيه، باحثاً عن طفلته بالتبني. حين أفكّر فيه، أتذكر كلماته الأخيرة لنا: *إذا حدث أي شيء لي، إذا لم أعد، أخبروها بأنني غفرتُ لها - أخبروها بأن حبي لها لن يتغيرَ!*

And although we all tried hard to persuade him to stay, he refused to listen. He took his coat, hat, bag and stick, and stepped out into the darkness. We watched him walking along the London road, until he disappeared from sight. I often thought of that lonely figure in the next few weeks and months, walking through strange streets in foreign cities, looking for his adopted child. When I though of him, I remembered his last words to us: *if anything happens to me, if I don't come back, tell her I forgive her - tell her my love for her is unchanged!*

٧

أخبار جيدة وأخبار سيئة لـ دافيد

طيلة هذا الوقت استمررتُ في حبي لـ دورا أكثر من أي وقت آخر. كلما بدا أن في العالم شر أكثر، كلما لمع نجم دورا أكثر سطوعاً عليّ. أنا متأكد من أنني اعتبرتها ملاكاً جميلاً، بعيدة جداً فوق بقيتنا نحن البشر المساكين، ولم يكن لدي أمل حقيقيّ في إقناعها في أن تحبني.

جاءت بيجوتي إلى لندن معي، حيث كانت تشعر بالوحدة بعد موت باركيس ورحيل دانييل إلى حد ما، ولم أوقف نفسي عن إخبارها عن دورا. كانت مهتمة، ومشجعة إلى حد بعيد.

صاحت: " لا بد أن تكون السيدة الشابة فخورة جداً كي يكون لها شاب وسيم وذكي مثلك يا سيدي دافيد! وأنا متأكدة من أن أبيها سيكون مسروراً ليقبلك كزوج لها! " لكنني لم أستطع أن أشاركها وجهة نظرها الآملة في هذا الوضع.

مع هذا، حدث شيء مدهش. خلال حديث طويل مع السيد سبينلو في المكتب، ذكر أن عيد ميلاد دورا يقع في الأسبوع التالي، ودعاني إلى رحلة لنحتفل به. حالما سمعتُ بهذا، جننتُ بالكامل، ولم أستطع أن أفكر إطلاقاً بوضوح. في الأسبوع التالي، اشتريتُ ملابس وجزمة غالية، ورتبتُ أن أستأجر حصاناً أبيض وسيماً. في يوم الرحلة، نهضتُ في السادسة صباحاً وذهبتُ إلى سوق حديقة كوفنت لأشتري أنضر وأجمل الزهور لـ دورا، وبحلول العاشرة ركبتُ متجهاً نحو منزل عائلة سبينلو.

7
Good news and bad news for David

All this time I had gone on loving Dora than ever. The more evil there seemed to be in the world, the more brightly Dora's star shone down on me. I am sure I considered her a beautiful angel, far above the rest of us poor humans, and I had no real hope of persuading her to love me.

Peggotty had come to London with me, as she was feeling rather lonely after Barkis's death and Daniel's departure, and I could not stop myself telling her all about Dora. She was very interested, and most encouraging.

'The young lady should be very proud to have such a handsome, intelligent young man as you, Master David!' she cried. 'And I'm sure her father will be delighted to accept you as her husband!' But I could not share her hopeful view of the situation.

However, a wonderful thing happened. During a long conversation with Mr Spenlow in the office, he mentioned that it was Dora's birthday the following week, and invited me to a picnic to celebrate it. As soon as I heard this, I went completely mad, and could not think at all clearly. In the next week I bought expensive new clothes and boots, and arranged to hire a handsome white horse. On the day of the picnic, I got up at six in the morning and went to Covent Garden market to buy the freshest and most beautiful flowers for Dora, and by ten o'clock I was riding towards the Spenlows' house.

كم بدتْ دورا جميلة. بفستانها سماوي الزرقة وقبعتها البيضاء، حين قابلتُها في الحديقة أمام المنزل! وحين قَبلتْ أزهاري بسرور، كدتُ أن أفكر بأنني سأموت من السعادة.

قالتْ، مبتسمة ابتسامة حلوة: "ستسر حين تسمع يا مستر كوبرفيلد بأن مس ميردستون النكدة ليست هنا. ستكون مسافرة لمدة ثلاثة أسابيع على الأقل. بدلاً منها لدي صديقتي العزيزة مس جوليا ميلز هنا معي".

كانت تجلس إلى جوار دورا سيدة شابة لم ألاحظها من قبل. مع أنها كانت في حوالي العشرين فقط، إلا أنها بدت هادئة جداً وحكيمة. اكتشفتُ فيما بعد بأنها كانت قد واجهتْ تجربة غير سعيدة في الحب، وقررتْ ألا تتورط مرة أخرى أبداً شخصياً في شؤون القلب.

أجبتُ، محمراً كما أكون دائما حين أتكلم مع دورا: "كم هذا بهيج لك! وكل ما هو بهيج لك هو بهيج لي يا مس سبينلو!" لم تقل الآنسة ميلز شيئاً، بل ابتسمتُ بلطَف لكلينا.

للوصول إلى مكان الرحلة، الذي كان على بُعد بعض المسافة من المنزل، ركب السيد سبينلو ودورا والآنسة ميلز في عَربة مفتوحة، بينما ركبتُ أنا إلى جانبهم على حصاني الجميل الأبيض. لن يتاح لي ركوبة كهذه مرة أخرى. جلستْ دورا وظهرها إلى الخيل، ناظرة نحوي، وممسكة بأزهاري لصق وجهها العذب. غالباً ما التقتْ عينانا، وقد اندهشتُ لأنني لم أسقط عن حصاني. لم ألاحظ الغبار، أو الطريق الذي كنا نسلكه. تكلم السيد سبينلو معي أحياناً عن المشهد، وأجبت بأدب، لكنني لم أتذكر ما قلتُه. كان كل ما استطعتُ رؤيته هو دورا.

How lovely Dora looked, in her sky-blue dress and white hat, when I met her in the garden in front of the house! And when she accepted my flowers with delight, I almost thought I would die of happiness.

'You'll be glad to hear, Mr Copperfield,' she said, smiling prettily, 'that cross Miss Murdstone isn't here. She'll be away for at least three weeks. Instead I have my dear friend, Miss Julia Mills, here with me.'

Sitting next to Dora was a young lady I had not noticed before. Although she was only about twenty, she looked very calm and wise. I later discovered that she had had an unhappy experience in love, and had decided never again to become personally involved in matters of the heart.

'How delightful for you!' I answered, blushing as I always did when I spoke to Dora. 'And everything that is delightful to you is delightful to me, Miss Spenlow!' Miss Mills said nothing, but smiled kindly on us both.

To get to the picnic place, which was some way from the house, Mr Spenlow, Dora and Miss Mills drove in an open carriage, while I rode by their side on my handsome white horse. I shall never have such a ride again. Dora sat with her back to the horses, looking towards me, and holding my flowers close to her sweet face. Our eyes often met, and I am surprised I did not fall off my horse. I did not notice the dust, or the road we were taking. Sometimes Mr Spenlow spoke to me about the scenery, and I replied politely, but I cannot remember what I said. All I could see was Dora.

أصبتُ بخيبة أمل كبيرة حين وصلنا، لأجد أن ضيوفاً آخرين كانوا قد دُعوا. أحسستُ بغيرة تامة حتى من السيدات، لأنهن تكلمن إلى دورا وأبعدنها عني، لكنني كرهتُ الرجال كلهم حالما رأيتُهم. كان هناك رجل غير سار ثرثار بشارب أحمر، أصرّ على أنه كان يعرف عن كل الطعام المعد، وسرعان ما تحلَّقَتْ معظم السيدات الصغيرات حوله. واحدة منهن كانت دورا. شعرتُ بأنه كان الآن أسوأ أعدائي.

حين بدأنا نأكل، رأيتُ لرعبي بأن ذلك الشارب الأحمر كان يجلس، مع طبق هائل من الدجاج، عند قدميّ دورا! لم أستطع أن أفكر بوضوح، لكنني تظاهرتُ أنني منشرح. جلستُ مع سيّدة شابة بلون ورديّ، وتكلمتُ بمرح إليها، ونظرتُ إليها، وأحضرتُ لها كل ما احتاجتْ إليه. أحياناً نظرتُ إلى دورا، وأعادتْ هي النظر إليّ، لكن كان لديها الشارب الأحمر وكانت لدي الشابة ذات الرداء الوردي.

بعد الوجبة، أخذتها أمُها ومشيتُ أنا وحيداً في غابة، وأنا أشعر بالغضب واليأس. كنتُ أخطط تماماً لأركب مبتعداً على الحصان الأبيض الجميل، مع أنني لم أعرف إلى أين، حين رأيتُ دورا والآنسة ميلز تأتيان للقائي.

قالتْ الآنسة ميلز: "مستر كوبرفيلد، أنت غير سعيد".

احتججت بحزم: "لا، لا يا آنسة ميلز. سعيد تماماً!"

تابعت الآنسة ميلز: "ودورا، أنت لست سعيدة".

صاحت دورا: "ويحي، لا يا جوليا!! ليس هذا إطلاقاً!"

I was very disappointed when we arrived, to find that other guests had been invited. I was quite jealous even of the ladies, because they talked to Dora and took her away from me, but I *hated* all the men as soon as I saw them. There was a very unpleasant, talkative man with a red moustache, who insisted he knew all about preparing food, and soon had most of the young ladies round him. One of them was Dora. I felt that he was now my worst enemy.

When we started eating, I saw to my horror that Red Moustache was sitting, with a huge plate of chicken, at Dora's feet! I could not think clearly, but I pretended to be cheerful. I sat with a young lady dressed in pink, and talked amusingly to her, and looked at her, and fetched her whatever she needed. Sometimes I looked over at Dora, and she looked back at me, but she had Red Moustache and I had the young lady in pink.

After the meal, the young lady's mother took her away, and I walked alone into a wood, feeling angry and desperate. I was just planning to ride away on my handsome white horse, although I did not know where to, when I saw Dora and Miss Mills coming to meet me.

'Mr Copperfield,' said Miss Mills, 'you are unhappy.'

'No, no, Miss Mills!' I protested firmly. 'Perfectly happy!'

'And Dora,' continued Miss Mills, 'you are unhappy.'

'Oh good heavens, no Julia!' cried Dora. 'Not at all!'

قالتْ الآنسة ميلز، وقد بدت عجوزاً وحكيمة: "مستر كوبرفيلد ودورا، يكفي هذا البله! أنتما يحب أحدكما الآخر! اعترفا بهذا واسعدا! خذا الفرصة التي تقدمها لكما الحياة! أصغيا إلى واحدة تتكلم من تجربة مريرة!"

كنتُ ساخناً ومنفعلاً إليى حد أنني أخذتُ يد دورا الصغيرة على الفور وقبّلتها ـ ودعتني هي أفعل هذا! قبّلتُ يد الآنسة ميلز أيضاً، وبدتْ الحياة مدهشة ثانية.

وضعتْ دورا ذراعها بخجل في يدي ومشينا معاً في الأرجاء، إلى أن سمعنا، خلال وقت قصير جداً، الضيوفَ الآخرين ينادون باسمها. لذلك كان علينا أن نعود، وحين أرادوا من دورا أن تغني أغنية، عرض الشارب الأحمر أن يُحضر القيثارة من العربة لها. لكن دورا أخبرته بأن لا أحد يعرف سواي أين توجد.

هكذا أحضرتُ القيثارة، وأمسكتُ بقفازها، وجلستُ إلى جانبها بينما راحتْ تغني. وعرفتُ بأن من بين ذلك الحشد العظيم من الناس كانت تغني فقط من أجلي، الذي أحبها.

حين غادر الضيوف، ركبتُ إلى جانب العربة طول الطريق عائداً إلى منزل سبينلو. كان السيد سبينلو، الذي كان قد شرب كثيراً من النبيذ، نائماً في مقعده، وكانت الآنسة ميلز تبتسم بطريقة أمومية، وأنا ودورا يهمس أحدنا إلى الآخر بسعادة. نادت عليّ الآنسة ميلز تستدعيني إلى جانبها في العربة.

'Mr Copperfield and Dora,' said Miss Mills looking old and wise, 'enough of this foolishness! You love each other! Confess it and be happy! Take the chance that life offers you! Listen to one who speaks from bitter experience!'

I was so hot and excited that I took Dora's little hand immediately and kissed it - and she let me! I kissed Miss Mills's hand too, and life seemed wonderful again.

Dora shyly put her arm in mine and we walked about together, until, much too soon, we heard the other guests calling her name. So we had to go back, and when they wanted Dora to sing a song, Red Moustache offered to fetch the guitar from he carriage for her. But Dora told him nobody except me knew where it was.

So I fetched the guitar, and I held her gloves, and I sat beside her while she sang. And I knew that in that great crowd of people she was singing only for me, who loved her.

When the guests left, I rode beside the carriage all the way back to the Spenlows' house. Mr. Spenlow, who had drunk a lot of wine, was asleep in his seat, and Miss Mills was smiling in a motherly way, as Dora and I whispered happily to each other. Once Miss Mills called me to her side of the carriage.

أخبرتني بهدوء: "ستأتي دورا لتبقى معي، اليوم التالي لغدٍ. ربما ستود أن تزورنا؟"

قلتُ: "الآنسة ميلز! كيف يمكنني أن أشكرك في أي يوم من الأيام؟ أي صديق أنت - للآنسة سبينلو ولي!"

حين وصلنا إلى منزل سبينلو، كان عليّ أن أقول وداعاً إلى دورا وأركب راجعاً إلى لندن. في الطريق، تذكرتُ كل شيء فعلتْه إو قالتْه عشرة آلاف مرة. قررتُ أن عليّ أن أخبرها بأنني أحبها حالما يكون هذا ممكناً، وأن أسأل ما إذا كانت تحبني أيضاً. كان أهم سؤال في العالم، ودورا فقط يمكنها أن تقدّم لي الجواب عليه.

هكذا، وبعد يومَيْن، لبستُ أفضل ملابسي وذهبتُ إلى العنوان الذي أعطتني إياه الآنسة ميلز. أخذني الخادم إلى غرفة الجلوس حيث وجدتُ جوليا ميلز تتعلم أغنية، ودورا ترسم الأزهار التي أعطيتُها لها! بعد حديث قصير اعتذرتْ الآنسة ميلز وغادرتْ الغرفة، وأصبحنا دورا وأنا وحيدَيْن معاً.

قالت دورا، رافعة عينيها الجميلتين إلى عينيّ: "آمل ألا يكون حصانك المسكين قد تعب في الليلة الماضية. كان طريقاً طويلاً بالنسبة إليه، إلى ومن مكان الرحلة".

فكرتُ: لا بد أن أسألها اليوم! كان جسمي كله يرتعش. أجبت: "كانت مسافة طويلة بالنسبة *إليه*. بالنسبة إليّ بدت قصيرة جداً!، بسبب سعادتي لكوني قربك إلى ذلك الحد".

'Dora is coming to stay with me,' she told me quietly, 'the day after tomorrow. Perhaps you would like to visit us?'

'Miss Mills! How can I ever thank you?' I said. 'What a friend you are - to Miss Spenlow and me!'

When we arrived at the Spenlows' house, I had to say goodbye to Dora and ride back to London. On the way, I remembered everything she had done or said ten thousand times. I decided I had to tell her I loved her as soon as possible, and ask whether she loved me too. It was the most important question in the world, and only Dora could give me the answer to it.

So, two days later, I dressed in my finest clothes and went to the address Miss Mills had given me. The servant took me to the sitting-room, where I found Julia Mills learning a song, and Dora painting the flowers I had given her! After a short conversation Miss Mills made an excuse and left the room, and Dora, and I were alone together.

'I hope your poor horse wasn't tired the other night,' said Dora, raising her beautiful eyes to mine. 'It was a long way for him, to and from the picnic place.'

I must ask her today! I thought. My whole body was trembling. 'It was a long way for *him*,' I answered, 'For me it seemed very short, because of my happiness in being so near you.'

حلّت لحظة سكون. ثم قالت دورا: "لم تبدُ أنك اهتممتَ بتلك السعادة في وقت مبكر في اليوم، حين كنتَ تجلس مع السيدة صاحبة الرداء الوردي. لكنني أتوقع أنك لا تعني ما تقوله. وطبيعي أنك حر تماماً في أن تفعل ما تشاء!"

لا أعرف كيف فعلتُ هذا. حدث هذا بسرعة كبيرة. فجأة كانت دورا بين ذراعيّ ولم أتمكن من التوقف عن الكلام. حدثتها عن مدى حبي لها. أخبرتُها أنني سأموت بدونها. وحين احمرّت خجلاً وبكت قليلاً، قلتُ إنني أحببتُها نهاراً وليلاً منذ اللحظة التي رأيتُها فيها أول مرة. أخبرتُها بأن لا أحد كان قد أحبها في أي وقت أو يمكنه أن يحبها في أي وقت قدرما أحببتها.

بطريقة ما وجدتُ نفسي أجلس بهدوء إلى جوار دورا على الأريكة، ممسكاً بيدها الصغيرة. كنا مرتبطَيْن! أفترض بأننا أدركنا بأننا سنتزوج ذات يوم، لكننا وفي هذه اللحظة سنبقى على ارتباطنا سرياً عن السيد سبينلو. حين دخلتْ الآنسة، كانت مبتهجة في سماعها لأخبارنا، ووعدتْ أن تساعدنا قدر الإمكان.

وبدأ الآن وقتٌ من أسعد أوقات حياتي. حين أنظر إلى الخلف، أرى كيف كنتُ أبله، لكن كيف كنتُ محباً ومخلصاً! زرتُ دورا كل يوم، ولم يكن لدي وقت لأي شخص أو أي شيء آخر. لكن في منتصف انفعالي فكرتُ فجأة بـ آجنيس، بعينيها الهادئتَيْن اللطيفتَيْن، وجلستُ على الفور لأكتب إليها، وأخبرها بكل شيء عن دورا. عرفتُ أنها كأختي المتبناة ستشاركني سعادتي، وأردتُ موافقتها.

There was a moment's silence. Then Dora said, 'You didn't seem to care for that happiness earlier in the day, when you were sitting with the lady in pink. But I expect you don't mean what you say. And of course you're quite free to do whatever you like!'

I don't know how I did it. It happened so quickly. Suddenly I had Dora in my arms and I couldn't stop speaking. I told her how I loved her. I told her I would die without her. And when she blushed and cried a little, I said I had loved her day and night since the moment I had first seen her. I told her that nobody had ever loved or could ever love as much as I loved her.

Somehow I found myself sitting quietly next to Dora on the sofa, holding her little hand. We were engaged! I suppose we realized that one day we would get married, but for the moment we were going to keep our engagement secret from Mr Spenlow. When Miss Mills came in, she was delighted to hear our news, and promised to help us as much as possible.

Now began one of the happiest times of my life. When I look back, I see how foolish I was, but how loving and sincere! I visited Dora every day, and I did not have time for anyone or anything else. But in the middle of my excitement I suddenly thought of Agnes, of her clear calm eyes and her gentle face, and I sat down immediately to write to her, and tell her all about Dora. I knew that as my adopted sister she would share my happiness, and I wanted her approval.

ذات يوم حين كانت بيجوتي وأنا نتناول الشاي في شقتي، جاء تومي ترادلز لزيارتي. صاح: "عزيزي كوبرفيلد! زرتك مرات عديدة من قبل، لكنك كنت في الخارج".

أجبت: "عزيزي ترادلز، نعم، أنا آسف ، كنتُ أزور ـ دوراي، أنت تعرف".

ـ "أتوقع أنها تعيش في لندن، أليس كذلك؟ حبيبتي ـ تلك هي صوفي ـ اسم جميل، أليس كذلك؟ حبيبتي تعيش في ديفون، أظن أنني أخبرتك. لذلك أنا لا أراها كثيراً جداً. إنها في الحقيقة أعز فتاة! إنها مشغولة جداً في البيت، كما تعرف، ترعى الأطفال التسعة الآخرين. وأمها، غير القادرة على المشي".

وافقت بأدب: "يا للفتاة المدهشة التي لا بد أن تكون! وأخبرني يا ترادلز، كيف حال مستر ماكوبر؟"

قال ترادلز: "أنا لا أعيش في منزله في هذه اللحظة، لأن دائنيه طلبوا تسديد ديونه مؤخراً، وكان عليه أن ينتقل إلى منزل آخر. لتجنب هؤلاء الرجال غير المبهجين، غيّر حتى اسمه إلى مورتيمر، وهو يخرج من المنزل بعد الظلام، واضعاً نظارة".

ـ "إذن لم يحدث له شيء بعد؟ وماذا عن النقود التي أقرضتُها له يا ترادلز؟"

ـ "أخشى أنني لن أستردها. لكن مستر ماكوبر يَعدُ أن يردّها ذات يوم. إنه رجل رائع أمين، أليس كذلك؟" ونظر إليَّ ترادلز والأمل يحدوه.

One day when Peggotty and I were having tea in my flat, Tommy Traddles came to visit me. 'My dear Copperfield!' he cried. 'I've been several times before, but you've been out.'

'My dear Traddles,' I replied, 'yes, I'm very sorry, I've been visiting my - Miss D, you know.'

'I expect she lives in London, doesn't she? Mine - that's Sophy - beautiful name, isn't it? Mine lives in Devon, I think I told you. So I don't see her very often. She really is the dearest girl! She's very busy at home, you know, looking after the other nine children. And her mother, who's unable to walk.'

'What a wonderful girl she must be! I agreed politely. 'And tell me, Traddles, how is Mr Micawber?'

'I'm not living in his house at the moment,' said Traddles, 'because his creditors demanded payment of his debts recently, and he had to move to another house. To avoid these unpleasant men, he's even changed his name to Mortimer, and he only comes out of the house after dark, wearing glasses.'

'So nothing has turned up for him yet? And what about the money you lent him, Traddles?'

'I'm afraid I may not get it back. But Mr Micawber promises to give it back one day. He's a fine, honest man, isn't her?' and Traddles looked hopefully at me.

قـبل أن أتمكن من الإجـابة، سـمعنا خطوات قـدمَين على الدرج. اندهشتُ جـداً في أن أرى عـمـتي تصـعـد إلى الطابق العلـوي. كـانت تحمل حقـيبتَيْن وقـطتهـا، وتبعـها عن قـرب شـديد السيد ديك، حاملاً حقيبتين أخريين.

صحت: " عـمتي العزيزة! يا له من سرور غير متوقع! " قبّل أحدنا الآخر، وصـافـحتُ السيـد ديك. غـادر ترادلز بسـرعـة، وقـد رأى أننا سنناقش أمـوراً عائلية. أعـدّتْ بيجـوتي بعض المزيد من الشـاي لعمـتي التي كانت قد جلست بتثاقل على حقيبتيها.

قلت: " عـمتي العزيزة! أريحي نفسك أكثر ! إجلسي على كـرسي، أو اجلسي على الأريكة! "

سألتْ، ناظرة بجدية إليّ: " لماذا تظن أنني أجلس على حقيبتيّ؟ "

هززتُ رأسي، غير قادر على التخمين.

ـ " لأن مـا أجلس عليه هو كل مـا أملكه! لأنني فـقـدتُ كل مـالي يا عزيزي! "

ما كان يمكن أن أُصدم أكثر من هذا لو أن المنزل وكلنا داخله كان قد سقط في نهر التيمز.

تابعتْ عـمتي، واضعـة رأسهـا بهـدوء على كتـفي: " نعم. سـأخبـرك عن كل هذا غـداً يا دافـيد، لكن علينا أن نجـد سـريراً لمسـتر ديك الليلة، وسأنام أنا هنا، لأوفـر المال " . هكذا وافقتْ عمتي أن تأخـذ سريري في تلك الليلة، بينما خطّطتُ أن أنـام على أريكة غـرفة الجلوس، وأخـذتُ السيـد ديك إلى منزل مـجاور لأسـتأجـر له غرفـة. حين عدت، وجـدت عمتي تمشي ذهاباً وإياباً أمام نار غرفة الجلوس.

Before I could reply, we heard footsteps on the stairs. I was very surprised to see my aunt coming upstairs. She was carrying two cases and her cat, and was followed closely by Mr Dick, carrying two more cases.

'My dear aunt!' I cried. 'What an unexpected pleasure!' We kissed each other, and I shook hands with Mr Dick. Traddles left quietly, as he could see we would be discussing family matters. Peggotty made some more tea for my aunt, who had sat down heavily on her cases.

'Dear aunt!' I said. 'Make yourself more comfortable! Sit in an armchair, or sit on the sofa!'

'Why do you think I'm sitting on my cases?' she asked, looking seriously at me.

I shook my head, unable to guess.

'Because what I'm sitting on is all I have! Because I've lost all my money, my dear!'

I couldn't have been more shocked if the house and all of us in it had fallen into the River Thames.

'Yes,' continued my aunt, putting her head calmly on my shoulder. 'I'll tell you all about it tomorrow, David, but tonight we must find a bed for Mr Dick, and I'll sleep here, to save money.' So that night, my aunt agreed to take my bed, while I planned to sleep on the sitting-room sofa, and I took Mr Dick to a neighbor's house to rent a room. When I returned, I found my aunt walking up and down in front to the sitting-room fire.

قالت: " المرأة بيجوتي تلك مغرمة جداً بك يا دافيد! ظلّتْ تعرض علينا أن تعطينا بعض نقودها ـ النقود التي ورثتها عن زوجها! طبعاً رفضتُ أنا على الفور. لكنها امرأة طيبة. وظلّت تخبرني عن المتاعب في يارموث ـ "

لم أستطع أن أوقف نفسي عن القول: " نعم، إميلي المسكينة " .

ـ " إميلي السخيفة، هذا ما تعنيه! لكنني آسفة عليك، لأنك اهتممتَ أنت بها ذات مرة. والآن تخبرني بيجوتي بأنك واقع في الحب ثانية! "

احمررتُ خجلاً. " أحب دورا من كل قلبي يا عمتي! "

ـ " أفترض أن الشيء الصغير جميلة جداً، أليس كذلك؟ "

ـ " لا أحد يمكنه أن يتخيل كم هي جميلة! "

سألتُ عمتي: " ليست هي سخيفة على الإطلاق، أليس كذلك؟ "

لم أعتبر أبداً هذه الإمكانية من قبل، وأمكنني فقط أن أكرر ما الذي كانت عمتي قد قالته. " سخيفة، عمتي؟ "

أجابت عمتي بلطف: " حسناً، حسناً أنا أسأل فقط. دافيد، أنت محب جداً، مثل أمك المسكينة، وتحتاج إلى شخص جيد وجاد وحساس لتحبه " .

أجبتُ: " عمتي، إذا عرفت فقط كم هي حساسة دورا! "

أجابت: " أوه يا دافيد! أعمَى، أعمى، أعمى! "

أشعرني هذا بأنني غير مستريح قليلاً، لكنني كنت مسروراً لأنها عرفت سري. فكرتُ بأنها ربما كانت تعبة إلى حد ما، لذلك قلتُ تصبحين على خير. ذهبتُ إلى غرفة نومي، واستلقيتُ على الأريكة.

'That Peggotty woman is very fond of you, David!' she said. 'She's been offering to give us some of her money - the money she inherited from her husband! Of course I refused at once. But she's a good woman. And she's been telling me about the trouble at Yarmouth -'

'Yes, poor Emily!' I could not stop myself saying.

'Silly Emily, you mean! But I'm sorry for you, because you cared for her once. And now Peggotty tells me you're in love again!'

I blushed. 'I love Dora with all my heart, aunt!'

'I suppose the little thing is very lovely, is she?'

'No one can imagine how lovely she is!'

'She isn't at all silly, is she?' asked my aunt.

I had never considered this possibility before, and could only repeat what my aunt had said. 'Silly, aunt?'

'Well, well, I only ask,' replied my aunt gently. 'David, you're very loving, like your poor mother, and you need a good, serious, sensible person to love.'

'Aunt, if you only knew how sensible Dora is!' I replied.

'Oh David!' she answered. 'Blind, blind, blind!'

This made me feel a little uncomfortable, but I was glad she knew my secret. I thought perhaps she was rather tired, so I said goodnight. She went to my bedroom, and I lay down on the sofa.

كم كنتُ بائساً في تلك الليلة! عرفت أنني يجب أن أفكر في وضع عمتي المسكينة، لكنني لم أستطع منع نفسي من التفكير في دورا. كيف يمكنني أن أتزوجها إذا لم يكن لدي نقود، ولا ملابس غالية لألبسها، ولا حصان أبيض جميل لأركبه أو أزهار لأعطيها لها؟

في الصباح التالي، نهضتُ مبكراً لأمشي في الهواء الطلق، وأنا في الطريق إلى البيت، توقفتْ عربة إلى جانبي، وخرجت آجنيس ويكفيلد. شعرتُ على الفور بأنني في حال أفضل حين رأيتُ وجهها الجميل الهادئ يبتسم لي. كانت قد سمعت بأن عمتي تعاني من متاعب وأتت إلى لندن لتراها. مشينا معاً إلى شقتي.

قالت بهدوء: "أنتَ تعرف أن يورايا هيب أصبح شريك أبي الآن؟ إن تأثيره على أبي كبير إلى حد بعيد. أصبح أبي أسوأ أكثر فأكثر. إنه يبدو أكبر سناً بسنين، وأنا خائف من أنه، وبتشجيع من يورايا، يشرب أكثر من أي وقت آخر. إن يورايا وأمه العجوز يعيشان معنا الآن، لذلك لا أستطيع أن أكون مع أبي دائماً ـ لـ ـ لحمايته مما يخطط له يورايا. آمل أن يكون الحب والحقيقة أقوى دائماً من الشر!"

لم أستطع أن أقدّم رأيي عن يورايا، لأننا كنا قد وصلنا حينذاك إلى الشقة. سُرّتْ عمتي سروراً بالغاً في أن ترى آجنيس ثانية، وأجلستنا على الصوفا إلى جوار بيجوتي.

How miserable I was that night! I knew I should be thinking of my poor aunt's situation, but I could not prevent myself from thinking of Dora. How could I marry her if I had no money, no expensive clothes to wear, no handsome white horse to ride or flowers to give her?

The next morning I got up early to have a walk in the fresh air, and on the way home, a carriage stopped beside me, and Agnes Wickfield got out. I immediately felt better when I saw her beautiful calm face smiling at me. She had heard that my aunt was in trouble, and had come to London to see her. We walked together to my flat.

'You know that Uriah Heep is my father's partner now?' she said quietly. 'His influence over my father is far too great. Father is much, much worse. He looks years older, and I'm afraid that, encouraged by Uriah, he drinks more than ever. Uriah and his old mother live with us now, so I can't always be with Father - to - to protect him from whatever Uriah is planning. I just hope that love and truth will always be stronger than evil!'

I could not give her my opinion of Uriah, because by then we had arrived at the flat. My aunt was very pleased to see Agnes again, and made us sit down on the sofa next to Poggotty.

قالت عمتي بحزم: "لأوضح الآن لك ما الذي حدث لنقودي".

اندهشتُ في أن أرى أن آجنيس كانت شاحبة وترتعش. تابعت بيتسي تروتوود: "وفّرت مالاً كثيراً خلال السنين، واعتاد محاميّ، مستر ويكفيلد، أن يساعدني في استثماره في الشركات المناسبة. لكنني فكرتُ مؤخراً بأنه لم يعد محامياً جيداً كما كان في السابق، لذلك قررتُ أن أستثمر نقودي بنفسي. أي غلطات كثيرة ارتكبتُها! مَنْ يعرف إلى أين ذهبت؟ بالذهب والبنوك الأجنبية، وهكذا دواليك. ليس من الجيد القلق حيال هذا، لكنني يمكنني أن أخبرك، لم يتبقَ شيء".

كان اللون قد بدأ يعود إلى وجه آجنيس. "إذن لم ـ لم تكن غلطة أبي يا عزيزتي مس تروتوود؟"

قالت عمتي منشرحة: "إطلاقاً. هل يمكن لأحد منكم أن يقدّم لي نصيحة؟ لقد طلبتُ من جانيت أن تؤجّر منزلي الصغير في كنت. وسيجلب ذلك حوالي سبعين جنيهاً في السنة. أظن أنني سأحتاجَ إلى أكثر من ذلك لأعيش عليه".

اقترحتْ آجنيس: "يمكنك أنت ودافيد أن تتشاركا في هذه الشقة بسعر رخيص جداً، بينما سيحلّ مَستر ديك في الركن تماماً في غرفته المؤجرة. وأظن أنني يمكنني أن أجد مهنة صغيرة لـ دافيد. هل تذكر مستر سترونج، مدير مدرسة كانتربري؟ الآن وقد تقاعد وأتى ليعيش في لندن، هو في حاجة إلى سكرتير خاص للعمل له في الأصباح والأماسي، في منزله. طلب هذا من أبي في يوم من الأيام السابقة. ما الذي تراه؟"

'Now let me explain to you all what happened to my money,' said my aunt firmly. I was surprised to see that Agnes was pale and trembling. Betsey Trotwood continued, 'I saved a lot of money over the years, and my lawyer, Mr Wickfield, used to help me invest it in the right companies. But recently I thought he wasn't such a good lawyer as he used to be, so I decided to invest my money myself. What a lot of mistakes I made! Who knows where it's gone? In gold, and foreign banks, and so on. It's no good worrying about it, but I can tell you, there's nothing left.'

The colour was beginning to return to Agnes's face. 'So it - it wasn't my father's fault, dear Miss Trotwood?'

'No at all, Agnes,' said my aunt cheerfully. 'Now can any of you give me some advice? I've asked my servant Janet to rent my little house in Kent. That will bring in about seventy pounds a year. I think we'll need more than that, to live on.'

'You and David could share this flat very cheaply, with Mr Dick just round the corner in his rented room,' suggested Agnes. 'And I think I can find a little job for David. Do you remember Dr Strong, the headmaster of the Canterbury school? Now that he's retired and come to live in London, he needs a private secretary to work for him in the mornings and evenings, at his house. He was asking Father about it the other day. What do you think?'

صـحتُ: "آجنيس! مـا الذي كـنا سنفـعله بـدونك؟ أنت مـلاكي الطيب، لقـد أخبرتُك بهـذا من قبل! يمكنني أن أصبح سكرتير دكتور سترونج، إضافة إلى عملي في مؤسسة مستر سبينلو. سأذهب وأراه اليوم، وأرتب هذا معه".

رشقتني آجنيس بابتسامتها الجميلة وهي تنهض لتغادر. نزلتُ إلى الطابق السفلي معها، وفيما نحن نمشي معاً إلى محطة العربات، رأيتُ شحاذاً عجوزاً بعصا بيضاء في الشارع. كان يمد يده الرفيعة طلباً للنقود، ويصيح: "أعمى! أعمى! أعمى!" تردد الصوت كصدى لما كانت عمتي قد قالته في اليوم السابق. أوه يا آجنيس، أختي العزيزة! لو أنني اكتشفتُ عندئذ فقط ما اكتشفتُه بعد ذلك بوقت طويل!

'Agnes!' I cried. 'What would we do without you? You are my good angel, I told you so before! I could easily be Dr Strong's secretary, as well as continuing my work in Mr Spenlow's firm. I'll go and see him today, and arrange it with him.'

Agnes gave me her beautiful smile as she got up to leave. I went downstairs with her, and as we walked together to the coach station, I saw an old beggar with a white stick in the street. He was holding out his thin hand for money, and crying, 'Blind! Blind! Blind!' It sounded like an echo of what my aunt had said the day before. Oh Agnes, dear sister! If I had only known then what I discovered long afterwards!

٨

حياة دافيد الجديدة

مع تشجيع آجنيس شعرتُ بأنني أقوى كثيراً، ولم أعد أشعر بالاكتئاب. لحياتي الآن غرض. نويتُ أن أعمل بجدية قدر ما يمكنني هذا، لأساعد عمتي وأكسب ما يكفي من مال لأتزوج دورا. كنتُ أنهض في كل صباح عند الساعة الخامسة، وأمشي إلى منزل دكتور سترونج في الجانب الآخر من لندن، وأعمل معه لساعتين كل صباح، وبعدئذ أمشي عائداً إلى مكتب مستر سبينلو، حيث أمضي أغلب النهار في قاعات المحاكم. ثم أعود إلى منزل دكتور سترونج لساعتَيْن أو ثلاث ساعات أكثر في المساء، وأخيراً أعود إلى البيت إلى شقتي، فتكون بيجوتي والسيد ديك في انتظاري. كنتُ مسروراً في أن أكون قادراً على أن أخبر عمتي بأن دكتور سترونج سيدفع لي سبعين جنيهاً مقابل عملي. بذلك، وبالإيجار من منزل عمتي في كنت، كان يمكننا أن نعيش جيداً تماماً، لو كنا حريصين. ولأنني كنتُ شَاباً وفي صحة جيدة، لم أبالِ بالعمل الشاق، وحينما كنت أحسّ بالتعب، كنت أخبر نفسي: "أنتَ تفعل هذا من أجل دورا" وجعلني ذلك أعمل حتى بجدية أكبر.

حين قابلتُ ترادلز ذات يوم قرب المحاكم، أخبرته عن وضعي الجديد، فكان متعاطفاً تعاطفاً بالغاً.

8
David's new life

With Agnes's encouragement I felt much stronger, and no longer depressed. My life now had a purpose. I intended to work as hard as I could, to help my aunt and to earn enough money to marry Dora. I got up every morning at five o'clock, walked to Dr Strong's house on the other side of London, worked with him for two hours every morning, and then walked back to Mr Spenlow's office, where I spent most of the day in the lawcourts. Then I returned to Dr Strong's fro two or three more hours in the evening, and finally came home to my flat, where my aunt, Peggotty and Mr Dick would be waiting for me. I was glad to be able to tell my aunt that Dr Strong would pay me seventy pounds a year for my work. With that, and the rent from my aunt's house in Kent, we could live quite well, if we were careful. Because I was young and healthy, I did not mind hard work, and whenever I was tired, I told myself, 'You're doing it for Dora!' and that made me work even harder.

When I met Traddles one day near the courts, I told him about my new situation, and he was very sympathetic.

قال: "لكن لدي أخبار لك يا كوبرفيلد! أسرة ماكوبر ينتقلون إلى كانتربري".

أجبتُ، وقد ثار اهتمامي: "أوه! ذلك يعني أن شيئاً حدث لهم!"

ـ "نعم، سيصبح مستر ماكوبر مساعد شخص يدعى يورايا هيب، شريك في مؤسسة محامين في كانتربري".

صحتُ برعب: "هيب! أنا أعرفه! لماذا يريد مستر ماكوبر أن يعمل معه؟"

أجاب ترادلز: "حسناً، أعرف فعلاً بأن هيب كان قد سدّد كل ديون مستر ماكوبر في لندن. العائلة كلها تغادر غداً. لقد طلبوا مني أن أخبرك".

تساءلتُ لماذا أراد هيب أن يعمل ماكوبر معه، وتأكدتُ أن لدى يورايا خطة شريرة في رأسه القبيح.

في اليوم التالي، كانت بيجوتي تعود إلى يارماوث لتعتني بـ هام، بينما كان دانييل بعيداً عن هناك. بعد أن أخذتُها إلى محطة العربات وقلتُ لها مع السلامة، أسرعتُ إلى منزل الآنسة ميلز. لم أكن قد أخبرتُ دورا بعدُ عن التغييرات في حياتي، لأنني لم أُرد أن أوضح هذا كله في رسالة، لكنها كانتْ تزور اليوم جوليا ميلز وكانت تنتظر مني أن آتي لتناول الشاي.

كَمْ بدت دورا سعيدة وجميلة حين قابلتني في غرفة الجلوس! وكم بدت مصدومة وبائسة حين سألتُها على الفور: "هل يمكنك أن تحبي شحاذاً يا دورا؟" دوراي الجميلة الصغيرة! لم تكن لديها أي فَكرة عما عنيته.

'But I have news for you too, Copperfield!' he said. 'The Micawbers are moving to Canterbury.'

'Oh! That means something must have turned up for them!' I replied, interested.

'Yes, Mr Micawber is going to become assistant to someone called Uriah Heep, a partner in a firm of Canterbury lawyers.'

'Heep!' I cried in horror. 'I know him! Why would Mr Micawber want to work for him?'

'Well, I do know that Heep has paid all Mr Micawber's debts in London,' answered Traddles. 'The whole family is leaving tomorrow. They asked me to tell you.'

I wondered why Heep wanted Micawber to work for him, and I felt sure Uriah had some evil plan in his ugly head.

The next day Peggotty was returning to Yarmouth to look after Ham, while Daniel was away. After I had taken her to the coach station and said goodbye, to her, I hurried to Miss Mills's house. I had not yet told Dora about the changes in my life, because I had not wanted to explain it all in a letter, but today she was visiting Julia Mills and was expecting me to come to teal.

How happy and beautiful Dora looked when she met me in the sitting-room! And how shocked and miserable she looked when I asked her immediately, 'Can you love a beggar, Dora?' My pretty little Dora! She had no idea what I meant.

صاحتْ: "لا تكن سخيفاً يا دافيد! ما الذي تتكلم عنه؟"

صحتُ: "هذا صحيح يا دورا، يا حبي! لقد فقدتُ مالي كله! أنا شحاذ!" وبدوتُ جاداً جداً إلى حد أن دورا خافت، وبدأت تنشج بمرارة على كتفي.

تابعتُ: "لكنني أحبك يا دورا، وسأحبكِ دائماً. لا يهم إذا كنا فقراء، لأنني سأعمل بجد لأشتري خبزنا. نحن لا نحتاج إلى الكثير ما دام أحدنا للآخر! قولي لي إن قلبك لا يزال لي يا عزيزتي دورا!"

صاحتْ: "أوه نعم! أوه نعم، إنه كله لك! فقط، لا تخيفني ثانية! لا تتكلم عن عمل شاق وخبز! أنا لا أفهم! أنا بالكاد آكل الخبز!"

أحببتُها أكثر من أي وقت آخر. لكنني أحسستُ بأنها ليست عملية جداً. ببضع لحظات، حين كفّتْ عن البكاء وهدأتْ أكثر، وحاولتْ ثانية أن أُفهمها.

ـ "يا أعزِ الناس! هل تسمحين لي في أن أذكر شيئاً؟"

توسلتْ دورا، والدموع تترقرق في عينيها الجميلتَيْن: "أوه، من فضلك لا تكن عملياً! إن هذا يخيفني كثيراً جداً!"

ـ "عزيزتي، إذا عملنا معاً، وتشاركنا في مشاكلنا، سيجعلنا هذا، ويجعل حبنا، أقوى".

صاحت ببؤس: "لكنني لست قوية إطلاقاً! إسأل جوليا! ستخبرك ـ أنا ضعيفة وبلهاء!"

'Don't be silly, David!' she cried. 'What are you talking about?'

'It's true, Dora, my love!' I cried. 'I've lost all my money! I'm a beggar!' and I looked so serious that Dora was frightened and began to sob bitterly on my shoulder.

'But I love you, Dora, and always will!' I continued. 'It doesn't matter if we are poor, because I'll work hard to buy our bread. We don't need much as long as we have each other! Tell me your heart is still mine, dear Dora!'

'Oh yes!' she cried. 'Oh yes, it's all yours! Only, don't frighten me again! Don't talk of hard work and bread! I don't understand! I hardly ever eat bread!'

I loved her more than ever. But I felt she was not very practical. In a few moments when she had stopped crying and was calmer, I tried again to make her understand.

'My dearest! May I mention something?'

'Oh, please don't be practical!' begged Dora, tears coming to her lovely eyes. 'It frightens me so much!'

'My dear one, if we work together, and share our problems it will make us, and our love, stronger.'

'But I'm not strong at all!' she cried miserably. 'Ask Julia! She'll tell you - I'm weak, and foolish!'

ـ" لكن إذا فكرتِ أحياناً يا دوراي العذبة بأنك مخطوبة لرجل فقير ـ إذا حاولتِ أن تري كيف يدير أبوكِ الخدم، أو كم يكلّف الطعام في الأسواق، سيكون هذا مُعيناً لنا. يجب أن نكون شجعان يا عزيزتي دورا! إن دربنا في الحياة منحدر وصخري ـ"

أصبحتُ متحمساً تماماً، لكنني أدركتُ فجأة بأنني قلتُ الكثير جداً إلى حد بعيد. كانت دورا الصغيرة المسكينة تنشج وتصرخ من الخوف، وفي لحظة كانت تستلقي غير واعية على الأريكة. فكرتُ حقاً بأنني قتلتُها. رميتُ ماء على وجهها وسقطتُ على ركبتيّ لأطلب منها الصفح. دعيتُ نفسي مخلوقاً أنانياً بلا قلب وصحتُ طالباً جوليا ميلز. أخيراً ركضتْ داخلة، وأوضحتُ أنا ما حدث. حين فتحتْ دورا عينيها، ساعدتْها صديقتها في أن تصعد إلى الطابق العلوي.

بينما كانت دورا في الطابق العلوي، تغسل وجهها وتهدّئ نفسها، طلبتُ مشورة الآنسة ميلز عن أفضل طريقة في تشجيع دورا لتصبح أكثر عملية. هزّتْ الآنسة ميلز رأسها بحزن.

ـ" لا بد أن أكون صادقة معها يا مستر كوبرفيلد. إن عزيزتنا دورا طفلة طبيعة جميلة وبريئة، مليئة بالنور والسعادة. إنها فوق أمور هذا العالم، التي علينا نحن البشر المساكين أن نقلق عليها. أظن أنك لا بد أن تقبلي تلك الحقيقة" .

'But if you thought sometimes, my sweet Dora, that you are engaged to a poor man - if you tried to see how your father manages the servants, or how much food costs in the markets, it would be helpful to us. We must be brave, dear Dora! Our path in life is steep and rocky-'

I was becoming quite enthusiastic, but I suddenly realized I had said far too much. Poor little Dora was sobbing and screaming with fear, and in a moment was lying unconscious on the sofa. I really thought I had killed her. I threw water on her face and went down on my knees to ask her to forgive me. I called myself selfish, heartless creature, and shouted for Julia Mills. At last she hurried in, and I explained what had happened. When Dora opened her eyes, her friend helped her upstairs.

While Dora was upstairs, washing her face and calming herself, I asked Miss Mills's advice on the best way to encourage Dora to become more practical. Miss Mills shook her head sadly.

'I must be honest with you, Mr Copperfield. Our dearest Dora is a beautiful, innocent child of nature, full of light and happiness. She is above the things of this world, which we poor humans have to worry about. I think you'll just have to accept that fact.'

حين نزلتْ دورا إلى الطابق السفلي ثانية، بدت جميلة جداً إلى حد أنني شعرتُ بغضب مرير من نفسي لأنني جعلتُها غير سعيدة، حتى للحظة. تناولنا شاياً، وغنّتْ أغانيها الفرنسية لي، وعزفتْ على القيثارة. سعدنا ثانية، حتى حلّتْ اللحظة التي ذكرتُ فيها بغباء بأن عليّ أن أستيقظ في الساعة الخامسة في الصباح التالي. فجأة بدا وجهها الجميل حزيناً، ولم تعزف وتغني مرة أخرى. حين نهضتُ واقفاً لأذهب، اقتربتْ مني وقالتْ بحب: "أنت يا فتى سيئاً، لا تكن سخيفاً جداً! لا تنهض في الساعة الخامسة! لماذا عليكَ أن تفعل هذا؟"

أجبتُ: "لكن يا حبي، لدي عمل أقوم به! لا بد أن أعمل لكي أعيش!"

ـ"عمل؟ لا تكن أبله إلى هذا الحد يا عزيزي دافيد!" وبدتْ أنها تفكّر بأن تلك كانت نهاية الأمر، وهي تقبّلني قبلة من قلبها الصغير البريء مباشرة.

أحببتُها، وتابعتُ حبها. لكنني تابعتُ العمل الشاق أيضاً، والقلق على كسب المال. في بعض الأماسي، وأنا أجلس أمام عمتي في غرفة الجلوس الصغيرة في نهاية يوم آخر منهك، كنتُ أخاف تماماً، حين أفكر في المشاكل التي كنتُ سأحلّها وحدي.

When Dora came downstairs again, she looked so lovely that I felt bitterly angry with myself for making her unhappy, even for a moment. We had tea, and she sang her French songs to me, and played the guitar. We were happy again, until the moment when I stupidly mentioned that I had to get up at five o'clock the next morning. Suddenly her pretty face looked sad, and she did not play or sing again. When I got up to go, she came up close to me, and said lovingly, 'You bad boy, don't be so silly! Don't get up at five o'clock! Why should you?'

'But my love, I have work to do! I have to work in order to live!' I replied.

'Work? Don't be so foolish, David dear!' and she seemed to think that was the end of the matter, as she gave me a kiss straight from her innocent little heart.

I loved her, and went on loving her. But I went on working hard too, and worrying about earning money. Some evenings, as I sat opposite my aunt in my little sitting-room at the end of another exhausting day, I was quite frightened, when I thought of the problems I was going to have to solve alone.

مرتْ أشهر عديدة بهذه الطريقة. كتبنا أنا ودورا أحدنا إلى الآخر كل يوم، وكان من العرضيّ أن أكون قادراً على زيارتها في منزل الآنسة ميلز. لكن، ذات صباح حين وصلتُ إلى المكتب للعمل، حيّاني السيد سبينلو ببرود شديد وطلبَ مني أن أخطو داخلاً مكتبه، حيث يمكننا أن نتكلم على انفراد. حين دخلتُ الغرفة، اندهشتُ في أن أرى الآنسة ميردستون تقف إلى جانب طاولة مكتبه، محدّقة فيّ تحديقاً غير سارّ. عرفتُ أن أبا دورا اكتشف سرّنا، وحزرتُ مَنْ الذي كان قد أخبره.

قال السيد سبينلو، عابساً بصرامة إليّ: "مستر كوبرفيلد، أنا آسف في أن أقول بأن الآنسة ميردستون وجدتْ بعض رسائل تبدو أنها منك إلى ابنتي دورا. *هل* هي رسائلك؟"

نظرتُ إلى الرسائل التي ناولنيها، احمرّ وجهي وهمستُ: "نعم يا سيدي". يا لـ دورا الصغيرة المسكينة! آمل ألا تكون قد خافت من تلك المرأة ميردستون المرعبة. كرهتُ في أن أفكر في تعاسة دورا عند فقد رسائلي.

قالت الآنسة ميردستون، وقد بدتْ مسرورة جداً من نفسها: "شككتُ في أن شيئاً خاطئاً جرى حين عادتْ الآنسة سبينلو من زيارتها الأخيرة إلى الآنسة ميلز. لقد قلتُ دائماً بأن جوليا ميلز لم تكن صديقة مناسبة لـ مس سبينلو، وكنتُ على حق!".

ظهر أن السيد سبينلو يوافق على هذا، لكن بحزن إلى حد ما.

قلتُ: "أنا آسف جداً يا سيدي، لكن هذا كله غلطتي. رجاء لا تلُم دورا ـ"

Several months passed in this way. Dora and I wrote to each other every day, and occasionally I was able to visit her at Miss Mills's house. But one morning when I arrived at the office for work, Mr Spenlow greeted me very coldly and asked me to step into his office, where we could talk privately. When I entered the room, I was surprised to see Miss Murdstone standing by his desk, staring unpleasantly at me. I knew at once that Dora's father had discovered our secret, and I guessed who had told him.

'Mr Copperfield,' said Mr Spenlow, frowning sternly at me, 'I am sorry to say that Miss Murdstone has found some letters which appear to be from you to my daughter Dora. *Are* they yours?'

I looked at the letters he handed to me, blushed, and whispered, 'Yes, sir.' Poor little Dora! I hoped she had not been frightened by that horrible Murdstone woman. I hated to think of Dora's unhappiness at losing my letters.

'I suspected something was wrong when Miss Spenlow came back from her last visit to Miss Milles,' said Miss Murdstone, looking very pleased with herself. 'I always said Julia Mills was not a suitable friend for Miss Spenlow, and I was right!'

Mr Spenlow appeared to agree, but rather sadly.

'I am very sorry, sir,' I said, 'but it is all my fault, Please don't blame Dora -'

قال أبوها بغضب: "إنها مس سبينلو بالنسبة إليك، يا شاب!"

ـ"أعرف أنه لم يكن من الصحيح أن أبقي هذا سراً يا سيدي، لكنني أحب ابنتك، وآمل أنك ذات يوم ـ"

صاح السيد سبينلو: "لا تتكلم لي عن الحب يا مستر كوبرفيلد! أنتما كلاكما صغيرا السن إلى حدكبير! سنقذف بهذه الرسائل في النار، ولا بد أن تعد بأن تنسى الأمر كله. لا مجال لزواجك من دورا!"

اعترضتُ: "لكن يا سيدي، أنا لا أستطيع أن أنساها! أنا أحبها!"

ـ"تلك كلمتي الأخيرة يا مستر كوبرفيلد! حين يتاح لك الوقت في التفكير، ستدرك أن من الأكثر حكمة أن تفعل كما أقول لك. الآن، إذهب إلى عملك!"

أمضيتُ طيلة النهار مفكراً بـ دورا المسكينة العذبة، وكيف لا بد أنهاتشعر. في المساء أسرعتُ إلى منزل الآنسة ميلز، لكن، مع أنها تكلمت بحكمة عن الحب والقلوب الكسيرة، لم تعرض أي نصيحة عملية.

في اليوم التالي، بعد ليلة بلا نوم، وصلتُ إلى المكتب في الوقت العادي، واكتشفتُ أن كل الموظفين يقفون وهم يتكلمون عند الباب الأمامي. كان هذا غير عادي إلى حد أنني توقفتُ لأسأل عما كان قد حدث.

سأل واحد منهم: "لماذا، ألا تعرف؟ وجدتْ الشرطة مستر سبينلو ميتاً!" ارتددتُ مصدوماً.

'Miss Spenlow to you, young man!' said her father angrily.

'I know it wasn't right to keep it secret, sir, but I love your daughter, and I hope that one day -'

'Don't speak to me of love, Mr Copperfield!' cried Mr Spenlow. 'You are both much too young! We'll throw these letters in the fire, and you must promise to forget the whole thing. There is no question of your marrying Dora!'

'But sir, I can't forget her! I love her!' I protested.

'That is my last word, Mr Copperfield! When you have time to consider, you'll realize it's wiser to do as I say. Now go to your work!'

I spent all day thinking of poor sweet Dora, and how she must be feeling. In the evening I hurried round to Miss Mills's house, but although she spoke wisely of love and broken hearts, she could not offer me any practical advice.

The next day, after a sleepless night, I arrived at the office at the normal time, and discovered all the clerks standing talking at the front door. This was so unusual that I stopped to ask what had happened.

'Why, don't you know?' asked one of them. 'The police have found Mr Spenlow dead!' I fell back, shocked.

قال آخر: "تبدو شاحباً جداً يا مستر كوبرفيلد! إجلس هنا يا سيدي! "

شهقتُ: "أخبرني ـ أخبرني ماذا حدث".

ـ "حسناً، دخل المدينة ليتناول الغداء في الليلة الماضية، وعادتْ العربة والخيول في منتصف الليل بدونه. كان يقود العربة بنفسه، كما ترى. لذلك ذهب الخدم بحثاً عنه، فوجدوه ميتاً في الطريق. لا بد أنه كان مريضاً، وأنه سقط من العربة. على أي حال، كان ميّتاً حين عثروا عليه".

كان هذا صدمة رهيبة عليّ. ربما أمرضه غضبه مني. في تلك الحالة كان علي أن ألام جزئياً عن موته. لكنني آسف في أن أقول بأنني كنتُ غيوراً أيضاً من حزن دورا. فبينما كانت تبكي على أبيها الميت، لم تكن تفكر بي، وقد أردتُ بأنانية أن أكون الشخص الوحيد في حياتها.

في الأسابيع القليلة التالية، أصبتُ بيأس تام لأنني لم أستطع أن أرى دوراي الحلوة أو أتكلم إليها. أبلغتْ الآنسة ميلز بأن دورا بكتْ طيلة النهار، وحين ذُكر اسمي، نشجتْ فقط بصوت أعلى وقالت: "أوه أبي المسكين العزيز! كم كان شراً مني أن أبقي سراً خفيةً عنه! أوه! أوه! " لذلك لم أتشجع في أن أزورها. بعد وقت قصير من جنازة أبيها، أُخذتْ دورا لتعيش مع عمتَيْن لها في پوتني، في جنوب لندن، حيث بدتْ لي أنها على مسافة أبعد عني عما كانت في أي وقت آخر.

'You look very pale, Mr Copperfield!' said another. 'Sit down here sir!'

'Tell me - tell me what happened,' I gasped.

'Well, he went into town to dinner last night, and the carriage and horses came back at midnight without him. He was driving himself, you see. So the servants went to look for him, and found him dead in the road. He must have been ill, and have fallen out of the carriage. Anyway, he was dead when they found him.'

This was a terrible shock to me. Perhaps his anger with me had made him ill. In that case I was partly to blame for his death. But I am sorry to say I was also jealous of Dora's sadness. While she was crying for her dead father, she was not thinking of me, and I selfishly wanted to be the only person in her life.

In the next few weeks I became quite desperate because I could not see or speak to my sweet Dora. Miss Mills reported that Dora cried all day, and when my name was mentioned, only sobbed more loudly and said, 'Oh poor dear Father! How wicked of me to keep a secret from him! Oh! Oh!' So I did not feel encouraged to visit her. Soon after her father's funeral, Dora was taken to live with her two aunts at Putney, in south London, where she seemed to be further away from me than ever.

في أثناء هذا، بدأتْ عمتي تقلق قلقاً بالغاً على صحتي، وأنا أكتئب أكثر فأكثر. لذلك اقترحتْ أنني لابد أن أذهب إلى دوڤر لبضعة أيام، وأتأكد من أن منزلها لا يزال في حالة جيدة، ومن ثم إلى كانتربري، لأزور عائلة ويكفيلد. وافقتُ عن طيب خاطر، حيث كنتُ أسعد دائماً في أن أرى آجنيس. كان من السهل أخذ عطلة لبضعة أيام من عملي في قاعات المحاكم ومع دكتور سترونج.

سررتُ لأنني وجدتُ أن الشخص الذي كان يستأجر منزل عمتي كان يُعتني به جيداً. عندئذ أصبحتُ حراً لمتابعة رحلتي إلى كانتربري، تلك المدينة القديمة، التي بدت متغيّرة قليلاً جداً منذ أيام مدرستي. أشعرني الهواء الرخيّ النظيف بأنني في حال أفضل مما كنتُ طيلة أسابيع.

حين وصلتُ إلى منزل ويكفيلد، وجدتُ السيد ماكوبر في مكتب يورايا هيب القديم. سررنا في أن يرى أحدنا الآخر، لكننا شعرنا بأننا مرتبكَيْن قليلاً. أدركتُ بأنه لم يرد أن يتكلم عن أمور خاصة بشركة هيب وويكفيلد، وكان يعرف أنني أكره مستخدمه، هيب. لذلك كان الحديث صعباً، وفي النهاية سررتُ في أن أتركه، وأصعد إلى الطابق العلوي لأبحث عن آجنيس.

وجدتُها في غرفة الجلوس، فرفعتْ هي نظرها إليّ بترحيب دافئ في ابتسامتها التي كانت مؤثرة جداً.

My aunt, meanwhile, began to be seriously worried about my health, as I was getting more and more depressed. So she suggested I should go to Dover for a few days, to make sure that her house was still in good condition, and then to Canterbury, to visit the Wickfields. I agreed willingly, as I was always happy to see Agnes. It was easy to take a few days' holiday from my work at the lawcourts and with Dr Strong.

I was glad to find that the person who was renting my aunt's house in Dover was looking after it well. I was then free to continue my journey to Canterbury, that beautiful ancient city, which seemed very little changed since my schooldays. The soft, clean air made me feel better than I had done for weeks.

When I arrived at the Wicfield's house. I found Mr Micawber in Uriah Heep's old office. We were pleased to see each other, but we both felt a little embarrassed. I realized that he did not want to talk about confidential matters concerning the firm of Heep and Wickfield, and he knew that I disliked his employer, Heep. So conversation was difficult, and in the end I was glad to leave him, and go upstairs to look for Agnes.

I found her in her sitting-room, and she looked up at me with such a warm welcome in her smile that I was very moved.

قلتُ: "آه، آجنيس! لقد افتقدتك كثيراً جداً مؤخراً! لقد ساعدتْني كثيراً في الأيام الماضية حتى أنني أفَترض أنني لم أتعلم أبداً أن أفكر بنفسي. إنني أشعر دائماً بأنني في حاجة إلى عونك ونصيحتك. أنا أقع في متاعب، وأقلق قلقاً كبيراً جداً، وأنا أتمتع بالقليل جداً من الثقة بنفسي، لكن حين أكون معك، تمنحيني هدفاً! أنت تبثين القوة فيّ! ما هو سرّك يا أختي العزيزة بالتبنَي؟"

قدّمت لي آجنيس يدها، التي قبّلتُها، وتابعتْ هي الإصغاء، بطريقة الأخت التي تميّزها، بتعاطف وأنا أخبرها بكل شيء كان قد حدث في الأسابيع القليلة الماضية. كالعادة، عرفتْ العمل الصحيح الذي يجب القيام به. نصحتني أن أكتب إلى عمتيّ دورا، وأسأل إن كان يمكنني أن أزور دورا من وقت إلى آخر، وشجّعتني في آمالي للزواج. شعرتُ ثانية بالسلام ذلك الذي تجلبه آجنيس لي دائماً.

لم نجلس معاً مدة طويلة حين دخلتْ السيدة هيب. لم تتركنا للحظة طيلة ذلك المساء، وتساءلتُ ما إذا كان يورايا قد طلب منها أن تراقبنا. كلما نظرتُ إلى وجه آجنيس الجميل، رأيتُ عينيّ السيدة هيب الشريرتَيْن السوداوَيْن تحدّقان فيّ.

في اليوم التالي لم تترك السيدة هيب آجنيس وأنا وحدنا حتى لدقيقة. بدا لي أن أسرة هيب، الأم والابن، مثل طائرَيْن سوداوين كبيرين قبيحين يتعلقان فوق المنزل، وقد أشعراني بالقلق حتى أنني خرجتُ للتمشي في فترة بعد الظهر. مشيتُ على ممر قرب الباب، متسائلاً ما إذا يجب أن أحذّر آجنيس من خطة يورايا في الزواج، حين سمعتُ خطوات خلفي، فالتفتُ لأرى يورايا نفسه يجري ورائي.

'Ah, Agnes!' I said. 'I've missed you so much recently! You helped me such a lot in the old days that I suppose I never learnt to think for myself. I always feel I need your help and advice. I get into such trouble, and I get so worried, and have so little confidence in myself, but when I'm with you, you give me purpose! You make me strong! What is your secret, my dear adopted sister?'

Agnes gave me her hand, which I kissed, and she went on, in her sisterly way, to listen sympathetically as I told her everything that had happened in the past few weeks. As usual, she knew the right thing to do. She advised me to write to Dora's aunts, to ask if I could visit Dora occasionally, and she encouraged me in my hopes of marriage. I felt again that peace which Agnes always brought to me.

We had not been sitting together long when Mrs Heep came in. She did not leave us for a moment all that evening, and I wondered whether Uriah had told her to watch over us. Whenever I looked at Agnes's lovely face, I saw Mrs Heep's evil black eyes staring at me.

The next day, Mrs Heep did not leave Agnes and me alone even for a minute. The Heeps, mother and son, seemed to me like two ugly great black birds hanging over the house, and they made me so uncomfortable that I went out for a walk in the afternoon. I was walking along a path near the house, wondering if I should warn Agnes about Uriah's plan of marriage, when I heard footsteps behind me, and turned to see Uriah himself running after me.

صاح: "انتظرني يا مستر كوبرفيلد!"

قلت: "فعلاً، خرجتُ لأكون وحيداً".

قال، بابتسامته المداهنة: "آه! أنت لا تحب أمي لأنها تتواجد هناك طيلة الوقت، أليس كذلك؟"

أجبت، غير مهتم إذا بدوتُ فظاً: "لا، لا أحبها".

تابع: "لكنك ترى، في وضعي المتواضع، عليّ أن أكون حذراً جداً. أنا لم أتزوج آجنيسي بعدُ، وأنت منافس خطير يا مستر كوبرفيلد".

صحتُ مشمئزاً: "ماذا! أنتَ لا تسمح لـ مس ويكفيلد بأي سلام في بيتها الخاص بسببي؟ ألا تدرك أنني أعتبرها كأختي العزيزة جداً، ولا شيء أكثر؟ دعني أخبرك بأنني مرتبط مع ليدي أخرى! هاكَ! هل ذلك كافٍ لك؟"

صاح يورايا، هازاً بامتنان يدي بيده الباردة السمكية: "أوه يا مستر كوبرفيلد! سأخبر أمي أن توقف مراقبتك على الفور! لماذا لم تخبرني بذلك من قبل؟ أعرف أنك لم تحبني ولم تثق بي أبداً، كما أحببتك!"

عدنا إلى المنزل معاً في صمت. في ذلك المساء بعد الغداء، حين تركتنا آجنيس والسيدة هيب، قال يورايا للسيد ويكفيلد: "لنتناول بعض النبيذ يا شريك، ولنشرب في صحة مستر كوبرفيلد. لا نتمتع كثيراً بصحبته، أليس كذلك يا شريك؟"

'Wait for me, Mr Copperfield!' he cried.

'Actually,' I said, 'I came out to be alone.'

'Ah!' he said, with his oily smile, 'you don't like my mother being there all the time, do you?'

'No, I don't, ' I replied, not caring if I sounded rude.

'But you see,' he continued, 'in my humble position, I have to be very careful. I'm not married to my Agnes yet, and you're a dangerous rival, Mr Copperfield.'

'What!' I cried in disgust. 'You allow Miss Wickfield no peace in her own home because of me? Don't you realize I think of her as my very dear sister, nothing more? Let me tell you I am engaged to another lady! There! Is that enough for you?'

'Oh Mr Copperfield!' cried Uriah, gratefully shaking my hand with his cold fishy one. 'I'll tell Mother to stop watching you at once! Why didn't you tell me that before? I know you've never liked and trusted me, as I've liked you!'

We returned to the house together in silence. That evening after dinner, when Agnes and Mrs Heep had left us, Uriah said to Mr Wickfield, 'Let's have some wine, partner, and drink to young Mr Copperfield's health. It isn't often we have the pleasure of his company, is it, partner?'

عرفتُ أن يورايا يشجع عن قصد السيد ويكفيلد ليشرب الكثير جداً، لكنني رأيتُ أن أبا آجنيس رغم أنه كان واعياً بهذا الضعف، لم يعد يتمكن من إيقاف نفسه. فيما المساء ينقضي، شعرتُ بالاشمئزاز وأنا أرى يورايا يصبح أكثر مرحاً والسيد ويكفيلد يصبح أكثر فأكثر سكراً. أخيراً، وقف يورايا والكأس في يده.

قال مبتسماً ابتسامته الشريرة: "لنشرب في صحة أجمل امرأة في العالم!"

نظر السيد ويكفيلد المكسور المسكين للحظة إلى صورة زوجته الميّتة على الجدار، الشبيهة جداً بآجنيس.

تابع يورايا: "قد أكون متواضعاً، لكنني أعجب بـ... بل أحب ابنتك آجنيس!"

فجأة، انطلقتْ صرخة مرعبة من السيد ويكفيلد. كان قد نهض واقفاً، وراح يصرخ بغضب. سلك سلوكاً عنيفاً ويائساً حتى أنني فكرتُ بأنه جُن. "طفلتي وأنتَ، أنتَ هيب! لا، أبداً! لقد أخذتَ كل شيء مني: عملي، اسمي الطيب، بيتي، لكنك لن تأخذها أبداً!"

قال يورايا، وقد بدا غير مرتاح: "ربما قلتُ الكثير جداً وفي وقت مبكّر جداً. لكنك ستأسف يا شريك، إذا قلتَ أكثر! أنت بحاجة إليّ، تذكّر؟ ليس لديك أي شيء بدوني! تذكّر ذلك قبل أن تتهمني بأي شيء!"

عندئذ تماماً انفتح الباب ودخلتْ آجنيس صامتة.

I knew Uriah was deliberately encouraging Mr Wickfield to drink too much, but I saw that although Agnes's father was aware of his weakness, he could no longer stop himself. As the evening passed, I was disgusted to see that Uriah became more and more cheerful as Mr Wickfield became more and more drunk. Finally Uriah stood up with a glass in his hand.

'Come, partner!' he said with his evil smile. 'Let's drink to the health of the most beautiful woman in the world!'

Poor, broken Mr Wickfield looked for a moment at the picture of his dead wife on the wall, so similar to Agnes.

'I may be humble,' continued Uriah, 'but I admire, no, I love your daughter Agnes!'

Suddenly a horrible cry came from Mr Wickfield. He had stood up, and was screaming with anger. He behaved so wildly and desperately that I thought he had gone mad. 'My child and you, Heep! No, never! You've taken everything from me, my business, my good name, my home, but you'll never take *her*!'

'Perhaps I've said too much too soon,' said Uriah, looking uncomfortable. 'But you'll be sorry, partner, if you say any more! You need me, remember? You've got nothing without me! Remember that before you accuse me of anything!'

Just then the door opened and Agnes entered silently.

همستْ برقة: "لستَ في صحة جيدة يا أبي، تعال معي"، وساعدتْ الرجل العجوز الخجول إلى خارج الغرفة. فكرتُ بأنها لا بد أن تكون قد سمعت ما قيل.

في وقت متأخر في تلك الليلة، جاءتْ لتقول لي تصبح على خير في غرفة الجلوس، حيث كنتُ وحيداً، أقرأ.

قلتُ لها: "آجنيس، أختي العزيزة، عديني بأنك لن توافقي أبداً في أن تتزوجي ذلك المخلوق الشرير، لأي سبب!"

من خلال دموعها ابتسمتْ بهدوء إليّ: " لا تقلق يا أخي، أنا لستُ خائفة منه. واجبي هو أن أعتني بأبي، وأنا أثق بالله فيما يتعلق بالباقي. تصبح على خير يا دافيد".

'You're not well, Father, come with me,' she whispered gently, and helped the ashamed old man out. I thought she must have heard what had been said.

Later that night she came to say goodnight to me in the sitting-room, where I was alone, reading.

'Agnes, my dear sister,' I said to her, 'promise me that you will never agree to marry that evil creature, for any reason!'

Through her tears she smiled calmly at me. 'Don't worry, brother, I'm not afraid of him. My duty is to take care of Father, and trust in God for the rest. Goodnight, David.'

٩

دافيد يتزوج

حين عدتُ إلى لندن، سررتُ في أن أكتشف بأن عَمّتيّ دورا كانتا قد قررتا أن تسمحا لي في زيارتها. لذلك، وفي كل يوم سبت وأحد كنتُ أمشي إلى منزلهما في بوتني، وأمضي فترات بعد الظهر هناك. أحياناً كانت دورا تغني أو تعزف على القيثارة، وأحياناً كنا نمشي قرب النهر، وأحياناً كنتُ أحضر ترادلز أو عمتي معي. أي أوقات سعيدة كانت! بدا السيد سبينلو لي رجلاً غنياً جداً، لكن حين مات اكتشف المحامون بأن دورا لن ترث كثيراً بعده، فقد كانت هناك الكثير من الديون التي ستُدفع. لذلك لم أشعر بالقلق بأن أي إنسان سيشك بزواجي من دورا لمالها. فقد فقدتَ مؤسسة السيد سبينلو الكثير من عملها بعد موته، وأدركتُ أنه سيكون علي أن أجد مهنة أخرى. كنت دائماً جيداً في الكتابة، لذلك استمررت بالعمل كسكرتير لـ دكتور سترونج، وبدأت أيضاً كتابة تقارير عما يُقال في البرلمان، للصحف اليومية. وكتبتُ حتى بعض القصص، التي نُشرت في مجلات، وسررتُ من النقود التي كنت أكسبها.

9
David gets married

When I returned to London, I was delighted to discover that Dora's aunts had decided to allow me to visit her. So every Saturday and Sunday I walked to their house in Putney, and spent the afternoons there. Sometimes Dora sang or played the guitar, sometimes we walked by the river, and sometimes I brought Traddles or my aunt with me. What happy times they were!

My Spenlow had seemed a very rich man to me, but when he died the lawyers discovered that Dora would not inherit much from him after all, as there were many debts to pay. So I did not feel worried that anyone would suspect me of marrying Dora for her money. Mr Spenlow's firm lost a lot of business after his death, and I realized I would have to find another profession. I had always been good at writing, so I continued as secretary to Dr Strong, and also began reporting what was said in parliament, for the daily newspapers. I even wrote some stories, which were published in magazines, and was very pleased with the money I was earning.

انقضت شهور، وبلغتُ يوم ميلادي الحادي والعشرين. كان ترادلز لا يزال يدرس ليصبح محامياً، وكان لا يزال يأمل أن يتزوج "أعز فتاة في العالم". انتقلتُ من شقتي إلى منزل صغير بهيج، وأخيراً وافقتْ عمتا دورا على زواجنا. كنت أنتظر بتشوق أسعد يوم في حياتي. مرت الأيام القليلة التالية بسرعة كبيرة في ضباب من انفعال وسعادة. انتقلتْ عمتي والسيد ديك إلى منزل أصغر قرب منزلي، وسافرتُ بيجوتي من يارماوث لتكون حاضرة عند زفافي.

كنت قد أردتُ من آجنيس دائماً أن تقابل دورا، لذلك سررتُ حين التقتا في اليوم السابق للزفاف. كان من الجميل رؤية وجه دورا الجميل مجاوراً لوجه آجنيس الهادئ، ودورا تهمس بأسرارها في أذنيّ آجنيس، كما تفعل طفلة مع أمها. لكن وبعد أن ذهبتْ آجنيس لترى عمتي، قالت لي دورا بجدية، حين كنا وحدنا: "ربما لو صادقتُ آجنيس حين كنت في سن أصغر يا عزيزي دافيد، لما كنتُ بلهاء وسخيفة على هذا النحو".

أجبتُ: "لكنني أحبك كما أنت يا دورا!"

ـ "أتساءل لماذا وقعتَ في حبي يا تُرى!"

ـ "لأن لا أحد يمكنه أن يراك، ولا يقع في حبك!"

ـ "لكن، لو أنك لم ترني أبداً يا دافيد، فإنني أتساءل مَنْ التي كنتَ ستتزوجها ..."

ضحكتُ وقبّلت شفتيها الحلوتَيْن، وسرعان ما ما انشرحتْ كما هي العادة ثانية.

The months passed, and I reached my twenty-first birthday. Traddles was still studying to be a lawyer, and still hoping to marry 'the dearest girl in the world'. I had moved out of my flat into a pleasant little house, and at last Dora's aunts had agreed to our marriage. I was looking forward to the happiest day of my life. The next few days went by very fast in a mist of excitement and happiness. My aunt and Mr Dick moved into an even smaller house near mine, and Peggotty traveled from Yarmouth to be present at my wedding.

I had always wanted Agnes to meet Dora, so I was glad when they met, the day before the wedding. It was beautiful to see Dora's pretty face next to Agnes's calm one, and Dora whispering her secrets into Agnes's ears, as a child does to its mother. But after Agnes had gone to see my aunt, Dora said seriously to me, when we were alone, 'Perhaps if I'd had Agnes as a friend when I was younger, David dear, I wouldn't be so foolish and silly.'

'But I love you as you are, Dora!' I replied.

'I wonder why you ever fell in love with me!'

'Because nobody can see you, and not fall in love with you!'

'But if you'd never seen me, David, I wonder who you'd have married...'

I laughed and kissed her pretty lips, and she was soon as cheerful as usual again.

لا أتذكر الكثير عن الزفاف، باستثناء وجود دورا إلى جانبي، في فستانها الجميل وبوجه محمرّ. حين كنا نركب العربة خارجَيْن من بوتني فقط، صحوتُ من الحلم فعلاً. صدقتُ أخيراً! كانت زوجتي العزيزة الصغيرة، التي أحببتها إلى درجة كبيرة كهذه، هي التي تجلس إلى جواري!

بدا من الغريب أن أعود من عطلتنا الأسبوعية فأجد نفسي في منزلي الخاص الصغير مع دورا. كان من الصعب أن أصدّق بأننا سنمضي بقية حياتنا معاً. لكن سرعان ما أدركتُ بأن الحياة الزوجية لم تكن مريحة قدر ما ظهرت. لا دورا ولا أنا عرفنا أي شيء عن إدارة المنزل. كان لدينا خادم طبعاً، أدارتْ أمورنا. كانت تقدّم وجباتنا في وقت متأخر وتشرب نبيذنا، وتسرق كل ملاعقنا الفضية. حين تركتْ أخيراً، جلبنا خادم أخرى سلكتْ نفس السلوك. شعرتُ أن عليّ أن أتكلم إلى دورا عن هذا.

بدأتُ: " حبي، ألا تستطيعين ربما أن تسيطري على الخدم سيطرةً أفضل قليلاً؟ "

قالتْ، وهي تأتي لتجلس على ركبتي: " دافيد، لا تغضب من دوراك الصغيرة " . لكنني أردتُ أن أبّين أنني يمكن أن أكون حازماً.

ـ " دوراي الحلوة، إنني أفكر فعلاً في أنك يجب أن تفعلي شيئاً. أعني، بالأمس لم أتناول العشاء إطلاقاً لأن لحم البقر كان محترقاً، وفي الأسبوع الماضي، حين أتى ترادلز للغداء، لم تكن اللحمة مطبوخة على الإطلاق! "

I cannot remember much about the wedding, except Dora by my side, in her beautiful dress and with a blushing face. Only when we were driving away from Putney together, did I wake from the dream. I believed it at last! It was my dear little wife I was sitting next to, whom I loved so much!

It seemed strange to return from our week's holiday and to find myself in my own small house with Dora. It was difficult to believe that we were going to spend the rest of our lives together. But soon I realized that married life was not as comfortable as it appeared. Neither Dora nor I knew anything about managing the house. We had a servant, of course, who managed us. She served our meals late, drank all our wine, and stole all our silver spoons when she finally left, we had another who behaved in a similar way. I felt I had to speak to Dora about it.

'My love,' I began, 'couldn't you perhaps control the servants a little better?'

'David, don't be cross with your little Dora,' she said, coming to sit on my knee. But I wanted to show I could be firm.

'My sweet Dora, I really do think you should do something, I mean, yesterday I had no supper at all because the beef was burnt, and last week, when Traddles came to dinner, the meat wasn't cooked at all!'

ـ " لقد عرفتَ قبل أن تتزوجني كم أنا فتاة سخيفة! ما كان عليك أن تتزوجني إذا كنتَ ستغضب مني! لا أظن أنك تحبني على الإطلاق! "

وسالت دموع كبيرة إلى أسفل وجهها الصغير الجميل.

ـ " دورا، حبي! طبعاً أنا أحبك! لا تبكي! " لم أستطع أن اتابع حديثنا عندئذ، لكن حين أصبحتْ أهدأ حالاً، وجففتْ دموعها، قالتْ بجدية بالغة: " دافيد، هل ستفعل شيئاً لي؟ هل ستدعوني زوجتك الطفلة؟ "

سألت مندهشاً: " ما الذي تعنيه يا أعز الأعزاء؟ "

ـ " ذلك فقط، حينما تشعر بأنني بلهاء جداً، يجب أن تتذكر أنني مثل طفلة، لستُ ذكية مثلك، أو أي شخص آخر. لا تُصب بخيبة أمل مني، تذكّر أن زوجتك الطفلة تحبك كثيراً جداً جداً " .

من بين كل الأحاديث التي تبادلناها، أتذكر حديثاً واحداً بوضوح بالغ. أثار انطباعاً قوياً فيّ، وأنا مسرور الآن من أنني لم أعد أحاول أن أغيّر دورا. لقد وقعتُ في حب فتاة بريئة شبيهة بطفلة، ولم أتوقع منها في أن تصبح امرأة حكيمة مجربة في وقت قصير كهذا. لكن هذا عنى بأنه كان عليّ أن أحمل مشاكلنا كلها على كتفي، وأحياناً شعرتُ بالأسف لأنه ليس لدي شريك حقيقي في الحياة، أشاركه هذه الهموم.

'You knew before you married me what a silly girl I am! You shouldn't have married me if you were going to be angry with me! I don't think you love me at all!' And large tears ran down her pretty little face.

'Dora, my love! Of course I love you! Don't cry!' I could not continue our conversation then. But when she was calmer, and had dried her tears, she said very seriously, 'David, will you do something for me? Will you call me your child-wife?'

'Whatever do you mean, my dearest?' I asked in surprise.

'Just that, whenever you feel I'm being very foolish, you should remember that I'm like a child, not as clever as you, or anyone else. Don't be disappointed with me, just remember that your child-wife loves you very, very much.'

Of all the conversations we had, I remember that one very clearly. It made a strong impression on me, and I am glad now that I did not try to change Dora my more, I had fallen in love with an innocent child-like girl, and I could not expect her to become a wise, experienced woman in such a short time. But this meant that I had to carry all our problems on my own shoulders, and sometimes I felt sorry that I did not have a real partner in life, with whom to share these worries.

في حوالي هذا الوقت، نُشر كتابي الأول، وحقق نجاحاً عظيماً. كانت دورا وعمتي فخورتَيْن بي على حد سواء. مع هذا أصبحتُ قلقاً إلى حد ما على دورا. ظلّتْ مريضة لبعض الوقت، لكنها لم تبد أنها تتحسن. لم تكن قوية، ولم تستطع أن تمشي في أي مكان لوحدها. بدأتُ أحملها إلى الطابق السفلي كل صباح، وإلى الطابق العلوي كل ليلة، وجاءتْ عمتي في كل يوم لتعتني بها. كانت زوجتي الصغيرة لا تزال حلوة جداً، ومنشرحة، لكنني عرفتُ كم كانت خفيفة وضعيفة. بدأتُ أخاف بأنها لن تبقى معي لمدة أطول كثيراً.

ذات صباح حين كنتُ أمشي في الحديقة، رأيت دانييل بيجوتي يفتح البوابة ويتقدم نحوي. كانت ملابسه مغبرّة، وبدا أكبر سناً من السابق، بشعر أبيض يفلت بغير نظام من تحت قبعته. لكن وجهه كان بُنياً، وبدا في صحة جيدة وقوياً.

قال بسرور، حين رآني: "سيدي دافيد! جئتُ لأخبرك ـ كنتَ دائماً صديقنا ـ لقد وجدتُها! "

صحتُ مبتهجاً: "وجدتَ إميلي الصغيرة! لكن أين ـ وكيف؟ "

ـ "سمعتُ أنها سافرت مع ستيرفورث الشرير ذلك إلى إيطاليا، وعاشتْ هناك لوهلة. لكن، في النهاية، تعب منها، وتركها. لم تعرف ماذا تفعل، أو أين تذهب، الشيء المسكين! لكنها عادت إلى لندن. وهناك وجدتُ طفلتي العزيزة! امع أنني سافرتُ في جميع أنحاء أوروبا بحثاً عنها، إلا أنني كنتُ أعرف بأنها ستعود إلى إنجلترا ذات

At about this time, my first book was published, and was a great success. Dora and my aunt were equally proud of me. I was becoming, however, rather worried about Dora. She had been ill for some time, and did not seem to be getting better. She was not strong, and could not walk anywhere by herself. I began to carry her downstairs every morning, and upstairs every night, and my aunt came every day to look after her. My little wife was still very pretty, and cheerful, but I knew how light she was, and how weak. I began to fear she would not be with me for much longer.

Early one morning when I was walking in the garden, I saw Daniel Peggotty opening the gate and coming towards me. His clothes were dusty, and he looked older than before, with white hair escaping untidily from under his hat. But his face was brown, and he looked healthy and strong.

'Master David!' he said gladly, when he saw me. 'I've come to tell you - you were always our friend - I've found her!'

'You've found little Emily!' I cried delightedly. 'But where - and how?'

'I heard she'd traveled with that wicked Steerforth to Italy, and lived there for a while. But in the end he became tired of her, and left her. She didn't know what to do, or where to go, poor thing! But she came back to London. And that's where I found my dear child! Although I've been all over Europe looking for her, I knew she'd come

يوم. لذلك ظللتُ أبحث عنها في شوارع المدينة كل ليلة. وفي الليلة الماضية وجدتُها، بلا أمل ومنهكة القوى، على جسر تنظر إلى أسفل إلى النهر. لو لم أجدها عند ذاك، لا أحب أن أفكر بما كانت ستفعله! لكن الله كان يرعى فتاتي العزيزة، وهي الآن آمنة معي". أمرّ يده القوية فوق عينيه، وابتسم لي. "لقد خططتُ بما سنفعله يا سيدي دافيد، وأريد أن أخبرك بهذا. سنسافر أنا وإميلي إلى أستراليا. إنها بلاد جديدة، حيث لا أحد يعرف عن أي شيء عن ماضيها. سنكون قادرَيْن على البدء بحياة جديدة معاً. سنرحل في حوالي ستة أسابيع".

قلتُ: "معقول جداً. ماذا عن بقية عائلتك؟ هل سيسافر هام وبيجوتي إلى أستراليا أيضاً؟"

ـ "لا، لن يسافرا. هام المسكين لن يعود إلى طبيعته نفسها ثانية. إنني أرى فعلاً أن قلبه محطم. لكن لديه مهنة جيدة، وهو محبوب في يارماوث، لذلك سيبقى هناك. أختي تريد أن تبقى أيضاً، جزئياً بسببك يا سيدي دافيد، وجزئياً للعناية بـ هام. إنها تطبخ وتنظف من أجله في يارماوث، أنتَ تعرف".

قلتُ، مصافحاً إياه بحزم البحار العجوز: "حسناً يا صديقي. أتمنى لك ولإميلي كل خير في حياتكما الجديدة"

قال دانييل: "سأقوم بما هو واجبي، إذا كنتُ في إنجلترا أو أستراليا. ولن أفترق أبداً عن إميلاي الصغيرة ثانية!"

back to England one day. So every night I've been searching the city streets for her. And last night I found her, hopeless and exhausted, on a bridge looking down into the river. If I hadn't found her then, I don't like to think what she would have done! But God was looking after my dear girl, and she's safe with me now. 'He passed his strong hand over his eyes, and smiled at me. 'I've planned what we'll do, master David, and I want to tell you about it. Emily and I are going to Australia. It's a new country, where nobody knows anything about her past. We'll be able to start a new life together. We'll be leaving in about six weeks.'

Very sensible,' I said. 'And what about the rest of your family? Are Ham and Peggotty going to Australia too?'

'No, they aren't. Poor Ham will never be the same again. I really think his heart is broken. But he's got a good job, and is very popular in Yarmouth, so he'll stay there. My sister wants to stay too, partly because of you, Master David, and partly to look after Ham. She cooks and cleans for him in Yarmouth, you know.'

'Well, my friend,' I said, shaking hands firmly with the old boatman, 'I wish you and Emily all the best in your new life.'

'I'll do my duty, whether I'm in England or Australia,' said Daniel. 'And I'll never be separated from my little Emily again!'

١٠

موت واكتشاف

استلمنا أنا وترادلز رسائل غريبة إلى حد ما من السيد ماكوبر، حيث طلب منا أن نحضر إلى كانتربري، مع عمتي. في هذا الاجتماع، قال بأنه سيرينا كلنا البرهان على شّر يورايا هيب. كانت دورا مريضة جداً فلم تذهب معنا، وهكذا سافرتُ أنا وترادلز وعمتي والسيد ديك إلى كانتربري بعربة، وأمضينا الليلة في فندق هناك، ووصلنا في الوقت المحدد إلى منزل ويكفيلد في الصباح التالي. قابلنا السيد ماكوبر عند الباب وقادنا إلى مكتب يورايا هيب. بدا يورايا نفسه مندهشاً إلى حد ما وهو يرانا، لكنه تظاهر بأنه يرحب بنا كأصدقاء قدماء. أدخل السيد ماكوبر آجنيس في الغرفة أيضاً، ثم وقف في حزم إلى جانب الباب.

قال يورايا إلى مساعده: " لا تنتظر يا ماكوبر " .

لكن السيد ماكوبر لم يتحرك. حدّق ببرود في مستخدمه.

قال يورايا بغضب، وعيناه الصغيرتان تزدادان احمراراً بينما شحب وجهه الطويل: " هل سمعتَ ما قلتُه يا ماكوبر؟ "

أجاب ماكوبر: " نعم! لكنني لن أغادر. إصغ إليّ يا هيب! أنا لا أهتم إذا فقدتُ وظيفتي! لم أعد أرغب في العمل مدة أطول مع أكثر الرجال شراً في إنجلترا! "

10
Death and discovery

Traddles and I had both received rather strange letters from Mr Micawber, in which he asked us to come to Canterbury, with my aunt. At this meeting, he said, he would show to all of us the proof of Uriah Heep's wickedness. Dora was too ill to come with us, so Traddles, my aunt, Mr Dick and I traveled to Canterbury by coach, spent the night in a hotel there, and arrived punctually at the Wickfield's house the next morning. Mr Micawber met us at the door and showed us into Uriah Heep's office. Uriah himself seemed rather surprised to see us, but pretended to welcome us as old friends. Mr Micawber brought Agnes into the room too, and then stood firmly by the door.

'Don't wait, Micawber,' said Uriah to his assistant.

But Mr Micawber did not move. He stared coldly at his employer.

'Did you hear what I said, Micawber?' said Uriah angrily, his little eyes becoming redder while his long face went very pale.

'Yes!' replied Micawber. 'But I don't choose to leave. Listen to me, Heep! I don't care if I lose my job! I don't wish to work any longer for the wickedest man in England!'

ارتدّ يورايا إلى الخلف، مصدوما. بعد أن نظر حولنا، وتعبير معتم وشرير على وجهه، قال: "أرى هذا! لقد رتبتم كلكم كل هذا بينكم! لكنني أعرف مَنْ الذي ألومه على هذا! إنه أنت يا كوبرفيلد! أنتَ غيور من منصبي الجديد، أليس كذلك؟ لكنني أعرف أموراً عنكم كلكم يمكنني أن أستعملها ضدكم - مثلاً، إنني أعرف عن غلطات عمل أبيكِ يا آنسة آجنيس، وأعرف عن ماضيكَ في الورشة يا كوبرفيلد! لذلك، احذر، أنا أحذركم كلكم!"

قلتُ بهدوء: "مستر ماكوبر، من فضلك أخبرنا ما الذي كنتَ ستقوله عن هذا الرجل!"

عندئذ تماماً عاد ترادلز، الذي كان قد اختفى قبل بضع دقائق، ومعه السيدة هيب. لم يكن يورايا قد لاحظ ترادلز من قبل. سأل بغضب: "مَنْ أنت؟"

قال ترادلز، بطريقة شبه عملية: "أنا محامٍ وصديق مستر ويكفيلد يا سيدي. وقد طلب مني أن أقوم بكل ترتيبات عمله من الآن فصاعداً".

حلّ هذا كمفاجأة لي إضافة إلى يورايا.

قال يورايا، وقد بدا أقبح من أي وقت آخر: "ظلّ الأبلة المسكين يشرب كثيراً جداً ثانيةً! لا تصدقوا أي شيء يقوله! وأنتم رشوتم مساعدي، كما أفترض، ليتكلم ضدي!"

Uriah fell back, shocked. Looking slowly round at us, with a dark, evil expression on his face, he said, 'I see! You've all arranged this between you! But I know who to blame for this! It's you, Copperfield! You're jealous of my new position, aren't you? But I know things about all of you which I can use against you - for example, I know about your father's business mistakes, Miss Agnes, and I know about your past in the warehouse, Copperfield! So be careful, I warn you all!'

'Mr Micawber,' I said calmly, 'Please tell us what you were going to say about this man!'

Just then Traddles, who had disappeared a few minutes before, reappeared with Mrs Heep. Uriah had not noticed Traddles before. 'Who are you?' he demanded angrily.

'I am a lawyer and a friend of Mr Wickfield, sir,' said Traddles, in a businesslike way. 'And he's asked me to carry out all his business arrangements from now on.' This came as a surprise to me as well as to Uriah.

'The old fool has been drinking too much again!' said Uriah, looking uglier than ever. 'You can't believe anything he says! And you've bribed my assistant, I suppose, to speak against me!'

قال تزادلز بحزم: " إنه أنت الذي كنتَ غير أمين، كما سنسمع من ماكوبر " . ونظرنا كلنا بترقب نحو ذلك السيد الماجد الضخم بادي الأهمية. من الواضح أنه كان مبتهجاً في أن يكون لديه جمهور مهتم كهذا، وسلّك حلقه مرات عديدة قبل أن يبدأ الكلام. وفيما هو يتكلم، أصبح صوته أعلى فأعلى من الانفعال، إلى أن كاد يصيح تقريباً.

بدأ: " أيتها السيدات أيها السادة ، حين كنتُ فقيراً جداً ويائساً جداً أبحث عن عمل، أتيتُ إلى كانتربري كمساعد لهذا الرجل الشرير هيب. إنني آسف في أن أقول إنني سرعان ما انغمستُ في كل خططه الشريرة. قد أكون شريراً، لكنني لا أستطيع أن أقبل أكاذيبه، خداعه، رشواته وكل باقي هذا. لذلك أتيتُ بكم إلى هنا اليوم، أيتها السيدات وأيها السادة، لتسمعوني أتهم هيب علناً! واحد، إنه شوّش وكذب على شريكه كثيراً جداً حتى أن مستر ويكفيلد المسكين يظن الآن أنه هو نفسه خائن. اثنان: نسخ أحياناً توقيع مستر ويكفيلد على وثائق وشيكات مزوّرة. ثلاثة: طيلة سنين ظلّ يسرق مبالغ كبيرة من المال من مستر ويكفيلد ومؤسسته! "

صاح يورايا بعنف: " لا يمكنكَ البرهان على هذا أبداً! "

قال السيد ماكوبر بثقة: " لقد أخذتُ نسخاً من كل المستندات الضرورية، وأنا أعمل كسكرتير لك. وحتى أتأكدّ من هذا، أعطيتُها إلى مستر ترادلز لحفظها بأمان " .

'It's you who have been dishonest,' said Traddles firmly, 'as we shall hear from Mr Micawber.' And we all looked expectantly towards that large, important-looking gentleman. He was clearly delighted to have such an interested audience, and cleared his throat several times before starting to speak. As he spoke, his voice became louder and louder with excitement, until he was almost shouting.

'Ladies and gentleman,' he began, 'when very poor and desperate for work, I came to Canterbury as assistant to this evil man Heep. I am sorry tos ay I was soon involved in all his wicked plans. I may be poor, but I can't accept his lies, his cheating, his bribes and all the rest of it. And so I've brought you here today, ladies and gentlemen, to hear me accuse Heep publicly! One, he has confused and lied to his partner so often that poor Mr Wickfield now thinks he has himself been dishonest. Two, he has sometimes copied Mr Wickfield's signature on to false documents and cheques. Three, for years he has been stealing large amounts of money from Mr Wickfield and the firm!'

'You can never prove it!' cried Uriah wildly.

'I have taken copies of all the necessary documents,' said Mr Micawber confidently, 'while working as your clerk. And just to make sure, I've given them to Mr Traddles to keep safely.'

صاحت أمه، ناشجة بمرارة: "يورايا، ولدي العزيز، أخبرهم كم أنتَ متواضع! قل إنك لم تقصد أن تؤذي أحداً! قل إنك آسف، ورتّب الأمور مع هؤلاء السادة الأماجد! أفعل هذا يا ولدي العزيز! "

همس بغضب: " أمي، إهدأي! لا تساعدي أعدائي! كان كوبرفيلد هذا سيعطيك مائة جنيه لتقولي ما كنتِ قلته للتو! "

فجأة هاجمتْ عمتي يورايا، ضاربةً رأسي بمظلتها. صاحتْ: "أعد إليّ استثماراتي! ظننتُ أن مستر ويكفيلد أضاع نقودي، ولم أرد أن أوذي آجنيس بقول هذا! لكنني الآن عرفتُ أنك سيطرتَ على المؤسسة، وأنكَ سرقتَ نقودي... " بطريقة ما تدبرتُ أمر إبعادها عنه قبل أن توذيه أذى خطيراً جداً.

ثم سقطت السيدة هيب على ركبتيها أمامنا كلنا، متوسلة إلينا أن نغفر لولدها العزيز، ولتتذكر كم ظلّ متواضعاً دائماً.

قال ابنها: "اسكتي يا أمي! " التفتَ إلى ترادلز وسأل وهو غير مسرور: "حسناً، ما الذي تطلب مني أن أفعله؟ "

ـ "لا أطلب، *آمر* يا هيب. ستعطينا المفاتيح لكل صناديقك وأدراجك، كل وثائقك ودفاتر شيكاتك، كل شيء في الحقيقة مما يعود للمؤسسة. ستبقى في هذه الدار إلى أن ندقق كل الوثائق " .

سأل، عابساً: "وإذا لم أوافق؟ "

'Uriah, my dear boy,' cried his mother, sobbing bitterly, 'tell them how humble you are! Say you didn't mean to hurt anyone! Say you're sorry, and arrange matters with these gentlemen! Do, dear boy!'

'Mother, be quiet!' he whispered angrily. 'Don't help my enemies! Copperfield here would have given you a hundred pounds to say what you've just said!'

Suddenly my aunt attacked Uriah, hitting his head with her umbrella. 'Give me back my investments!' she cried. 'I thought Mr Wickfield had lost my money, and I didn't want to hurt Agnes by saying so! But now I know you've had control of the firm, and you've stolen money...' Somehow I managed to get her away from him before she hurt him too badly.

Then Mrs Heep fell on her knees to all of us, begging us to forgive her dear boy, and to remember how humble he always was.

'Be silent, Mother! Said her son. He turned to Traddles and asked unpleasantly, 'Well? What are you asking me to do?'

'Not asking, *demanding*, Heep. You will give us keys to all your boxes and drawers, all your documents and chequebooks, everything in fact that belongs to the firm. You will stay in this house until we've checked all the documents.'

'And if I don't agree?' he asked, frowning.

ـ "كوبرفيلد، ربما ستحضر شرطيَيْن. الأمور تتحرك ببطء في المحاكم القانونية، لكن مستر ويكفيلد سيستعيد عمله، وستحلّ أنتَ يا هيب في السجن لوقت طويل جداً".

أدرك يورايا بأن عليه أن يفعل ما أردنا منه أن يفعله، وذهب ليحضر الوثائق، والسيد ديك إلى جانبه. عند الباب، مع تعبيرة الأكثر سواداً والأعظم شراً، استدار هيب وقال لي: "لقد كرهتُك دائماً يا كوبرفيلد!" ثم أُخذ وأُبعد.

خلال الأيام القَليلة التالية عمل ترادلز وماكوبر بمشقة بالغة معاً ليصححا ما كان فعله يورايا. اكتشفا نقود عمتي وأعاداها لها، ودفعا كل ديون المؤسسة. قرر السيد ويكفيلد أن يبيع عمله، ويتقاعد. لن يكون لدى عائلة ويكفيلد الكثير من المال، لكنهم لن يكونوا مديونين على الأقل. في النهاية، رحل يورايا هيب وأمه عن كانتربري، لكننا فكّرنا كلنا بأنه أكثر شراً من أن يبقى بعيداً عن المتاعب لمدة طويلة.

كانت لدى عمتي فكرة مدهشة عن عائلة ماكوبر. اقترحتْ: "هل فكرتم في أي يوم في السفر للعيش في أستراليا؟ إنها بلاد جديدة، مع فرص عمل كثيرة".

اهتم ماكوبر اهتماماً كبيراً جداً. وافق: "قد يحدث شيء بسهولة هناك". عرضتْ عمتي بكرم أن تقرضه المال الضروري لتسديد أجور الرحلة، وشرعتْ عائلة ماكوبر كلها في التخطيط وإعداد الحقائب على الفور.

'Copperfield, perhaps you would fetch a couple of policemen. Things move slowly in the lawcourts, but in the end Mr. Wickfield will get his business back, and you, Heep, will be in prison for a very long time.'

Uriah realized that he had to do what we wanted, and went to fetch the documents, with Mr. Dick at his side. At the door, with his blackest, most evil expression, Heep turned and said to me, 'I've always hated you, Copperfild!' Then he was taken away.

In the next few days Traddles and Micawber worked very hard together to put right what Uriah had done. They discovered my aunt's money and gave it back to her, and paid all the firm's debts. Mr. Wickfield decided to sell his business, and retire. The Wickfields would not have much money, but at least they did not owe anything. In the end Uriah Heep and his mother left Canterbury, but we all thought he was too evil to stay out of trouble for long.

My aunt had a wonderful idea for the Micawber family. 'Have you ever thought of going to live in Australia?' she suggested. 'It's a new country, with a lot of business opportunities.'

Mr Micawber was very interested. 'Something could easily turn up *there*,' he agreed. My aunt generously offered to lend him the necessary money to pay for the journey, and the whole Micawber family started planning and packing immediately.

حين عدتُ إلى لندن، أدركتُ أن دوراي العزيزة في حال أسوأ جداً. ظلّتْ تقيم في الطابق العلوي طيلة الوقت الآن، وبدت غرفة الجلوس هادئة جداً بدون زوجتي الطفلة الصغيرة في مكانها المعتاد، ذات يوم حين كنتُ أجلس معها في غرفتها، قالت بحب: "أنت تعرف يا عزيزي دافيد، أخشى أنني كنتُ أصغر سناً من اللازم".

همستُ، واعياً بأنها كانت تتكلم عن نفسها مستعملة صيغة الزمن الماضي: "لا تقولي ذلك يا دورا!".

ـ "كنتُ فتاة ضئيلة سخيفة يا دافيد، وأنت تعرف هذا. إن الأمر هو تماماً أنني لن أعيش طويلاً جداً. ربما لو عشتُ، سترغب في أن تتزوج امرأة أرجح عقلاً، أكثر عملية، امرأة مثل..." لم تكمل ما كانت تقوله.

قلتُ، محاولاً ألاّ أبكي: "لكننا كنا سعيدَين جداً يا دورا!"

أخذتْ يدي وقبّلتها. "لقد كنا، ألم نكن؟ دافيد، هل تظن أنك إذا طلبتَ من آجنيس، فهي ستأتي لتراني؟ لدي شيء خاص أريد أن أقوله لها".

ـ "طبعاً يا حبي، سأكتب إليها الليلة".

أتت آجنيس في اليوم التالي، وذهبتْ مباشرة إلى الطابق العلوي لترى دورا. مع أن الدكتور وعمتي كانا قد أخبراني بأن ليس هناك أمل بأن تعيش دورا، إلا أنني لم أصدق، حين أمسكتُ بيدها ورأيتُ حبها

When I returned to London, I realized my poor Dora was much worse. She stayed upstairs all the time now, and the sitting-room seemed very quiet without my little child-wife in her usual place. One day when I was sitting with her in her room, she said lovingly, 'You know, David dear, I'm afraid I was too young.'

'Don't say that, Dora!' I whispered, conscious that she was speaking of herself in the past.

'I was silly little girl, David, and you know it. It's just as well that won't live much longer. Perhaps if I lived, you'd wish you'd married someone more sensible, more practical, someone like...' She did not finish what she was saying.

'But we've been so happy, Dora!' I said, trying not to cry.

She took my hand and kissed it. 'We have, haven't we? David, do you think if you asked Agnes, she'd come and see me? I have something particular to say to her.'

'Of course, my love, I'll write to her tonight.'

Agnes came the next day, and went straight upstairs to see Dora. Although the doctor and my aunt had told me there was no hope that Dora would live, when I held her hand and saw her love for me in her innocent blue eyes, I

لي في عينيها الزرقاوين، بأنها ستُؤخَذ مني. لكن حين نزلت آجنيس إلى الطابق السفلي بهدوء وصمت، ولم تقل شيئاً، بل رفعتْ يدها وأشارتْ إلى الأعلى، عرفتُ! انتهى، وتذكرتُ فقط الظلام لوقت طويل بعدئذ.

في وسط حزني الرهيب، استلمتُ رسالة من إميلي. طلبتْ مني أن آخذ رسالة منها إلى هام ـ كلماتها الأخيرة إلى رجل أحبها كثيراً جداً ـ قبل أن ترحل هي ودانييل إلى أستراليا. كانا سيبحران خلال أسبوعَيْن من الزمن، وكانت عائلة ماكوبر ستسافر على ظهر السفينة نفسها. تذكرتُ الحب الطفولي لإميلي الصغيرة، ووافقتُ على أن أفعل ما طلبتْ مني.

كان الطقس عاصفاً جداً وأنا أسافر في الليل إلى يارماوث. مرات عديدة كادت الريح والمطر أن يطوّحا بالعربة بعيداً عن الطريق. بحلول الوقت الذي وصلنا فيه إلى يارماوث، كان معظم أهلها في الشوارع، خائفين أن يقيموا في منازلهم، خشية أن تتحطم أسطحها ومداخنها . كانت كثير من النساء تبكي، خائفات على أزواجهن أو إخوانهن الذين كانوا يصيدون السمك في قواربهم الصغيرة. البحر نفسه، بموجاته الهائلة تتكسر بضجيج على الشاطئ، أخافنا كلنا خوفاً شديداً جداً.

ذهبتُ إلى الفندق، وحاولت أن أنام قليلاً بعد رحلتي المتعبة. لكن الريح أطلقت كثيراً جداً من الضجة حتى أنني لم أستطع أن أنام، ونزلتُ إلى الشاطئ ثانية، حيث كان الكثير من الناس يقفون معاً، يراقبون الأمواج. والآن أصبحتْ العاصفة حتى أسوأ.

could not believe she would be taken from me. But when Agnes came downstairs so calmly and silently, and said nothing, but raised her hand and pointed upwards, I knew! It was over, and I remembered only darkness for a long time afterwards.

In the middle of my terrible sadness I received a message from Emily. She asked me to take a letter from her to Ham - her last words to the man who had loved her so much - before she and Daniel left England for Australia. They were sailing in two weeks' time, and the Micawbers were going on the same ship. I remembered my childish love for little Emily, and agreed to do what she asked.

The weather was very stormy as I traveled through the night to Yarmouth. Several times the coach was almost knocked off the road by the wind and the rain. By the time we arrived in Yarmouth, most of the local people were in the streets, afraid to stay in their houses, in case the roof or the chimney blew down. Many women were crying, afraid for their husbands or brothers who were out fishing in their small boats. The sea itself, with its huge waves crashing noisily on the beach, frightened us all very much.

I went to the hotel, and tried to sleep a little after my tiring journey. But the wind made so much noise that I could not sleep, and I went down to the beach again, where a lot of people were standing together, watching the waves. By now the storm had got even worse.

صاح بي صيّاد محلي: "غرقت سفينتان يا سيدي! على بُعد بضعة أميال! لم نتمكن من أن ننقذ أي رجال منهم! كانت الأمواج عالية جداً! وانظر! هناك أخرى!"

وفجأة شهقتُ في رعب. رأيتُ سفينة عظيمة، دفعتها الأمواج بعنف على الصخور. كانت في خطر أن تسقط مرتدة إلى الأمواج، أو تنكسر إلى نصفين، في أي لحظة. رؤيت أشكال بشرية عديدة على السفينة، خصوصاً شاب نشيط جداً وأجعد الشعر، بدا أنه يصدر أوامر. صاح الناس على الشاطئ بصوت عال والسفينة تتدحرج وموجة هائلة تكتسحها وتغمرها، حاملة الرّجال إلى داخل الماء المندفع. في لحظة، كان الشخص الوحيد الذي رأيناه هو الشاب أجعد الشعر، ممسكاً بيأس بجانب السفينة ومنادياً طالباً النجدة. ماذا يمكننا فعله؟ كان من اليقين أن الموت سيكون من نصيب أي شخص يدخل تلك الأمواج.

عندئذ تماماً، رأيتُ هام بيجوتي يجري من خلال الجمهور إلى حافة الماء. كانت نهاية حبل مربوط حول خصره، والنهاية الأخرى كان يُمسك بها بقوة ثلاثة رجال أقوياء يقفون على الشاطئ.

صحتُ، محاولاً أن أمسك به وأرجعه: "لا يا هام! لا تحاول أن تنقذ ذلك البحّار المسكين! ستقتل نفسك!"

أجاب مرحاً، هازّاً كلا يديه: "دعني أذهب يا سيدي دافيد! إذا كان الله يفكر أن الوقت أزف لكي أموت، عندئذ فأنا مستعد! أيها الأصدقاء، إنني ذاهب إلى داخل الماء! أعطوني المزيد من الحبل!"

'Two ships have gone down, sir!' a local fisherman shouted to me. 'A few miles away! We couldn't save any of the men on them! The waves were too high! And look! There's another!'

And suddenly I gasped in horror. I could see a great ship, which had been pushed violently on to the rocks by the waves. It was in danger of falling back into the waves, or of braking in half, at any moment. Several figures were visible on the ship, especially one very active, curly-haired young man, who seemed to be giving orders. The crowd on the beach cried out as the ship rolled and a huge wave swept over it, carrying the men into the rushing water. In a moment the only figure we could see was the curly-haired young man, holding desperately on to the side of the ship and calling for help. What could we do? It was certain death for any man to enter those waves.

Just then I saw Ham Peggotty running through the crowd to the edge of the water. One end of a rope was tied around his waist, and the other end was held firmly by three strong men standing on the beach.

'No, Ham!' I cried, trying to hold him back. 'Don't try to rescue that poor sailor! You'll kill yourself!'

'Let me go, Master David!' he replied cheerfully, shaking both my hands. 'If God thinks it's time for me to die, then I'm ready! Friends, I'm going in! Give me more rope!'

غطس داخل موجة عظيمة، وسبح بقوة نحو السفينة. في لحظة أخرى كاد أن يصل إليها، حين ظهرت تلة خضراء عالية من الماء، وهبطت بتهشيم عظيم. سحب الناس على الشاطئ حبل هام، ووصل إلى قدميّ - ميتاً. حملوه إلى أقرب منزل، واستدعوا طبيباً، لكن لم يكن هناك شيء يمكن أن يُفعل له. كان قد خُبط حتى الموت بالموجة العظيمة، وتوقف قلبه الكريم إلى الأبد.

فيما أنا أجلس بلا أمل إلى جانب فراشه، أتى صيّاد عرفني حين كنت وإميلي طفلَيْن، ليخبرني بأنه عرف البحّار أجعد الشعر الذي قذفتْ الأمواج بجسمه إلى خارج الماء. ذهبتُ لأرى. وهناك على الشاطئ حيثُ كنتُ أنا وهي نلعب، رأيتُ ستيرفورث منطرحاً، ووجهه الوسيم يستقر على ذراعه. إنه لن يبتسم أبداً لي أو لإميلي ثانية.

أحاطتْ بي أشباح كثيرة جداً لأعود إلى لندن وإلى حياتي القديمة. كنت حزيناً حزناً أنانياً بأنني فقدتُ زوجتي الطفلة وصديق طفولتي، وشعرتُ أحياناً بأنني أردتُ أن أموت. لذلك تركتُ إنجلترا، وسافرتُ لبضعة أشهر في أنحاء أوروبا. عشتُ في حلم معتم بائس، دون أمل أو اهتمام في مستقبلي.

He dived in under a great wave, and swam strongly towards the ship. In another moment he would have reached it, when a high green hill of water appeared, and the ship went down with a great crash. The people on the beach pulled on Ham's rope, and he arrived at my feet - dead. They carried him to the nearest house, and I called a doctor, but nothing could be done for him. He had been beaten to death by that great wave, and his generous heart had stopped for ever.

As I sat hopelessly by his bed, a fisherman who had known me when Emily and I were children, came to tell me he recognized the curly-haired sailor, whose body had been thrown out of the water by the waves. I went to see. And there on the beach where she and I had played, I saw Steerforth lying, with his handsome face on his arm. He would never smile at me or Emily again.

I was surrounded by too many ghosts to return to London and my old life. I was selfishly sad that I had lost my child-wife and my childhood friend, and sometimes I felt I wanted to die. So I left England, and traveled for many months in Europe, I lived in a dark, miserable dream, with no hope or interest in my future.

ذات مساء وصلتُ إلى قرية في سويسرا، واستلمتُ حزمة من الرسائل كانت في انتظاري، كانت الرسالة الأولى التي فتحتها من آجنيس. لم تقدّم لي أي نصيحة، لكنها أخبرتني ببساطة بأنها على ثقة من أنني سأجد هدفاً في الحياة، وأنها ستكون دائماً فخورة بي، وتحبني كأخت.

بينما النور يخفت لينطفئ في السماء، وأنا أراقب لون الثلج على قمم الجبال يتغيّر، شعرتُ بأنني كنت أصحو من حلم غير سعيد، وبدأتُ أفهم كم أحببتُ آجنيس. ظلّتْ هي المرأة التي أرشدتني دائماً وساندتني، والآن أدركتُ بأنني احتجتُ إلى حبها طيلة بقية حياتي. هل كان وقوعي في حب دورا غلطة؟ كنا كلانا صغيرَيّ السن جداً، هذا صحيح. ظللتُ أنادي آجنيس دائماً بأنها أختي، والآن ربما لم يعد لديّ الحق في أن أسأل ما إذا كان حبها لي أكثر من حب أخت لأخيها.

مع هذا، قررتُ أن أعود وأسافر إلى البيت إلى إنجلترا، بعد ثلاث سنوات من الغياب. ابتهجتُ في أن أجد ترادلز تزوج صوفي، ويعمل جيداً كمحامي. كانت عمتي قد عادت إلى منزلها القديم في دوفر، وهي تعيش بسعادة هناك مع السيد ديك وبيجوتي. حين زرتُ عمتي، انتهزتُ الفرصة لأسألها عن آجنيس.

سألتُ بخفة بالغة: "هل لديها ـ هل لديها أي شاب تحب أن تتزوجه؟"

One evening I arrived in a village in Switzerland, and received a packet of letters that had been waiting for me. The first one I opened was from Agnes. She gave me no advice, but she told me simply that she trusted me to find a purpose in life, and that she would always be proud of me, and love me as a sister.

As the light died out of the sky, and I watched the colour of the snow on the mountain tops change, I felt I was waking from my unhappy dream, and I began to understand how much I loved Agnes. She had been the one who had always guided and supported me, and now I realized I needed her love for the rest of my life. Had falling in love with Dora been a mistake? We had both been very young, it is true. I had always called Agnes sister, and now perhaps I no longer had the right to ask whether her love for me was more than sisterly.

However, I decided to return, and traveled home to England, after three years of absence. I was delighted to find that Traddles had married his Sophy, and was doing well as a lawyer. My aunt had moved back to her old Dover house, and was living happily there with Mr Dick and Peggotty. When I visited my aunt, I took the opportunity of asking her about Agnes.

'Has she - has she any young man she'd like to marry?' I asked as lightly as possible.

نظرتْ عمتي بإمعان إليّ وهي تجيب: "أشك في أن لديها يا دافيد. إنها لم تذكر هذا لي أبداً، لكنني أظن ـ أشعر بأنني متأكدة بأنها ستتزوج قريباً".

كنتُ حازماً مع نفسي ولم أظهر مشاعري. استلفتُ حصاناً وركبتُ إلى كانتربري لأسأل أنا نفسي آجنيس. حين رأيتُ ذلك الوجه اللطيف ثانية، عرفتُ أنني عدتُ إلى الوطن. عرفتُ كم كانت عزيزة عليّ، وكم ستكون كذلك دائماً.

قلتُ: "آجنيس، أنا ممتن جداً لك، لصنعك لي حسبما أنا عليه، لمساعدتك لي كي أصبح جيداً! لكننيَ أفكر أن لديك سراً. لنتشارك به يا آجنيس، كأخيك! أخبريني مَنْ الذي تحبينه!"

أشاحت آجنيس عني وانفجرت بالدموع. بطريقة من الطرق لم تحزنني هذه الدموع، بل أعطتني الأمل. عزيزتي آجنيس! لا تبكي!"

نشجتْ: "دافيد، اتركني! لا أستطيع أن أتكلم عن هذا الآن!"

ـ"آجنيس، أنت أعز عليّ من أي شيء في العالم. لا تظني أنني غيور من أي رجل تختارينه للزواج. أريدك فقط أن تكوني سعيدة!"

كانت قد كفتْ عن البكاء الآن وأصبحت أهدأ. "إذا كان لدي سر يا دافيد، فهو ـ ليس جديداً. لقد كان سري ـ طيلة وقت طويل!"

كنتُ عنيفاً بالأمل. "ليس سراً جديداً!" هل عنَتْ...؟ "يا أعز عزيزة يا آجنيس! آمل أن أدعوك أكثر من أخت!" كانت بين ذراعيّ وتنشج ثانية، لكن بسعادة هذه المرة. "لقد رحلتُ مبتعداً يا آجنيس، وأنا أحبك! لقد عدتُ إلى الوطن، وأنا أحبك!"

My aunt looked carefully at me as she replied, 'I suspect she has, David. She's never mentioned it to me, but I think - I feel sure she's going to marry soon.'

I was firm with myself and did not show my feelings. I borrowed a horse and rode to Canterbury to ask Agnes myself. When I saw that beautiful, gentle face again, I knew I had come home. I knew how dear she was to me, and would always be.

'Agnes,' I said. 'I am so gratefully to you, for making me what I am, for helping me to be good! But I think you have a secret. Let me share it, Agnes, as your brother! Tell me whom you love!'

Agnes turned away from me and burst into tears. Somehow these tears did not sadden me, but gave me hope. 'My dear Agnes!' Don't cry!'

'David, leave me! I can't talk about it now!' she sobbed.

'Agnes, you're dearer to me than anything in the world. Don't think I'll be jealous of any man you choose to marry. I only want you to be happy!'

She had stopped crying now and was calmer. 'If I have a secret, David, it is - not a new one. It has been my secret - for a long time!'

I was wild with hope. 'Not a new one'! Did she mean...?' Dearest Agnes! Dare I hope to call you more than a sister!' She was in my arm and sobbing again, but this time with happiness. 'I went away, Agnes, loving you! I returned home, loving you!'

أمسكنا أحدنا بالآخر لبعض الوقت، متأكداً الآن من حب أحدنا للآخر.

قالتْ بلطف، وهي تنظر بهدوء في وجهي: "هناك شيء يجب أن أخبركَ به يا دافيد. لقد أحببتك طيلة حياتي!" أضافتْ: "وشيء آخر - قبل أن تموت دورانا الحلوة، طلبتْ مني - هل يمكنك أن تحزر - أن أملأ المكان الخاوي في قلبك". ووضعت آجنيس رأسها على كتفي، وبكتْ. وبكيتُ معها، مع أننا كنا كلانا سعيدين جداً.

تكاد قصتي أن تصل إلى النهاية. لقد نشرتُ كتباً عديدة الآن، وقد وأصبحتُ كاتباً معروفاً. كنت وآجنيس قد تزوجنا منذ عشرين سنة، وأنا أعيش في سعادة كاملة، وأطفالنا حولنا. سمعنا عن دانييل بيجوتي في أستراليا. كان قد صادق هو وإميلي أصدقاءَ هناك وهما سعيدَيْن. أصبح السيد مكاوبر شخصاً مهماً في بلدة أسترالية كبيرة، واعتادت عائلته تماماً علىَ العيش هناك. أصبحتْ عمتي والسيد ديك وبيجوتي بيض الشعر بالكامل وعواجيز الآن، وهم لا زالوا لائقين جداً جسمانياً، إنهم يحبون أن يلعبوا مع أطفالنا حينما يستطيعون هذا. كان لدى صديقنا القديم ترادلز ابنان، وسرعان ما سيصبح قاضياً.

حين أفكر في أصدقائي وعائلتي، يلمع وجه آجنيس الحبيب فوقهم كلهم. إنها هنا إلى جانبي، وأنا أكتبُ، وآمل، حين تصل حياتي إلى نهايتها، ستكون معي في الظلال، مشيرة إلى أعلى إلى النور!

We held each other for some time, sure now of each other's love.

'There is something I must tell you, David,' she said gently, looking calmly into my face. 'I have loved you all my life!' She added, 'And something else - before our sweet Dora died, she asked me - can you guess - to fill the empty place in your heart.' And Agnes laid her head on my shoulder, and cried. And I cried with her, although we were both so happy.

My story has almost come to an end. I have published several books now, and am a well-known writer. Agnes and I have been married for twenty years, and live in perfect happiness, with our children around us. We have heard from Daniel Peggotty in Australia. He and Emily have made friends there and are happy. Mr Micawber has become an important figure in a large Australian town, and his family are quite used to living there. My aunt, Mr Dick and Peggotty are all white-haired and old now, but still very fit, and they love playing with our children whenever they can. My old friend Traddles has two sons of his own, and will soon become a judge.

When I think of my friends and family, Agnes's lovely face shines above them all. She is here, next to me, as I write, and I hope that when my life comes to its end, she will be with me in the shadows, pointing upwards to the light!

GLOSSARY مسرد

admire to look at with pleasure, to like يُعجب بـ/ تأمَّل مُعجباً

adopt to take somebody else's child into your own family and become its legal parents يتبنى

amount quantity or sum (of money)كمية، مبلغ(من المال)

angel a messenger from God; a kind, pure, beautiful woman ملاك

approve to think that something or someone is good or right.. وافق(على)، استصوب

blush (v) to become red in the face, especially when embarrassed يحمرّ الوجه

boarding school a school where people board (live, eat, and sleep as well as study) مدرسة داخلية

carriage a vehicle, pulled by horses, for carrying people عربة

cart an open wagon pulled by one or more horses.عربة نقل

churchyard ground near a church where dead people are buried فناء الكنيسة/ مقبرة في فناء الكنيسة

coach a large carriage, pulled by horses, especially foc

long journey and public transport عربة حافلة
creditor someone to whom money is owed دائن
curly-haired with curly hair (hair that is not straight) أجعد/ مجعّد الشعر
debt money that is owed to someone دين
disgust (n) a strong feeling of dislike اشمئزاز، تقزّز،
document written or printed paper with important information مستند، وثيقة
drunk (adj) of someone who has drunk too much alcohol سكران
embarrassed ashamed; worried about what other people think مرتبك/ مُحرَج
evil (adj) very bad, wicked شرير
excuse (n) an explanation for doing something bad or wrong عذر، ذريعة
firm (adj) strong and determined in behavior حازم/ صارم
firm (n) a company or business مؤسسة/ شركة
funeral the ceremony of burying a dead person جنازة
gentleman a man of good family, usually wealthy سيّد ماجد/ جنتلمان
good heavens! An exclamation of surprise يا ساتر! يا الله! ياحفيظ! يا سلام! ويحي!

headmaster the man in charge of a school مدير مدرسة

humble not proud; having a low opinion of one's own importance متواضع

invest to put money into a bank or business يستثمر

lawcourt a building where jades and lawyers listen to law case محكمة

master used when speaking to a boy or a young gentleman سيّد/ معلّم

opportunity a chance, the right momentلحظة /فرصة/ مناسبة

orphan a child whose parents are dead يتيم

pale having little colour (in the face)/باهت /شاحب/ ممتقع اللون

parliament the place where a country's laws are made برلمان/ مجلس الأمة

partner a person who works with another in a shared business شريك

picnic (n) a meal which is eaten outside, away from home رحلة/نزهة (خارج البيت)

plain (adj) not pretty; ordinary -looking غير /بسيط/ مزوّق/عادي/ قبيح

publish to prepare and print a book (.. ينشر(في كتاب

retire to stop work when you become old يتقاعد

right (n) a thing that you are allowed to do or have by law حق/ صحيح/ قانوني

rival someone who competes with another person (e.g in love) غريم

ruin (n) (in this story) the loss of a woman's good name - (هنا: تشويه سمعة) خراب/ دمار/تدمير

servant someone who is paid to work in another person's home خادم

shilling an old British coin (there were 20 shillings in a pound) شلن

sob (v) to cry loudly and very unhappily ينشج/ يبكي بشهقات

stepfather a man who marries your mother after your father's death زوج الأم

stern (adj) serious and disapproving; not kind or cheerful صارم/ متزمت في طاعة الأوامر

trust (v) to have confidence in someone يثق بـ

turn up (of an opportunity) to happen, especially by chance يحدث/ يظهر

twins two children born to the same mother at the same time توأم

warehouse a building where goods are kept before they are sent abroad, or to shops, etc.مستودع / مخزن

wicked evil, of bad character شرير

wise knowing what is right and good and sensible حكيم/عاقل/ حصيف

أنشطة

قبل القراءة

١. اقرأ مقدمة القصة. ما الذي تعرفه الآن عن القصة؟ ارسم دائرة حول نعم أو لا لكل من هذه البيانات

١. فضّل تشارلز ديكنز هذا الكتاب على أي كتب أخرى. نعم/ لا

٢. واجهت دافيد كوبرفيلد طفولة صعبة. نعم/ لا

٣. مات أبو دافيد كوبرفيلد، السيد كوبرفيلد، حين كان دافيد في سن ٨ سنوات. نعم/ لا

٤. كان لدى السيد ميردستون، زوج أم دافيد، أسباب وجيهة لضرب دافيد. نعم/ لا

٥. يقبل دافيد بهدوء عقابه. نعم/ لا

٦. يورايا هيب رجل فاتن بابتسامة مؤدبة. نعم/ لا

٧. يصادق دافيد بعض الأصدقاء الجيدين وهو يكبر. نعم/ لا

٨. دافيد بائس وغير سعيد طيلة حياته. نعم/ / لا

Activities

Before Reading

1 Read the story introduction on the first page of the book, and the back cover. What do you know now about the story? Circle Y (Yes) or N (No) for each of these statements.

1 Charles Dickens preferred this to any of his other books. Y/N

2 David Copperfield has a difficult childhood. Y/N

3 Mr Copperfield, David's father, dies when David is eight years old. Y/N

4 Mr Murdstone, David's stepfather, has good reasons for beating David. Y/N

5 David quietly accepts his punishment. Y/N

6 Uriah Heep is a charming man with a polite smile. Y/N

7 David makes some good friends as he grows up. Y/N

8 David is miserable and unhappy all through his life. Y/N

٢. ما الذي تراه سيحدث في القصة؟ هل يمكنك أن تحزر إجابات هذه الأسئلة؟

١. هل سيوقع دافيد انتقامه على زوج أمه؟

٢. هل سيُرسَل إلى مدرسة؟

٣. هل سيهرب من البيت؟

٤. هل سيحصل على عمل؟

٥. هل سيذهب ليعيش مع عمته؟

٦. هل سيقع في الحب؟ إذا كانت الحال كذلك، مع مَن؟

٧. هل سيتزوج امرأة غنية جداً؟

٨. هل سيموت أي شخص قريب من دافيد؟ إذا كانت الحال كذلك، مَنْ؟

2 What do you think is going to happen in the story? Can you guess the answers to these questions?

1 Will David get his revenge on his stepfather?

2 Will he be sent away to school?

3 Will he run away from home?

4 Will he get a job?

5 Will he got to live with his aunt?

6 Will he fall in love? If so, who with?

7 Will he marry a very wealthy woman?

8 Will anyone close to David die? If so, who?

أنشطة

وأنت تقرأ

اقرأ فصل ١ و ٢، ثم أجب على هذه الأسئلة.

١. لماذا تريد الآنسة بيتسي ابنةَ أخ، وليس ابن أخ؟
٢. ماذا حدث بينما كان دافيد وبيجوتي في يارماوث؟
٣. من جاء ليساعد أم دافيد في المنزل؟
٤. لماذا أُغلق على دافيد غرفته لمدة خمسة أيام؟
٥. لماذا جرت بيجوتي وراء العربة حين غادر دافيد؟
٦. ماذا كانت رسالة باركيس إلى بيجوتي؟
٧. مَنْ الذي صاحبه دافيد في المدرسة؟
٨. ماذا حدث للشلنات الثمانية التي أعطتها بيجوتي لـ دافيد؟
٩. ماذا كان مختلفاً في بيت دافيد حين عاد؟

اقرأ فصل ٣. ها هنا بعض الجمل غير الصحيحة. اكتبها مع المعلومات الصحيحة.

١. عاد دافيد إلى البيت لأن أمه أرادت أن تراه.

ACTIVITIES

While Reading

Read Chapters 1 and 3, and then answer these questions

1 Why did Miss Betsey want to have a niece, not a nephew?

2 What happened while David and Peggotty were in Yarmouth?

3 Who came to 'help' David's mother in the house?

4 Why was David locked in his room for five days?

5 Why did Peggotty run after the cart when David left?

6 What was Mr Barkis's message to Peggotty?

7 Who did David make friends with at school?

8 What happened to the eight shillings Peggotty had given David?

9 What was different about David's home when he returned?

Read Chapter 3. Here are some untrue sentences about it. Rewrite then with the correct information

1 David went home because his mother wanted to see him.

٢. أخذت بيجوتي دافيد إلى يارماوث ليبقى مع باركيس.
٣. رتبت أسرة ميردستون عملاً لـ دافيد في مكتب محامي.
٤. كان دافيد فخوراً بعمله الجديد، واستمتع به.
٥. لمَ يُحب دافيد عائلة ماكوبر.
٦. أرسل السيد ماكوبر إلى السجن لأنه كان قد تشاجر.

قبل أن تقرأ فصل ٤ (دافيد وعمته)، هل يمكنك أن تحزر ماذا حدث؟ ارسم دائرة حول نعم أو لا لكل من هذه الأفكار.

١. ترفض عمة دافيد أن تساعده، لأنه لم يكن بنتاً. نعم/ لا
٢. تصبح عمة دافيد مغرمة جداً به. نعم/ لا
٣. يكره دافيد عمته، ويعود إلى لندن. نعم/ لا

اقرأ فصل ٤ و ٥. مَنْ قال هذا، وإلى مَنْ؟ عمّن أو عماذا كانا يتكلمان؟

١. "الآن السؤال هو، ما الذي سأفعله معك؟"
٢. "هذا الولد شرير وعنيف إلى حد مفرط".
٣. "أنا لا أصدق أية كلمة من قصتك".
٤. "لن أستطيع أن أرتفع إلى هذا العلو! لا، أنا متواضع جداً مما يمنعني عن هذا!"
٥. "لم يحدث أبداً أي شيء مثير هناك!"

2 Peggotty took David to Yarmouth to stay with Mr Barkis.

3 The Murdstones arranged a job for David in a lawyer's office.

4 David was proud of his new job, and enjoyed it.

5 David did not like the Micawber family.

6 Mr Micawber was sent to prison because he had been in a fight.

Before you read Chapter 4 *(David and his aunt)*, can you guess what happens? Circle Y (Yes) or N (No) for each of these ideas.

1 David's aunt refuses to help him, because he isn't a girl. Y/N

2 David's aunt becomes very fond of him. Y/N

3 David dislikes his aunt, and returns to London. Y/N

Read Chapter 4 and 5. Who said this, and to whom? Who or what were they talking about?

1 'Now the question is, what shall I do with him?'

2 'This boy is extremely wicked and violent.'

3 'I don't believe a word of your story.'

4 'I could never rise so high! Now, I'm much too humble for that!'

5 'Nothing exciting ever happens there!'

٦. "أعرف أنها لن تصاب بأذى وهو يعيش!"

٧. "اعترف بأنني لم أكتشف هذا من قبل، لكنني أظن أنني سأحب هذا".

٨. "أنا متيقن أنني على حق. لقد صادقت صديقاً خطيراً".

اقرأ فصل ٦ و ٧، وأجب على هذه الأسئلة.

مَن

١. ... كان يخطط كي يتزوج آجنيس ويكفيلد؟

٢. ... كانت رفيقة دورا سبينلو المدفوعة الأجر؟

٣. ... كان مرتبطاً ببنت جميلة عاشت في ديفون؟

٤. ... كان لا يزال يأمل بشيء تسفر عنه الأحداث؟

٥. ... ورثت مال باركيس؟

٦. ... هربت إميلي معه؟

٧. ... ساعد دافيد ودورا ليرتبطا؟

٨. ... قررت أن تستثمر نقودها بنفسها، وفقدتها كلها؟

٩. ... كان الآن يعيش في منزل ويكفيلد؟

قبل أن تقرأ فصل ٨ (حياة دافيد الجديدة)، هل يمكنك أن تحزر ما الذي سيحدث فيما يلي؟ ارسم دائرة حول نعم أو لا لكل جملة.

١. سيكسب دافيد مالاً كافياً ليتزوج دورا. نعم/ لا

6 'I know she'll come to no harm while he lives!'

7 'I confess I hadn't considered it before, but I think I'd like it.'

8 'I'm certain I'm right., you've made a dangerous friend.'

Read Chapter 6 and 7, and answer these questions

Who

1 ... was planning to marry Agnes Wickfeld?

2 ... was Dora Spenlow's paid companion?

3 ... was engaged to a lovely girl who lived in Devon?

4 ... was still hoping for something to turn up?

5 ... inherited Barkis's money?

6 ... did Emily run away with?

7 ... helped David and Dora to become engaged?

8 ... had decided to invest her money herself, and lost it all?

9 ... was now living in the Wickfield's house?

Before you read Chapter 8 *(David's new life)*, can you guess what will happen next? Circle Y (Yes) or N (No) for each sentence.

1 David will earn enough money to marry Dora. Y/N

٢. سترفض دورا أن تتزوج دافيد، الآن وقد أصبح فقيراً. نعم/ لا .

٣. سيرفض السيد سبينلو أن يسمح لـ دورا أن تتزوج دافيد. نعم/ لا

٤. سيقع دافيد في حب امرأة أخرى. نعم/ لا

اقرأ فصل ٨ و ٩. هل هذه الجمل صحيحة (ص) أو خطأ (خ)؟ أعد كتابة الجمل غير الصحيحة بمعلومات صحيحة.

١. حصل السيد ماكوبر على عمل جديد كمساعد لـ يورايا هيب.

٢. قبلت دورا حقيقة أن دافيد كان الآن فقيراً.

٣. وجدت الآنسة ميردستون رسائل دافيد لـ دورا، لكنها لم تقل شيئاً.

٤. شعرت دافيد بأنه ملام جزئياً عن موت السيد سبينلو الفجائي.

٥. أخبر يورايا هيب أمه أن تراقب دافيد وآجنيس.

٦. رفض السيد ويكفيلد أن يسمح لأبنته أن تتزوج يورايا هيب.

٧. تأكدت دورا من أنها كانت الزوجة المثالية لـ دافيد.

٨. كان دافيد قادراً على مشاركة دورا في مشاكله وما يقلقه.

٩. تمكن دانييل بيجوتي أخيراً من أن يعثر على إميلي في إيطاليا.

2 Dora will refuse to marry David, now that he is poor. Y/N

3 Mr Spenlow will refuse to allow Dora to Marry David. Y/N

4 David will fall in love with someone else. Y/N

Read Chapter 8 and 9. are these sentences true(T) or false (F) Rewrite the false sentences with the correct information.

1 Mr Micawber had a new job as assistant to Uriah Heep.

2 Dora accepted the fact that David was now poor.

3 Miss Murdstone found David's letters to Dora, but said nothing.

4 David felt partly to blame for Mr Spenlow's sudden death.

5 Uriah Heep had told his mother to watch David and Agnes.

6 Mr Wickfield refused to let his daughter marry Uriah Heep.

7 Dora felt sure she was the perfect wife for David.

8 David was able to share his problems and worries with Dora.

9 Daniel Peggotty finally managed to find Emily in Italy.

قبل أن تقرأ فصل ١٠ (موت واكتشاف)، هل يمكنك أن تحزر كيف تنتهي القصة؟ ارسم دائرة حول نعم أو لا لكل جملة.

١. ستموت دورا من مرضها. نعم/ لا

٢. سيجد هام ستيرفورث ويقتله. نعم/ لا

٣. سيبقى دافيد وعمته فقيرين طيلة عمريهما. نعم/ لا

٤. سيكتشف دافيد شيئاً عن نفسه لم يعرفه من قبل. نعم/ لا

اقرأ فصل ١٠، وأجب على هذه الأسئلة.

١. ما هي الاتهامات الثلاثة التي وجهها السيد ماكوبر ضد يورايا هيب؟

٢. ما الذي يعنيه اكتشاف السيد ماكوبر لعمة دافيد؟

٣. إلى أين انتقلت عائلة ماكوبر، لماذا؟

٤. مَنْ كان على ظهر السفينة المحطمة في يارماوث؟

٥. كيف مات هام؟

٦. مَن كان الشاب الذي أحب آجنيس لمدة طويلة؟

Before you read Chapter 10 *(Death and discovery)*, can you guess how the story ends? Circle Y (Yes) or N (No) for each sentence.

1 Dora will die of her illness. Y/N

2 Ham will find Steerforth and kill him. Y/N

3 David and his aunt will be poor all their lives. Y/N

4 David will discover something about himself that he did not know before. Y/N

Read Chapter 10, and answer these questions.

1 What were the three accusations made against Uriah Heep by Mr Micawber?

2 What did Mr Micawber's discovery mean for David's aunt?

3 Where did the Micawbers move to, and why?

4 Who was on the wrecked ship at Yarmouth?

5 How did Ham die?

6 Who was the young man Agnes had loved for a long time?

أنشطة

بعد القراءة

١ ها هنا اقتباسات من القصة. قرر مَنْ قال كل اقتباس، وفسر بكلماتك الخاصة ما الذي تعنيه. ثم قل ما الذي تبيّنه الملاحظات لنا عن شخصية كل شخص.

١. "باركيس راغب".

٢. "قول جيد يا مستر ديك! لديك دائماً الجواب الصحيح".

٣. "أريد أن أعيش حياتي بطريقتي الخاصة، ولن يستطيع أي شخص أن يوقفني!"

٤. "هل تدعوني زوجتك الطفلة؟

٥. "إذا كسب رجل عشرين جنيهاً في السنة، وأنفق تسعة عشر جنيهاً وتسعة عشر شلناً، النتيجة سعادة. لكن إذا أنفق عشرين جنيهاً وشلناً واحداً، النتيجة تعاسة!"

٦. "لا تكن غير سعيد. أنت تعرف أنك يمكنك أن تثق بي، وسأكون دائماً صديقتك".

٧. "كم هذا لطيف منك! أنا أكثر تواضعاً من أن أتوقع عطفاً كذلك!!"

٨. "تذكر. يجب أن تكوني حازمة مع الولد! لقد أخبرتك بهذا من قبل، أنت ضعيفة جداً معه!"

ACTIVITIES

After Reading

1 Here are eight quotations from the story. Decide who said each one, and explain in your own words what they mean. Then say what the remarks show us about each person's character.

1 'Barkis is willing.'

2 'Well done, Mr Dick! You always have the right answer.'

3 'I want to live life in my own way, and nobody can stop me!'

4 'Will you call me your child-wife?'

5 'If a man earns twenty pounds a year, and spends nineteen pounds and nineteen shillings, the result is happiness. But if he spends twenty pounds and one shilling, the result is misery!'

6 'Don't be unhappy. You know you can trust me, and I'll always be your friend.'

7 'How kind of you! I'm too humble to expect such kindness!'

8 'Remember, you must be firm with the boy! I've told you before, you're too weak with him!'

٢. تخيل الحديث بين دانييل بيجوتي وإميلي حين عثر دانييل عليها على جسر في لندن. أكمل جانب إميلي من الحديث.

دانييل: ماذا! هل أنتِ ...؟ نعم، إنه أنت! إميلي! لقد عثرت عليك أخيراً!

إميلي:-----

دانييل: تموتين؟ لا، ذلك سيكون خطأ! ابتعدي عن جانب الجسر!

إميلي:----

دانييل: لكن لديك كل شيء لتعيشي من أجله، فتاة شابة مثلك يا إميلي! وبالنسبة إلى الخطأ الذي ارتكبته، حسناً، أنا أغفر لك - وكذلك هام!

إميلي:----

دانييل: نعم، نحن نغفر لك. نحن لا نزال نحبك يا إميلي. الآن، عودي إلى البيت إلى يارموث معي. ستكونين آمنة هناك.

إميلي:-----

دانييل: أبداً؟ لن تري القارب القديم ثانية، أو هام، أو بيجوتي، أو سيدي دافيد؟

إميلي:------

دانييل: حسناً، حسناً. يمكنني أن أفهم ذلك، سأخبرك يا عزيزتي. سأخبرك بما يمكننا أن نفعله! أنت وأنا سنذهب لنعيش في أستراليا.

إميلي: ----

2 Imagine the conversation between Daniel Peggoty and Emily, when Daniel found her on a bridge in London *(see page 77)*. Complete Emily's side of the conversation.

DANIEL: What! Is it...? Yes, it is! Emily! I've found you at last!

EMILY: ----------

DANIEL: Die? No, that would be wrong! Come away from the side of the bridge!

EMILY: ----------

DANIEL: But you have everything to live for, a young girl like you, Emily! And as for the wrong you've done, well, I forgive you and so does Ham!

EMILY: ----------

DANIEL: Yes, we do. We still love you, Emily. Now, come home to Yarmouth with me. You'll be safe there.

EMILY: ----------

DANIEL: Never? You never want to see the old houseboat again, or Ham, or Peggotty, or Master David?

EMILY: ----------

DANIEL: Well, well, I can understand that, my dear. I tell you what we could do! You and I could go to live in Australia.

EMILY: ----------

دانييل: لا يا عزيزتي، لن يفعلوا هذا، ولن نحتاج أن نخبرهم. إنها لاد أخرى، أترين، حيث لا أحد يعرف أي شخص آخر. سنبدأ حياة جديدة هناك.

إميلي:

دانييل: "شرير؟ لست أنتِ من كان شريراً! إنه ... لا، لا يمكنني لكلام عنه بهدوء. كل ذلك خلفَنا الآن.

إميلي: ----

دانييل: حالما تبحر السفينة التالية يا عزيزتي!

٣. ما الذي تراه سيحدث أو قد يحدث إذا/ لو...؟ أكمل هذه الجمل بكلماتك الخاصة.

١. لو رفضت بيتسي تروتوودُ أن تساعد دافيد الشاب،...
٢. لو أن دافيد لم يقدّم ستيرفورث إلى إميلي،...
٣. لو أن دافيد تزوج آجنيس بدلاً من دورا،...
٤. لو أن هام تعرف على ستيرفورث على السفينة المحطمة،...
٥. لو أن السيد ماكوبر لم يعمل مع يوراياه هيب، ...

DANIEL: No, my dear, they wouldn't, and we wouldn't need to tell them. It's a new country, you see, where nobody knows anybody else. We could start a new life there.

EMILY: ----------

DANIEL: Wicked? It's not you who's been wicked! It's that... No, I can't speak about him calmly. That's all behind us now.

EMILY: ----------

DANIEL: As soon as the next ship sails, my dear.

3 What do you think would or might have happened if...? Complete these sentences in your own words.

1 If Betsey Trowood had refused to help young David,....

2 If David had not introduced Steerforth to Emily,....

3 If David had married Agnes instead of Dora,....

4 If Ham had recognized Steerforth on the wrecked ship,...

5 If Mr Micawber had not gone to work for Uriah Heep,....

عن المؤلف

ولد تشارلز جون هوفام ديكنز (١٨١٢ ـ ١٨٧٠) في بورتسماوث في جنوب إنجلترا. كان أبوه كاتباً في مكتب قسم الرواتب في البحرية الملكية، رجل سليم الطوية لكنه غير مسؤول، وسيىء جداً في إدارة ماله. أمضى ديكنز بعض سنين طفولية سعيدة في كِنت، لكن حين انتقلتْ العائلة إلى لندن، نتجت عن مشاكل أبيه المالية سجن أبيه بسبب الدين في سجن مارشالسي، وفي سن الثانية عشرة أُرسل ديكنز إلى العمل في مصنع. أثرت ذكريات مريرة من وقته غير السعيد هذا بعمق على الكثير من كتاباته. فيما بعد، كان قادراً على العودة إلى المدرسة لبضع سنين، وبعد وقت ليعمل كصبي مكتب، أصبح صحفياً، يكتب لصحف مختلفة. في هذه السنين المبكّرة، عرف ديكنز لندن جيداً إلى حد مفرط ـ كل طرقها السريعة وممراتها، ميادينها وأسواقها وحدائقها، وكانت هذه المعرفة هي التي استعملها استعمالاً جيداً جداً في رواياته.

في ١٨٣٦، تزوج كاثرين هوجارث، وفي نفس السنة بدأت روايته الأولى، *أوراق بيكوك*، في الظهور في حلقات شهرية في المجلة. كانت هذه الرواية شعبية جداً، وسرعان ما تبعتها *أوليفر تويست* وروايات عديدة أخرى. كتبت كلها كمسلسلات لمجلات شهرية، ونُشرتْ ككتب فيما بعد. حيّا القراء بلهفة كل رواية جديدة، فأصبح ديكنز بسرعة ناجحاً وثرياً معاً.

ABOUT THE AUTHOR

Charles John Huffam Dickens (1812-70) was born in Portsmouth, a port in the south of England. His father was a clerk in the Royal Navy pay Office, a well-meaning but irresponsible man, and very bad at managing money. Dickens spent some happy childhood years in Kent, but when the family moved to London, their money problems resulted in his father's imprisonment for debt in the Marshalsea prison, and at the age of twelve Dicknes was sent to work in a factory. Bitter memories of this deeply unhappy time influenced much of his writing. Later, he was able to return to school for a few years, and after a time as an office boy, he became a journalist, writing for various newspapers. In these early years Dickens got to know London extremely well - all its highways and passages, its squares and markets and gardens, and this was knowledge that he put to very good use in his novels.

In 1836 he married Catherine Hogarth, and in the same year his fist novel, *The Pickwick Papers*, began to appear in monthly instalments in a magazine. This was very popular, and was soon followed by *Oliver Twist* and several more novels. They were all written as serials for monthly magazines, and published as books later. Readers eagerly greeted each new novel, and Dickens quickly became both successful and wealthy.

إضافة إلى كتابته، وجد ديكنز الوقت لحياة اجتماعية مع عائلته الكبيرة ودائرة واسعة من الأصدقاء لحياته المسرحية، لتحرير مجلات، وللسفر في أمريكا وأوروبا. كان لديه أيضاً اهتمام عظيم في المشاكل الاجتماعية لتلك الأوقات ـ اهتمام يظهر في كثير من رواياته. فمثلاً، في روايته الشهيرة: *كريسماس كارول* (١٨٤٣)، يظهر سكروج كرجل حقير وقاسي القلب لأنه يرفض أن يعطي مالاً للجياع والمشردين

وفيما ديكنز يكبر، عمل بجدية أكبر من أي وقت، وكانت روايات هذه السنين الأخيرة ـ *دومبي وابنه*، *دافيد كوبرفيلد*، *منزل كئيب*، *أوقات عصيبة*، *دوريت الصغيرة*، *حكاية مدينتين*، *آمال عظيمة* ـ غالباً ما اعتبرت أفضل أعماله. مع هذا، أصبحت حياته صعبة إلى حد ما، وانتهى زواجه حين انفصل هو وكاثرين في ١٨٥٨. مع هذا، استمرت الروايات في الظهور، وقام ديكنز بجولات في بريطانيا والولايات المتحدة، قارئاً للجمهور من أعماله. كانت حياة مليئة لكنها منهكة أيضاً، وفي ١٨٧٠ وفي سن ٥٨، يموت ديكنز فجأة، تاركاً روايته الأخيرة غير مكتملة: *لغز إدوين درود*.

نشرت دافيد كوبرفيلد في ١٨٥٠. وقد كتب ديكنز: "من كتبي كلها، أحبّ هذا العمل أكثر من غيره". من المحتمل أنه أكثر رواياته شعبية، وهي أيضاً أكثرها قُرباً من السيرة الذاتية. أُرسل دافيد الصغير ليشتغل في مستودع، كما اشتغل ديكنز في حياته. فيما بعد، يكسب دافيد معيشته بالكتابة، كما فعل ديكنز تماماً. وشخصية السيد ماكوبر،

As well as his writing, Dickens found time for a busy social life with his large family and wide circle of friends, for his theatrical activities, for editing magazines, and for traveling in America and Europe. He also had a great interest in the social problems of the times - a concern that appears in many of his novels. For example, in his famous story *A Christmas Carol* (1843), Scrooge is shown as mean and hard-hearted because he refuses to give money to the hungry and the homeless.

As he grew older, Dickens worked harder than ever, and the novels of these later years - *Dombey and Son, David Copperfield, Bleak House, Hard Times, Little Dorri, A Tale of Two Cities, Great Expectations* - are often considered to be his finest works. His personal life, though, became rather difficult, and his marriage came to an end when he and Catherine separated in 1858. The novels, however, continued to appear, and Dickens toured Britain and the United States, giving public readings from his works. It was a very full but also exhausting life, and in 1870, at the age of 58, Dickens died suddenly, leaving unfinished his last novel, *The Mystery of Edwin Drood.*

David Copperfield was published in 1850. 'Of all my books,' Dickens wrote, 'I like this the best.' It is probably the most popular of his novels, and it is also the most autobiographical. Young David is sent to work in a warehouse, just as Dickens himself was. Later, David earns his living by writing, just as Dickens did. Mr Micawber, always in

المديون دائماً، والذي يأمل دائماً بأن: "شيئاً سيحدث"، موضوعة على أساس شخصية أبيه. حتى دورا رُسمت من ذكريات ديكنز لحبه الأول، ماريا بيدنيل. أُعدت أفلام عديدة من هذه الرواية الشعبية، وعلى نحو ملحوظ فيلم ١٩٧٠، مع كل ممثليه النجوم.

كُتبت كتب كثيرة جداً عن حياة وأعمال تشارلز ديكنز، وكانت هناك أفلام كثيرة، ومسرحيات مُثّلت على خشبات المسرح، واقتباسات موسيقية لقصصه. وغالباً ما دعي أعظم روائي إنجليزي في كل الأوقات، وأصبحتْ شخصياته وأقوالها حقيقية لنا إلى حد أنها الآن جزء من لغتنا وحياتنا اليومية.

debt, always hoping that 'something will turn up', is based on the character of Dickens's father. Even Dora is drawn from Dickens's memories of his first love, Maria Beadnell. Several films have been made of this popular novel, notably one in 1970, with an all-star cast.

Many books have been written about the life and works of Charles Dickens, and there have been many film, stage, and musical adaptations of his stories. He is often called the greatest English novelist of all time, and his characters and their sayings have become so real to us that they are now part of our language and our everyday life.

Contents

المحتويات

World Best Sellers Series

David Copperfield

Cl [illegible] Dickens

